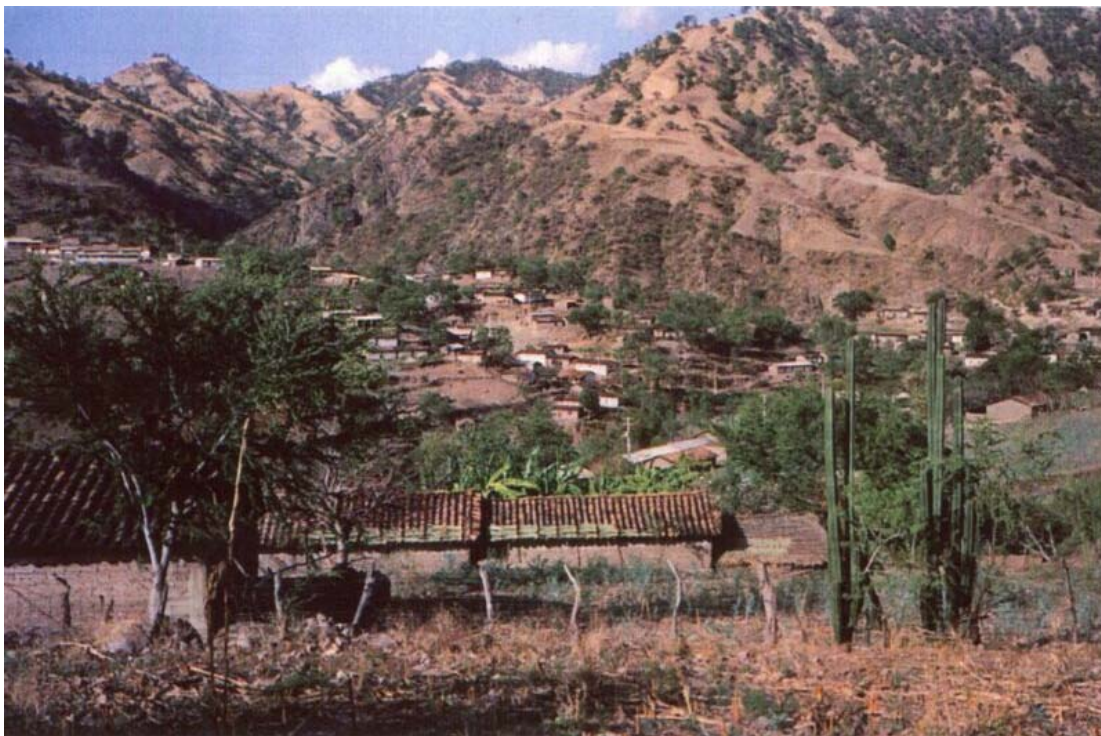


DICCIONARIO BÁSICO DEL MIXTECO DE XOCHAPA, GUERRERO

Segunda edición
(versión electrónica)



Sharon (Sara) Stark C.
Audrey (Andrea) Johnson P.
Benita González de Guzmán

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
2003

*La Segunda edición, preparada por Sharon Stark,
tiene algunas diferencias pequeñas de la primera.
La paginación es diferente.*

©2002 El Insituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Puede reproducirse con fines no lucrativos
siempre que no se altere en forma alguna.

1999 Primera edición, 250 ejemplares, ISBN-968-31-0299-9

Segunda edición, mayo 2003 [correcciones abril 2005]
<http://www.sil.org/mexico/mixteco/xochapa/P004-DiccXochapa-QMX.htm>

Londres 105-411 Col. El Carmen
04100 Coyoacán, D. F.
Tel. 5-573-20-24

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	V
ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO DEL DICCIONARIO	VII
EL ALFABETO MIXTECO Y EL ESPAÑOL.....	XII
ABREVIATURAS	XIV
DICCIONARIO MIXTECO — ESPAÑOL.....	3
ESPAÑOL — MIXTECO	73
GRAMÁTICA MIXTECA	99
ÍNDICE DE LA GRAMÁTICA MIXTECA	128
APÉNDICE A: LAS PALABRAS COMPUESTAS QUE USAN INI ..	133
APÉNDICE B: LOS NÚMEROS	136
APÉNDICE C: LOS ANIMALES	138
APÉNDICE D: LOS ALIMENTOS.....	145
APÉNDICE E: PUEBLOS Y CIUDADES	150

INTRODUCCIÓN

Hoy en día, el mixteco se habla en Puebla, Oaxaca y Guerrero; hay muchas variaciones de este idioma. Se habla en ocho municipios de la parte oriental de Guerrero: Alcozauca, Metlatónoc, Atlamajalcingo del Monte, Xalpatláhuac, Tlapa, Copanatoyac, Malinaltepec y en un pueblo del municipio de Tlaxiáhuac. Este vocabulario describe el mixteco que se habla en el municipio de Alcozauca, y enfoca especialmente el de Xochapa. Hay más o menos 8,000 hablantes de este dialecto del mixteco.

Hay unos 300,000 hablantes del mixteco divididos en tres grupos mayores: la mixteca alta, la mixteca baja y la mixteca de la costa. El mixteco de Xochapa forma parte del mixteco bajo.

Antes que los españoles vinieran a México, los mixtecos gobernaban un gran territorio, que en el presente comprende una gran parte del estado de Oaxaca, y partes de Guerrero y Puebla. En esos días los mixtecos tenían un sistema de escritura con dibujos, y todavía hay unos cuantos de estos códices que ellos escribieron. Otra indicación de su alto nivel cultural es que usaban un calendario que era más exacto que el de los españoles y el de los otros pueblos europeos de aquella época.

En el año de 1593 se publicó una gramática del mixteco llamada *Arte en lengua mixteca* de Fray Antonio de los Reyes, y en el mismo año se publicó también el *Vocabulario en lengua mixteca* de Fray Francisco de Alvarado.

Algo de la exquisita habilidad artística de los mixtecos se puede observar en las joyas, huesos tallados y otros artefactos que hicieron y que fueron descubiertos en 1932, en una tumba en Monte Albán. Puede que éstos hayan sido hechos entre 1350 y 1500; están en exhibición en el Museo Regional de la ciudad de Oaxaca.

Como se dijo antes, no se intenta tener una lista completa de las palabras mixtecas que se usan en Xochapa y los pueblos circunvecinos. Es, en realidad, un vocabulario preliminar en el que se espera que el lector encuentre las palabras mixtecas más comunes y básicas y algunos de sus derivados. Las autoras agradecerán cualquier comentario y sugerencia que ayuden a mejorar esta edición para poder publicar un diccionario más completo de esta variante del mixteco en un futuro no lejano.

ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO DEL DICCIONARIO

El cuerpo del diccionario se compone de dos partes: mixteco-español, que es la más amplia, y español-mixteco. Todos los artículos en la sección mixteco-español tienen cuando menos dos partes: la cabeza del artículo y su equivalente en español. El artículo puede incluir también alguna de las siguientes partes: la designación gramatical, un comentario aclaratorio, varias acepciones de la palabra de entrada, oraciones en mixteco que ejemplifican su uso y su correspondiente traducción al español, información lingüística, referencia a otras palabras en el diccionario, y subentradas. A continuación se describen estas partes:

1. La cabeza del artículo y su designación gramatical

Cada artículo empieza con el vocablo o cabeza en negrita y en letra más grande que otras partes de la entrada. Enseguida aparece, en bastardilla y abreviada, la clase de palabra que el vocablo es en mixteco. Ejemplo:

chi'i *vt* plantar
ivi¹ *s* barranca
ká'nú *adj* grande

Aunque la mayoría de las cabezas de artículo son palabras solas, a veces hay algunas frases. A éstas no se les asigna una clase gramatical. Ejemplo:

kixaa chíñú trabajar
kuni so'o oír

¹ Véanse las páginas 100,101 donde se encuentra una explicación sobre los signos de los tonos

2. El significado

Enseguida de la palabra mixteca y su designación gramatical, se da el equivalente en español, en redonda. Los equivalentes que son sinónimos van separados por una coma. Se da primero el significado más común. En algunos casos, el significado se da en forma de frase y no en una sola palabra.

sàì *s* gripa, catarro
ndìvè'é *adv* hace rato

Hay ocasiones en que no se puede dar un equivalente exacto en español ni siquiera usando una frase. En estos casos el significado de la cabeza del artículo se explica con una oración. Para indicar que éste no es un equivalente, sino más bien una explicación, aparece en cursiva.

á *part* Esta partícula indica que la oración es una pregunta.

Si la cabeza del artículo tiene varios significados que no son sinónimos y sus significados no tienen una relación íntima, cada uno de éstos es considerado como acepción y cada uno se numera y ejemplifica con una oración.

chindeé *vt* 1. ayudar
 2. saludar

kandíxá *vt* 1. creer
 2. obedecer

3. Comentario aclaratorio

Si el significado de la cabeza del artículo es más restringido de lo que indica el equivalente en español, se da un comentario aclaratorio. Estos comentarios aparecen entre paréntesis en bastardilla, inmediatamente después de la glosa.

tá'nu *vi* quebrar (algo largo como lápiz o hueso)
ku'vì *s* hermana (de mujer)

4. Oraciones ejemplificativas

Por lo común, después de la glosa y del significado aclaratorio, hay una oración que muestra el uso de la palabra en mixteco. Esta oración aparece en negrita y va seguida de una traducción al español, en redonda.

ndaxín *vt* desamarrar, desatar **Ndaxín ndó burro ná ku'un rí ko'o rí tikuû; íchî ní rí chi ni'ní ní nuú nú'ni rí.** Desaten al burro para que vaya a tomar agua; ha de tener mucha sed porque hace mucho calor donde está amarrado.

5. Información gramatical

La información gramatical sobre tiempos y formas de verbos, y de los plurales de unos cuantos adjetivos se da entre corchetes, después de la oración que ejemplifica el uso de la palabra y su traducción. La forma de la entrada de los verbos es el tiempo futuro.

kee *vi* salir –¿Maa kee rạ kụa'an rạ ve'e kàà? –Xạ kúna'á va kụa'an rạ. –¿Cuándo saldrá de la cárcel? –Ya tiene tiempo que se fue.
[pres. **kéé**; *pret.* **kèè**]

ká'nú *adj* grande ¿Ndá ña'a kú xíxí ún?; Va'a ní ká'nú ún; saá koo ì kúnì ì. ¿Qué cosa comes que estás muy grande?; Yo quisiera ser así.
[pl. **ná'nú**]

6. Remisiones

Hay dos tipos diferentes de referencias en el diccionario: referencias a palabras sinónimas y referencias a las palabras que tienen relación con la cabeza del artículo. (Sin embargo, no se marcan todos los sinónimos en el lado mixteco-español, ya que éstos son evidentes en las glosas en el lado español-mixteco.)

latún 1. *adj* bonito, hermoso
2. *adv* bien
Sinón. **luvi**

koyo *vi* caer (*de arriba; suj. pl.*)
[pres. **kôyo**; *pret.* **ndikoyo**]
Véase **ndikava**

kunúú 1. *ve estar encima (suj. sing.)*
 2. *vi adelantar*
 [pres.: **ínúú** o **kánúú**; pret.: **xinùù**]
*Véase **nyú***

7. Subentradas

Al final del artículo pueden aparecer las subentradas. Éstas son compuestos derivados de la cabeza del artículo, y palabras relacionadas con ella. También se incluyen aquí frases idiomáticas basadas en la palabra de entrada. Las subentradas aparecen con un margen más amplio al final del artículo e incluyen una breve definición.

ka'ní *vt* matar
 [pres. **xá'ní**; pret. **xà'ní**]
ka'ní ini resignarse
kòó xá'ní yó mií yó no nos importa

kuíi *adj* 1. claro, limpio (líquidos)
 2. muy aguado (como atole)
kukuíi *vp* hacerse claro, aclararse
ndasa kuíi hacer aguado
tikuíi *s* agua

Algunas subentradas tienen tres puntos entre las palabras. Ésto indica que el sustantivo o pronombre que indica el sujeto se presenta en ese espacio en lugar de presentarse después de la frase entera.

chikaa *vt* echar, poner, meter (*obj. sg.*)
chikaa...kuachi acusar (*falsamente*)

Por ejemplo:

Chikàà nà kuachi ye'e. Ellos me acusaron.
pusieron ellos delito yo

8. Entradas menores

Existen entradas menores que guían al usuario a la forma básica de la palabra, en donde puede encontrarse el artículo completo. Se utilizan para las formas irregulares de los verbos y para variantes en la pronunciación de las

palabras. Por lo común no se dan oraciones que ejemplifiquen el uso de la palabra en los artículos menores.

xíká [*pres. de kaka*] anda

ndixa'vi [*variante de tixa'vi*] gracias

9. Entradas de la sección español – mixteco

En este diccionario bilingüe la abreviatura *v. prnl.* se usa para indicar la forma pronominal de un verbo transitivo del español que corresponde al verbo intransitivo (no causativo) del mixteco.

EL ALFABETO MIXTECO

La mayoría de las letras del alfabeto mixteco de Xochapa son iguales a las de español, y se pronuncian de manera semejante. En el cuadro que sigue, las letras que se encuentran solamente en palabras prestadas del español están marcadas con un asterisco (*). Nótese que en el mixteco solamente se usa la **v** para representar el sonido que en español se representa tanto con la **b** como con la **v**, y que sólo se usa la **y** para representar la **ll** y la **y**. También la **k** se usa en mixteco para representar la consonante que va primero en las sílabas **ca**, **co**, **cu**, **qui** y **que**; la **s** se usa para representar la consonante en **ci** y **ce** y también la **s** y la **z** del español. Al final del cuadro está el símbolo ' que representa la glotal o saltillo. Se encuentra en palabras que tienen una vocal quebrada y en las que tienen vocales cortadas. (La **d** se encuentra en combinación con **n** como en **ndáá negro**, nunca en otro lugar. En la Gramática, que se encuentra al final de la sección español-mixteco de este vocabulario, se dan más informes acerca de ésta y otras combinaciones.)

a	satá	<i>comprar</i>
b*	butóni	<i>botón</i>
c*	carro	<i>carro</i>
ch	chée	<i>grande</i>
d	ndàkù	<i>escoba</i>
e	kee	<i>salir</i>
f*	foco	<i>foco</i>
g*	liga	<i>liga</i>
h*	hora	<i>hora</i>
i	itu	<i>milpa</i>
j*	jarra	<i>jarra</i>
k	kata	<i>cantar</i>
l	luvi	<i>bonito</i>
ll*	llave	<i>llave</i>
m	mìnì	<i>lago</i>
n	naá	<i>oscuro</i>
ñ	ñùù	<i>pueblo</i>

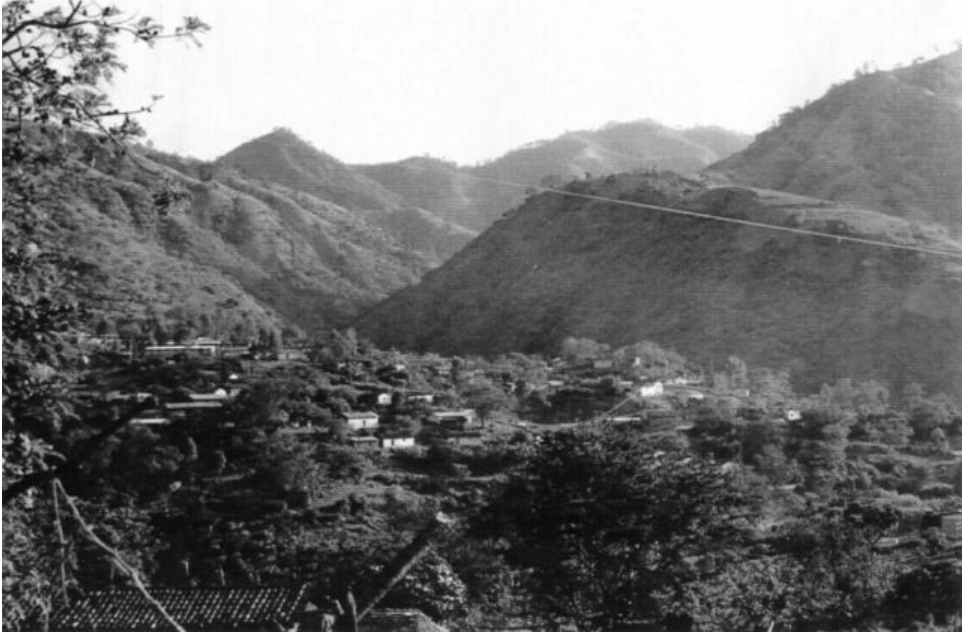
o	oko	<i>veinte</i>
p	páñu	<i>rebozo</i>
qu*	quinto	<i>quinto</i>
r	rāchéé	<i>anciano</i>
s	sàì	<i>gripa</i>
t	taa	<i>escribir</i>
u	nūú	<i>cara</i>
v	vilú	<i>gato</i>
x	xā <u>t</u> u	<i>picante</i>
y	yoo	<i>cántaro</i>
z*	taza	<i>taza</i>
'	ve'e	<i>casa</i>
	ya'vi	<i>mercado</i>

ABREVIATURAS

empleadas en esta obra

<i>adj.</i>	adjetivo	<i>prep.</i>	preposición
<i>adv.</i>	adverbio	<i>pres.</i>	presente
<i>art.</i>	artículo	<i>pret.</i>	pretérito
<i>conj.</i>	conjunción	<i>pron.</i>	pronombre
<i>esp.</i>	español	<i>reg.</i>	regional
<i>excl.</i>	exclusivo	<i>s.</i>	sustantivo
<i>f.</i>	sustantivo femenino	<i>Sinón.</i>	sinónimo
<i>incl.</i>	inclusivo	<i>sing.</i>	singular
<i>interj.</i>	interjección	<i>v. aux.</i>	verbo auxiliar
<i>interr.</i>	interrogativo	<i>v.e.</i>	verbo existencial
<i>lit.</i>	literalmente	<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>m.</i>	sustantivo masculino	<i>v.p.</i>	verbo de proceso
<i>neg.</i>	negativo	<i>v. prnl.</i>	verbo pronominal
<i>obj.</i>	objeto	<i>v.t.</i>	verbo transitivo
<i>part.</i>	partícula	<i>voc.</i>	vocativo
<i>pl.</i>	plural		

DICCIONARIO
MIXTECO — ESPAÑOL



El pueblo de Xochapa

DICCIONARIO DE PALABRAS BÁSICAS DEL MIXTECO DE XOCHAPA

A

ama [variante de maa] ¿cuándo?

án (variante á) 1. *part* Esta partícula indica que la oración es una pregunta. –¿Án kâní ní nuú ndóó nave'e ún? –Uun, kâní kú ya; nda satá kondo kaá ví kú ya. –¿Vive muy lejos tu familia? –Sí, vive muy lejos; hasta detrás de aquel cerro.
2. *conj* o ¿Míi ku'un ún?, ¿Tìndà'ì ku'un ún á Kõ'yo ku'un ún? ¿A dónde vas?, ¿Vas a Tlapa o a México?
3. *conj* si Tá ku'a'an ún xí'in tixú'ú ikú, ta kávi ún rí; iin iin rí ka'vi ún án ndóó yaa rí. Cuando lleves los chivos al campo, cuéntalos uno por uno para ver si están todos.
4. *part* Esta partícula indica una suposición. Sukún ve'e katikàà ì bolsa nuní, án ndáá tìin, ká'án ì. Ta vaa ndàà rí yàxí rí ya. Colgué la bolsa de maíz en el techo, pensando que los ratones no iban a subir. Pero aun así, subieron y se lo comieron.

Ch

cha'vi *vt* pagar Tátu chă'ví ún nuú ì, ta chikaa ì yó'o ve'e kàà. Si no me pagas, te voy a echar a la cárcel.
[pres. chá'ví; pret. chà'vi]

chée *adj* (*sing.*) 1. viejo, anciano Chée ní yánána ikán ta ni kōó vixin xì'ní yá. Aquella señora es muy anciana, pero todavía no tiene canas.
2. grande (*en tamaño*) Kuenda koo ndó chi kuni xìnì ì iin tisõ'ma chée ní kándiká ve'e ñáá. Cuídense porque ayer vi un alacrán muy grande allí en la pared.
3. importante, grande Chée ní Ndióxi saá chi siku'a ndi'i ra ña'a ya íyo ñùù ìví. Dios es muy grande porque hizo todas las cosas que hay en la Tierra.
[pl. ndoo]

kixaa chée hacer grande
kuchée *vp* ponerse grande,
estar crecido
nána chée abuela
ndundoo *vp* ponerse grandes,
estar crecidos

chí *prep* hacia, a, por –¿Míi ku'un ndó? –Chí nuú ya'vi ku'un nde. –¿A dónde van? –Vamos al mercado.

chi *conj* 1. porque –¿Á kúni ún kuchi ún? –Kǔchí i chi vixin ní. –¿Quieres bañarte? –No, porque hace mucho frío.
2. o, porque si no Kutáxín yu'ú ún, chi kani i yó'ó. Cállate, o te voy a pegar.
saá chi porque

chíchí [*pres. de kuchi*] se baña

chichín *vi* mamar Yákú'vǐ kú yáxixi i; ni kóó míi leche yá chichín se'e yá. Mi tía está enferma; no tiene leche para que pueda mamar su hijo.
[*pres. chíchín; pret. chichín*]
sichíchín *vt* amamantar, dar de mamar

chii *vi* mojar Toto rǎ chii; vixin ní xí'i rǎ. Se mojó su ropa; tiene mucho frío.
[*pres. chíi; pret. chii*]
sichíi *vt* mojar

chi'i *vt* sembrar –¿Maa chi'i tuku ndó itun? –Nda yoó mayo, saá kixáa nde chi'i nde ya. –¿Cuándo sembrarán milpas otra vez? –Hasta el mes de mayo

empezaremos a sembrar.
[*pres. chí'i; pret. chi'i*]
chi'i yó'ó sembrar con palo



chí'i rǎ

chikaa *vt* echar, poner, meter (*obj. sing.*) Xí'i ní itún kui'i yó'ó; ná chikaa ún tikuíi xa'á nú. Los árboles frutales se están muriendo; échales agua.
[*pres. chikáa; pret. chikàa*]
Véase taán
chikaa ini decidir
chikaa...kuachi acusar (*falsamente*)
chikaa ñu'u encender (*algo con flama*)

chikasi [*variante de ndikasi*]
cerrar

chikín *s* tuna Tá ndíxa'an i ikú ta xini i íyo ní chikín; saá xà'ndà i rí xàxi i. Cuando fui al campo, vi que había muchas tunas; entonces las corté y las comí.



vi'ndá xí'in
chikín

chikuítì *vt* juntar, recoger (*cosas*)
 Na'a, **chikuítì ún tìkàva**; **taán ún ini cubeta**. Ven, recoge las ciruelas y échalas en la cubeta.
 [*pres. chikuítì; pret. chikuítì*]

chindeé *vt* 1. ayudar **Va'a ku'un ì xí'ín ún nuú ya'vi chindeé tá'án ì xí'ín ún tá kuà'a ña'a satá ún**. Puedo ir contigo al mercado para ayudarte si vas a comprar muchas cosas.
 2. saludar **Kixàà yáxixì ì, ndìxa'an yá Kõ'yo. Na'a ndó, ko'yó chindeé yó yá**. Llegó mi tía de México. Vénganse, vamos a saludarla.
 [*pres. chindeé; pret. chindeé*]
 Véase **ndeé**

chindoo *vt* poner (*sentados o acostados; obj. pl.*) **Kuá'an ini ve'e chindoo ún bolsa xitá va'a ún chi koto ka kuxi vilú ya**. Pon tus bolsas de pan adentro de la casa; no sea que se lo coma el gato.
 [*pres. chindoo; pret. chindoo*]
 Véase **chindú'ú, kundoo**
chindoo koo juntar, amontonar (*cosas*)

chindú'ú *vt* poner (*sentado o acostado; obj. sing.*) **Chindú'ú se'e ún nuú xito ná kusun ya**. Pon a tu niño en la cama para que se duerma.
 [*pres. chindú'ú; pret. chindú'ú*]
 Véase **kundú'ú, chindoo**

chindú'ú ndaa recargar, poner
 (*a un lado de otra cosa*)

chinúú *vt* poner encima (*obj. sing.*) **Ta'ví ikín, ta chinúú ún ya ná chì'yó ya kaxí yó**. Parte la calabaza, y ponla para que se cueza.
 [*pres. chinúú; pret. chinúú*]
 Véase **nuú, tisó**
chinúú ndaa echar indirectas
chinúú...tu'un jactarse, presumir

chiñu *s* trabajo **Tá kuiya, tá kuiya ta kuà'á ní na'a kuá'an xáchíñú Culiacán saá chi ikán kúa íyo ní chiñu**. Cada año, mucha gente va a Culiacán a trabajar porque hay mucho trabajo allá.

chiñu nuú yó kúa es nuestro deber
kixaa chíñú trabajar
kuchiñu *vp* poder

chìta *s* plátano
Kuà'á ní itún chîta chî'ì ì, ta vitin íyo ní chîta ve'e ì. Sembré



chîta

muchas matas de plátano y ahora hay muchos plátanos en mi casa.

chîta *s* mata de plátano

chì'yó *vi* cocer, hervir –¿Unkúa chì'yó kuxi yó vitin? –Kuxi yó

nduchí va. –¿Qué vamos a cocer
(*lit.: qué se cocerá*) para comer hoy?
–Pues, vamos a comer frijoles.
[*pres. chí'yó; pret. ndichí'yó*]
sichí'yó *vt* cocer, hervir

chì'yo *s* nido **Xa**
xàkìn nduxí sana i;
xìnì i ñú'ú ndiví ini
chì'yo rí. Ya puso mi
gallina; vi los huevos
en su nido.



chútú [*pres. de kutu*] se llena

I

i *pron, adj* Es la forma corta de la
primera persona de singular. **Ye'e**
kútóo i ku'un i inka ñùù koto
nde'é i unkúá iyo na ñùù na. A
mí me gusta ir a otros lugares para
ver las costumbres de otros.
Véase ye'e

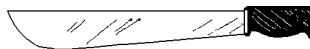
íchi *adj* seco **Sava ñùù kóó**
kúchínú míi koo ku'i saá chi
ñu'ú íchi ní kú ya, yakán kùví
koo ku'i. En algunos pueblos casi
no se dan frutas, porque son tierras
muy secas y por eso no puede
haber fruta.

ichi *vi* secarse, ponerse seco
ichi ini tener sed; ser serio

ndichí *vi* secarse, ponerse seco
si íchi secar

ichí *s* 1. camino **Tiempo kúún**
saví ra ndíkú'un ní ichí ta kùví
ku'un carro sava ñùù. En el
tiempo de lluvias casi no entran los
carros en algunos pueblos por los
derrumbes en los caminos.
2. vez –¿**Ndjsàà ichí xá'an ún**
Tindà'i? –**Tá yóó ví xá'an i xító i**
se'e i. –¿Cada cuándo (*lit.: cada*
cuántas veces) se va para Tlapa?
–Cada mes voy para ver a mis hijos.
3. derecho, autoridad, permiso
Taxi ndó ichí nda'á yálo'o se'e
ndó ná ku'un yá xí'in i Kò'yo
xachínú yá. Denle permiso a su
hija para que vaya conmigo a la
ciudad de México a trabajar.
sín ichí por fin

ichi *s* machete **Tíin ún ichi**
yó'ó chi xín ní ya, koto ka
ka'nda ya nda'á ún. No agarres
este machete porque te puedes
cortar; está muy filoso.



ichi

íí (*variante yíí*) *s* esposo **Tátu**
kúnì ún tindá'á ún xí'in raJuan,
ta rayó'ó koo íí ún ndi'i tiempo,
zán va'a? Si te quieres casar con
Juan, será tu esposo para siempre,
¿está bien?

íí (*variante yíí*) *adj* 1. delicado
Yó'o, tá kua'an ún Tĩndà'ì ta kĩ'ín ún ko'ó ndasun saá chi vǎ'á mií ya; yíí ní ya. Cuando vayas a Tlapa, no compres platos de vidrio porque no son muy buenos, son muy delicados.
 2. sagrado, santo **Vikó pascua kú kǐví xíxí su'un na chi íí ní kǐví kú ya.** El día de pascua ayuna la gente porque es un día muy sagrado.

kǐví yíí día santo
kixaa yíí consagrar

íín [*pres. de ku iin*] *está*

íín (*variante ñíí*) *s* 1. cuero
Ndi'i kú íín kití ta kuà'á ní nuú ña'a kuà'a xí'ín ya ta xǐ ní ya. Con los cueros de los animales se hacen muchas cosas que son muy durables.
 2. piel **Ñíí sǎtá ko'ó káa xǐ'ì sǐndǐkǐ sǎnǎ ì, ta kǒó ka se'e rí kákú.** Mi vaca tomó una poción de piel de cascabel, y ya no puede tener cría.

iin *adj* un, uno **Taxi iin vaso lo'o tikuíí ún ná ko'o lo'o ì; íchi ní ì.** Por favor, regálame un vaso de agua; tengo mucha sed.
iin iin cada, cada uno
iin káchi completo, igual
iin ndaá sólo uno
iin ndaá kulu único

iin nuú igual
iin sana de repente

iin *adv* muy (*Da fuerza al verbo o adjetivo que le sigue. Se puede traducir también como fuertemente, totalmente o completamente.*) **Ni kóó mií tiempo nuú ì; iin ndéndeé xínú ì ndǐxa'an ì nuú ya'vi.** No tengo nada de tiempo; me fui corriendo muy rápido al mercado.

íín (*variante ñíí*) *s* sal **Ndi'i ña'a yaxíxí yó tátu kǒó íín ya, ta yǎsín xíxí ya.** Todas las comidas, si no tienen sal, no están sabrosas.

iin *adj* nueve **Kuvi iin kǐnǐ lo'o chi iin kú rí; tátu unǎ ndíxíyo rí ta kǐví rí.** Va a morir un marranito porque son nueve; si hubieran sido ocho, no se moriría. (*Nota cultural: Se cree que los números nueve y trece traen mala suerte.*)

í'ín (*variante ñí'í*) *s* temazcal **Se'e yá kàkù; ta xa'á yayó'ó kúa xíní ñú'ú yá kaa yá í'ín.** Se alivió; por eso necesita darse un baño en el temazcal.

ikán 1. *adv* allá (*fuera de la vista*) **-¿Míí koo ún kuíya ya vaxi? -Tĩndà'ì koo ì ta ikán chi'ì ì.** -¿Dónde vas a vivir el año que

viene? –Voy a vivir en Tlapa, y allá voy a sembrar.

2. *adj* aquel (*fuera de la vista*)

Nave'e i ta kóó kútóo na rataa ikán chi kóó kama ra. Los de mi casa no quieren a aquel hombre porque no es listo.

ikán *vt* hacer **Tiempo kùu mií ra Carlos chiñu, ta kuà'á ní ya ikán ra.** Carlos hizo muchas cosas cuando ocupó el puesto.
[*pres. ikán; pret. ikán, ndikán*]

ikán [*variante de yakán*] por eso

ikín *s* calabaza **Ta'ví ikín ta chi'yó ya kaxí yó.** Parte la calabaza y ponla a cocer.



ikú *s* 1. monte, campo **Ndataa kua'an nda ikú xá'nda nda titún.** Los hombres van al campo a cortar leña.

2. cerro **Tá lo'o i, ta vitin taan ndixikà i ikú xí'ín nána i.**

Cuando yo era chica, todos los días iba con mi mamá al cerro.

ikú ini rebelde, irrespetuoso, salvaje

Kúkìmì, Ikú Kìmì Zitlaltepec

índú'ú [*pres. de kundú'ú*] está

ini 1. *s* mercado, centro –¿**Má'a nave'e ún?** –**Kóó na; chí ini kua'an na.** –¿Dónde están tus papás? –No están; se fueron al centro.

2. *adv, prep* adentro, dentro de **Koto ini kisi tátu ñú'ú ka nduchí ta chikaa ya kuxi ún.** Ve si todavía hay frijoles dentro de la olla y sírvete.

Véase Apéndice A

ini mií yó voluntariamente

i'ní (*variante ni'ní*) 1. *adj* caliente **Siso ní tikuii, koto ún ndíj ún chi ni'ní ní rá.** El agua está hirviendo; cuidado, no te vayas a quemar porque está muy caliente.

2. *ve* hace calor **Taxi lo'o ndó tikuii ko'o tikiñi yó'ó; i'ní ní nuú nú'ni rí.** Por favor, denle agua al marrano porque hace mucho calor donde está amarrado.

[*Este verbo no tiene tiempo futuro ni pretérito.*]

ku i'ní xí'i sentir calor

inka *adj* 1. otro **Tá kua'an i inka ñùu ta síin ní kúni i, kóó kâan i.** Cuando voy a otro lugar me siento muy rara; no puedo acostumbrarme.

2. siguiente, próximo **Tá ndítuvi inka kivi, kèè ra kua'an ra ikú.** Cuando amaneció el día siguiente, se fue al campo.

inkú [variante de **unkú**] ¿qué?

ínúú [pres. de **kunúú**] está encima

iñu *adj* seis

i'ñû *adv* hace tres días –¿**Maa kixàà ún ndixà'an ún Kò'yo?** –**I'ñû ví kixàà i.** –¿Cuándo llegaste de México? –Llegué hace tres días.

isâ *adv* pasado mañana –¿**Maa ku'un ún Tindà'i?**, **ku'un i xí'in ún.** –**Isâ ku'un i; va'a ku'un ún xí'in i.** –¿Cuándo vas a ir a Tlapa?, para ir contigo. –Voy a ir pasado mañana. Puedes ir conmigo.

ítá *adj* tierno (*plantas, gente, animales*) **Ndi'i ña'a, tá ítá ya, va'a ní xáxí ya. Tá kúxùxà ya, ta yásín ka xáxí ya.** Todas las cosas cuando son tiernas son muy sabrosas. Y cuando se macizan, ya no son muy sabrosas.

kixaa ítá hacer tierno
ku ítá ponerse tierno

ita *s* flor **Kuun ní tikäva kuiya vitin chi íyo ní ita túntikäva.** Los ciruelos van a producir muchas ciruelas este año porque tienen



ita rosa

muchas flores.

ita leko pasto

ita nùní flor de mayo

ita ñu'ú flor de noche-buena

ita ko'ó campánula
(*enredadera*)

íta *s* río **Kuà'á ka ví ita kèè, ndakua kándétá nuú rá ku'an rá.** Subió mucho el río; hasta va corriendo.

Tàkuààn Alcozauca

Taxiín Iqualita

Ita Ita (*variante Tètà*) Xochapa **Luvi ní ñuù Ita Ita saá chi kuà'á ní nuú ña'a íyo.** Xochapa es muy bonito porque tiene muchas cosas.

ítín *adj* izquierdo –¿**Ndá nda'á kúa kóó ndeé xáchíñú?** –**Nda'á ítín kú ya.** –¿Cuál es la mano que no tiene mucha fuerza para trabajar? –Es la mano izquierda.

itín *s* ocote **Kóó xíin ñu'u yó'ó ndikoko ya; taxi itín ná chikaa i.** El fuego no quiere prender; dame un ocote para echarle.

itu (*variante itun*) *s* milpa **Ikú xá'an nde xútú nde itun nde; kání ní íyo ya.** Estamos yendo a limpiar la milpa que está en el campo; está muy lejos.

- itún** *s* 1. árbol, palo **Ndi'i nuú iyo itún ta kúún ní saví.** Donde hay árboles llueve mucho.
2. madera, cosa de madera ¿**Unkú taj kú nú yó'ó?** –**Itún ye'e kú nú.** –¿De quién es esta silla? –Es mía (*lit.: mi cosa de madera es*).
3. planta **Kana ní tinaná rakú'va i kuiya vitin saá chi va'a ní káá itún tinaná ra.** Este año mi hermano va a tener muchos jitomates porque sus plantas están creciendo muy bien.
4. *Se refiere a cualquier tipo de máquina.* **Kuenda koo ún ku'un ún ñùù va'a, xíká ní itún ta iyo ní kani nú yó'o.** Cuídate cuando vayas a la ciudad, porque hay muchos carros, y hay peligro de que te machuquen.

- ivá** *s* 1. papá, padre ¿**Má'a ivá ún?**; ¿**Án kú'vi va ra kúá?** ¿Dónde está tu papá?; ¿Está enfermo?
2. Padre (*Dios*) **Va'a ní Ivá yó Ndióxi chi síkúún ra saví satá ndi'i yó.** Nuestro Padre Dios es muy bueno porque hace llover sobre todos nosotros.
- ivá si'í** padres (*de familia*)

iva *s* hierba, quelite –¿**Ndá iva kúá kútóo ún kaxí ún?** –**Ndi'i kúú va nuú iva kútóo i kaxí i.** –¿Qué clase de quelite te gusta? –Me gustan todas las clases de quelite.

iví *s* petate –¿**Ndá chiñu iví?**, **yakán satá ún ya.** –**Ya kusun nde kú ya.** –¿Para qué es el petate que compraste? –Es para dormir.

iví *s* gente, personas (*pl.*) **Vaxi kivi ta ndi'i xa'a iví navá'a;** **ku'un na koko na ndayá.** Vendrá el día cuando toda la gente mala va a ser destruida y se va a ir al infierno.

ñùù iví mundo

ivi *s* barranca –¿**Án kóo burro sana i xíní ún?** –**Ivi ñaá ndikáa rí xíxí rí xìnì i.** –¿No has visto mi burro? –Sí, vi que estaba comiendo en la barranca.

ixí (*variante ixín*) *s* cabello, pelo, vello **Kóo míi ixí nda'a i saá chi xíxí ndi'i ya xí'ín ñu'u tá ndikó i.** No tengo nada de vello en mis brazos porque *ixí xi'ni yá* se me quema cuando hago tortillas.



ixí yu'ú bigote, barba

íyo [*pres. en proceso de koo*] hay

íyo *adj* 1. peligroso **Ndiká'mi yati ndó ñu'u nuú ín gasolina chi íyo ní koko ndi'i ña'a ikán rá.** No enciendan el fuego cerca de la gasolina porque puede

quemar todas las cosas; es muy peligroso.

2. miedoso **Köö iyo mií yáMariela; ni naá ta kuá'an iin ndaá mií yá.** Mariela no es miedosa; aunque esté bien oscuro, ella se va sola.

kixaa iyo hacer peligroso, hacer que tenga miedo

ku iyo ponerse peligroso, ponerse miedoso

K

kaá 1. *adv* allá (*a la vista*) **Ndó'o naivalí, kũ'un ndó kusikí ndó kaá chi ndóó ní yuchí botella, ta iyo ní ka'nda ya xa'a ndó.** Niños, no vayan a jugar por allá porque hay muchos pedazos de botella y hay peligro de que se corten los pies.

2. *adj* ese (*a la vista*) **Luvi ní yáña'a kaá; sàví ní ná'a yá, ta ni kóó mií chiñu yá.** Esa mujer se ve muy bonita, se ve muy lujosa, pero no sirve para nada.

kaa *vi* bañar (*en temazcal*) **Se'e yá kàkù, ta xa'á yayó'ó kúa xíní ñú'ú yá kaa yá í'ín.** Se alivió; por eso necesita bañarse en el temazcal.

[*pres. káá; pret. kàà*]

sikaá *vt* bañar

kàà 1. *s* campana

Ndikoo ndó, xa ndituvi va chi xa ká'á va kàà íkán na.

Levántense; ya amaneció, pues ya están tocando las campanas.



uvi kàà

2. *s* hora **Kúni kusun ní i chi xa kàà uxi uvi ñúu ví ndikixi i.**

Tengo mucho sueño porque no me dormí sino hasta las doce de la noche (*lit.: hora doce de la noche*).

3. *adj* metálico, de metal –¿**Ndá ko'ó kúa kútóo ún?** –¿**Ndá kúa kútóo i saá chi kama ní ndísáa ya.** –¿Qué clase de platos te gustan? –Me gustan los platos de metal porque se calientan rápido.

kàà tuni fierro para marcar animales

ve'e kàà cárcel

ka'an *vi* hablar **Kuni so'o ndó unkúa ká'an na xí'ín itún; ndá chiñu kúnj na.** Escuchen qué están hablando por la bocina; a lo mejor quieren algo.

[*pres. ká'an; pret. ndika'an*]

ka'an kuachi ini quejarse, murmurar

ka'an ndaa echar indirectas

ka'an ndioxj despedir

ka'an ndiva'a maldecir, ofender

ka'an ndosó proclamar; recitar

ka'an sikì bromear

ka'an siki preguntar (*si alguien hará algo*)

ka'an tá'an ponerse de acuerdo
ka'an vatá chismear, mentir
ka'an...xa'á hablar por,
interceder
ka'an yáá susurrar
ka'an yu'ú hablar
personalmente

kachí *s* algodón ¿Unkúá ndíkatá ún **toto ún?**, **yaa ní ya**; **ndakúá yaa kachí ya**. ¿Con qué lavas tu ropa?, es muy blanca; está blanca como algodón.
kachí levo lana
tikàchí *s* cobija

kachi *vt* decir ¿Unkúá **kachi ún xí'in ra ku'un ra xachínú ra xí'in ún?** ¿Qué le vas a decir para que vaya a trabajar contigo? [*pres. káchi; pret. kàchi*]
iin káchi igual
kachi ini tener ganas, dar ganas

kaka 1. *vi* andar, caminar **Kúví kaka ra chi yuchí botella xà'ndá xa'á ra**. No puede caminar porque un pedazo de una botella le cortó el pie.
2. *vi* mover (*p. ej.:* *sol, luna, viento*) **Kúún ka sáví saá chi xíká ní tachi**. Ya no va a llover porque hay mucho viento (*lit.:* *se está moviendo mucho el viento*).



xíká nda

3. *v aux* andar, ir **Va'a ní sikuá'a nána María ndaí na'ma; nina yá ikán xíká sikuá'á rá nuú vikó tinda'á**. Doña María es muy buena para hacer el mole; ella siempre va a hacer mole a las bodas.

[*pres. xíká; pret. xikà*]

kaka ini pensar
kaka lenko cojear
kaka ndee gatear
kaka xá'á ir a pie
ndikaka *vi* extenderse (*como un bejuco*)
sikáká *vt* hacer andar

kàkà *s* cal **Xí'in kàkà kú ya ké'é na xá'a ta yayó'ó kúa kándáá lapa satá ya**. Cuecen el nixtamal con cal; eso es lo que le quita la cáscara.

kakin 1. *vt* colocar **Kakin ndó tikoto ná ichi ya saá chi uxá ní ya**. Coloquen la ropa para que se seque porque está muy mojada.
2. *vt* tirar **Chi'ña ka ví raNoé; yâ'a mií yó kuá'an yó, ta xákin ra yuú satá yó**. Noé es muy malo; cuando uno pasa sin hacerle nada, él empieza a tirar piedras.
3. *vi* poner (*como una gallina pone sus huevos*) **Kuni xàkìn nduxí sana i, ta ndivè'é yàxí i ndiví rí**. Ayer puso mi gallina, y hoy comí el huevo. [*pres. xákin; pret. xàkìn*]
kakin...taj sacrificar

kaku *vi* nacer **Sava ñùù ta valí ní náña'a tinda'á ná ta kama ní kákú se'e ná.** En algunos pueblos, las mujeres se casan muy jóvenes y muy pronto nacen sus hijos. [*pres. kákú; pret. kàkù*]
sikákú *vt* hacer nacer

kaku *vi* escapar, salvarse **Iin ta íyo kuachi xìnù rā kuā'an rā inka ñùù ta ndikaku rā xa'á kuachi rā.** Un hombre que era culpable corrió a otra ciudad y se escapó de su castigo. [*pres. káku; pret. ndikaku*]
sikáku *vt* salvar

kama 1. *adv* rápido **Chikaa ñu'u ka'a kisi kama ná kuiso ya.** Enciende la lumbre debajo de la olla para que hierva rápido.
 2. *adj* listo **Kama ní yáReina ta kúsini ní ñave'e yá xí'ín yá.** Reina es muy lista y su familia está muy contenta con ella.
kukama *vp* ponerse rápido

ka'mi *vt* 1. quemar **Kă'mí ún toto i chi yandíxí i kú ya, yachindeé ye'e kú ya saá chi ndási ya satá i.** No quemes mi ropa porque es la que me ayuda, pues me cubre el cuerpo.
 2. fumar **Taxi xánú ná ka'mi naxikuà'á.** Trae los cigarros para que fumen los ancianos.
 [*pres. xá'mí; pret. xà'mì*]

kana *vt* llamar **Kuá'an kana ñave'e yó ná kixi nā kuxi nā xí'ín yó.** Vete a llamar a nuestra familia para que venga a comer con nosotros. [*pres. káná; pret. kànà*]

kana 1. *vi* brotar, salir (*p. ej.:* plantas, dientes, chicanas; *suj. pl.*) **Kànà ní iku yé'é nde ya kóó nde ndóó.** Brotaron muchas hierbas en el patio de nuestra casa porque no estamos viviendo ahí.
 2. *vi* darse, producir (*cosecha*) **Va'a ka ví kànà tikama tá ch'i'ì i rí kuiya yandiyā'a ikán.** Las jícamas se dieron muy bien cuando las sembré el año pasado.
 3. *vi* salir, resultar **Tá íyo vikó ta ndíko nde ya'á va'a; ndi'í va'a íkán nde ya ta va'a ní káná ndái ya.** Cuando hay fiesta molemos chiles guajillos; los molemos muy fino y sale muy sabroso el mole.
 [*pres. káná; pret. kànà*]
kana koo salir (*suj. pl.*)
kana ñu'ú ini tener agruras

kanda *vi* mover, temblar **Kuándaá satá kuái ku'un ún xí'ín nde, ta kuenda koo ún saá chi kanda rí ta ndikava ún.** Súbete al caballo para que vayas con nosotros, pero cuídate porque se mueve y te puedes caer.
 [*pres. kánda; pret. ndikanda*]
ndikanda ini asombrar
sikánda *vt* mover

ka'nda *vt*

1. cortar **Ichì xà'ndà xà'á ì ta kéé ní níí.**

Me corté en el pie con el machete, y me está saliendo mucha sangre.

2. romper **Ndiki'in toto ka'á se'e ún koto ka'nda tìnà ya.**

Recoge el pañal de tu hijo, no sea que el perro lo rompa.

[*pres. xá'nda; pret. xà'ndà*]

Véase **tà'nda**

ka'nda chíñú mandar, gobernar

ka'nda válí cortar en pedazos

ka'nda...xà'á buscar huellas

**kandaa** [*variante de kindaa*] quitar

ka'ndì *vi* 1. explotar **Ndiká'mí ndó ñu'u yati satá tanque gas chi ìyo ní ka'ndì ya.** No enciendan fuego cerca del tanque de gas porque puede explotar.

2. tronar **¿Ndá vikó kúa yakán ká'ndì ní ñuù ndó?** ¿Qué fiesta hay que están tronando tantos cohetes en tu pueblo?

3. reventarse **Kuà'á ní níí tàán nà ìni yakà nà, ta kóó tuun ndíkuà'a nú, ñáá ìin ndikà'ndì nú, ta ndìxìtá yaà níí.** Metieron muchas mazorcas en su granero, pero como no estaba muy bien

hecho, se reventó y se tiraron todas las mazorcas.

[*pres. ká'ndì; pret. ndikà'ndì*]

siká'ndì *vt* explotar, hacer explotar

kandichi *vt* parar, poner parado

(*obj. sing.*) **-¿Án taxi lo'o ndó ná ndo lo'o kití saná ì ve'e ndó?**

-Vá'a, kè'è ñáá kandichi ún rí.

-¿Me dan permiso para dejar mi animal en su casa un rato? -Sí, amárralo allí afuera (*lit.: allí afuera páralo*).

[*pres. kándíchi; pret. kàndichì*]

Véase **kundichi**

kandita *vt* parar, poner parados

(*obj. pl.*) **Kandita ndó cubeta ná kee tikuü.** Pongan (*lit.: paren*) las cubetas para el agua.

[*pres. kándítá; pret. kàndità*]

Véase **kundita**

kandíxá *vt* 1. creer **¿Á kandíxá**

ún ná ka'an ì ìin tu'un lo'o xí'ín ún? ¿Me vas a creer si te digo algo?

2. obedecer **Xa kuà'á ní ichí ká'an ì xí'ín rā ná kó'ó ka rā, ta kóó xí'ín rā kandíxá rā ká'an ì.**

Ya le he dicho varias veces que ya no tome; pero no quiere obedecerme.

[*pres. kándíxá; pret. kàndìxà*]

Véase **ndixa**

kani *vt* pegar, apuñalar, golpear

Kè'é ún ye'e chi saá ì ta kani ì

yó'q. No me molestes o me voy a enojar y te voy a pegar.

[pres. **kání**; pret. **kàni**]

Véase **xani**

kani chín pellizcar
kani koo juntar, amontonar
kani ndaa pegar contra
kani nda'á tocar (a la puerta)
kani tá'an pelear, regañar
ndikani ini pensar

kâni 1. *adj* lejos **Yachi, tá ndixiyo i ñùu i ta vaxi Tindà'i, ta ká'an i kâni ní kúa.** Antes, cuando vivía en mi pueblo y venía a Tlapa, pensaba que estaba muy lejos.

2. *adj* largo (*sing.*) **Kâni ní yo'ó chikàà ún sukún kinj sãã ún, koto ún sukun ndaa rí.** El mecate que le pusiste en el cuello a tu marrano es muy largo; cuidado, no sea que se ahorque.

3. *adj* largo (*sing.*) **Nda'á tûn-mángo kúnj i ndaa i, ta kùví ndaa i chi kâni ní xá'á nú.** Quiero subirme al árbol de mango, pero no puedo porque el tronco está muy largo.

[pl. **nâni**]

ka'ní *s* calentura, fiebre **Ka'ní kú yã kúú yálo'o se'e i; ndeé ní ndó'ó yá.** Mi hija tiene mucha calentura; está muy grave.

ka'ní *vt* matar **Iin tãtãã xà'ní rã kití ta kixàá rã xíkó rã kùñù**

rí. Un hombre mató un animal y está vendiendo la carne.

[pres. **xá'ní**; pret. **xà'ní**]

ka'ní ini resignarse
kóó xá'ní mií yó no nos importa

ká'nú *adj* grande (*sing.*) **¿Ndá ñã'a kúa xíxí ún?; Vã'a ní ká'nú ún; saá koo i kúnj i.** ¿Qué cosa comes que estás muy grande?; yo quisiera ser así.

[pl. **ná'nú**]

ká'nú ini perdonador, paciente
kuná'nú *vp* crecer, envejecer
 (*alguien o algo ya crecido*)
kua'nu *vi* crecer (*en tamaño*)
kixaa ká'nú festejar

ka'nu *vt* 1. quebrar (*algo largo como lápiz o hueso*) **Kuenda koo ún koto ka ka'nu ún xá'á sindikí sãã i.** Ten cuidado, no sea que le quiebres las patas a mi vaca.

2. cortar (*algo largo*) **Kuá'an corra ka'nu ún ndo'ó xikó ún ki'in yáxixi ún.** Ve a la huerta a cortar caña para venderle a tu tía.

[pres. **xá'nu**; pret. **ndixã'nu**]

Véase **ta'nu**

ka'nu ini abstenerse

kánúú [pres. de **kunúú**] está encima

kata *vt* escarbar, excavar
Iin chée xikuà'á ndixi'i ñúu ndivè'é ta

xáta ra



ndikitá'án ndi'i nañùù ku'un na kata na yavi ra. Un anciano, uno de los principales, se murió anoche, y se va a reunir todo el pueblo para ir a excavar su sepultura.

[pres. xáta; pret. xàtà]

kata vi cantar ¿Míi kixi naconjunto ku'un kata ñùù ndó vikó, tu? ¿De dónde van a venir los conjuntos que van a cantar en la fiesta de su pueblo?

[pres. xítá; pret. xità]

kata ndaa dar serenata

sikátá vt hacer tocar (p. ej.: radio o grabadora)

katún vt amarrar **Tiin nduxí katún ún, ná kunu'ni rí chi xáxí ní rí itu válí.** Agarra la gallina y amárrala porque se come muchas milpitas.

[pres. kátún; pret. kàtún]

katún vi amarrarse

tikátún s nudo

ka'un vi arder **Ya'á ndikò i ta ndàvè tià'á ndikèe rá nuú i; ká'un ní ya.** Molí chile y la salsa brincó, me entró en los ojos y me arden mucho.

[pres. ká'un; pret. ndiká'un]

ka'un ini tener hambre

siká'un vt hacer arder

ka'vi vt 1. estudiar ¿Án ká'ví ka ún kuiya vitin? ¿Estás



estudiando este año?

2. leer **Ka'vi lo'o tütù tì'ví se'e i nuú i ya ná kundaa lo'o ini i unkúá**

ká'ví na tütù ká'an ra xí'in i. Por favor, léeme la carta que me mandó mi hijo para saber qué es lo que me dice.

3. contar, numerar **Sava na kóó xíní na unkúá ka'vi na xù'ún.**

Algunos no saben cómo contar el dinero.

[pres. ká'ví; pret. kà'ví]

kaxí 1. vt comer (alimentos que no se comen con tortillas) **Sin'í ndó lo'o ikín ná chiyó lo'o kaxí nde chi va'a ní ikín ndó.** Por favor regálennos unas calabazas para comer, porque ustedes tienen calabazas muy buenas.

2. vt morder (su propia boca o lengua) **Yu'ú i yaxí i ta kú'vi ní ya.** Me mordí la boca y me duele mucho.

3. vi saber (sabor) **Va'a ní kaxí ikín ún chi kuà'á ní súa chikàà ún xí'in ya.** La calabaza va a estar muy sabrosa (lit.: va a saber muy bien) porque le echaste mucha azúcar.

4. vi doler (por ej.: cabeza, vientre, diente) **Tá ndíkátá ún totò ta**

kuenda koo ún sindäxín ní ún chi ná kuchée ún ta iyo ní kaxí ya tixín ún. Cuando laves la ropa, ten cuidado; no te mojes mucho porque puede ser que cuando llegues a ser más grande, te dé dolor de vientre. (Creencia)

[pres. xáxí, yáxí; pret. xàxí, yàxí]

kaxí yí'í morder, picar
(personas)

kaxí yu'ú besar

sikáxí vt dar de comer

káxín adv claramente (modo de hablar) **Va'a ní yu'ú yáYeni nditú'ún yá; káxín ka ví ká'an yá.** Yeni habla muy claramente.

koto káxín mirar fijamente
ndikáxín ini despertar

kee vi salir –¿Maa kee ra **kuá'an ra ve'e kàà?** –**Xa kúna'á va kuá'an ra.** –¿Cuándo saldrá de la cárcel? –Ya hace tiempo que se fue.

[pres. kée; pret. kèè]

kee sukún asomar

kee xiko ini eructar

sikée vt cosechar

kee vi entrar (suj. pl.) **Kùùn ní saví ta iin ndikée ndí'i rá ini ve'e nde; chùtú ndaa rá ini ya.** Llovió mucho y entró bastante agua en la casa.

[pres. kêe; pret. ndikée]

kee se'e estar embarazada

kè'è adv afuera, en el patio
Kuá'an ndó kè'è kusikí ndó; kuáchí ní yu'ú ndó. Vayan a jugar afuera porque son muy latosos.

keta vi salir (p. ej.: persona, planta, diente, sol; suj. sing.) **Na'a vaxi; koto tiin tinà na! Keta ka'an ún xí'in na unku ya kúní na.** Alguien viene. ¡Cuidado, no lo vaya a morder el perro! Sal a ver qué quiere. [pres. kətá; pret. kətà]

keta xá'á patear

keta xiyó terminar (con algo lineal, como un surco)

keta vi entrar, meterse (suj. sing.) **Káan ra yavi túnvitún nuú keta iin tornillo.** Él está haciendo un agujero en la tabla para meter un tornillo (lit.: donde se va a meter un tornillo).

[pres. kēta; pret. ndiketa]

ki'in vt 1. recibir, tomar, agarrar
ki'in tütù táxí táta ún nda'á ún!
¡Toma el papel que te está dando tu papá!
2. comprar **Chi'yó ndakú kaxí yó, ta ku'un yó ki'in yó kùñù kijní kee xí'in ya.** Vamos a hacer pozole y vamos a comprar carne de puerco para echarle. [pres. kí'in; pret. kì'in]

ki'in...kuenda hacer caso

kìmì s estrella **Kuà'á ní nuú kú**

**kìmì, kití ndósó
nuú ndiví; ndá iin
nā kuví ka'vi rí.**

Las estrellas que
están en el cielo son
de muchas clases, y
nadie las puede contar.



kìmì

Kúkìmì, Ikú Kìmì Zitlaltepec

kindaa (variante **kandaa**) 1. vt

quitar (lo que tiene otro) **Iin
raquí'ná kú rāndiketa ve'e nde
síkuí'ná rā ñā'a, ta kīndàà nde
yā nda'á rā.** Un ladrón entró a
nuestra casa y nos robó; pero le
quitamos las cosas.

2. vt cortar (fruta del árbol)

**Kuándaa nda'á chikún kindaa ún
rí; va'a ní rí ndósó kaá.** Sube al
árbol de guamúchil y córtanos los
que están allá; están muy buenos.

3. vt rebajar (precio) **Kindaa
lo'o ún satá litro xí'in i; kóó nání
xù'ún i.** Rebájame un poco por
cada litro; no me alcanza el dinero.

4. vi quitar, calmar **Ñūu ndivè'é
yàxí ní yā tixín i, ta vitin xā
kandàà lo'o yā.** Anoche tuve
mucho dolor de estómago, pero
ahora ya se calmó un poco.

[pres. kīndáa; pret. kīndàà]

kini 1. adj feo **Kóó kútóo i
yatàxi nāve'e i nda'á i; kini ní
káá yā.** No me gusta lo que me
dio mi familia; está muy feo.

2. adj malo **Kini ní rātaa ikán
chí xā kuà'á ní ndìi xá'ní rā.**

Aquel hombre es muy malo porque
ya ha matado a muchos.

3. adv mucho, bastante **Kini ní
kùùn sāví kuiya vitin.** Este año
llovió bastante.

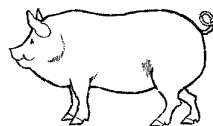
kixaa kini oponer

kukini vp ponerse feo

tatá kini excretar

kīnī s 1. marrano, cochino

Kuà'á ní kú kīnī sana nde, ta



**kuà'á ní
nūnī yáxí rí.**

Tenemos
muchos
marranos

y comen

kīnī sana yó mucho maíz.

2. puerco **Satá i sī'in kīnī ta
ndiko i tikôó xí'in yā.** Voy a
comprar una pierna de puerco y
voy a hacer tamales.

kīsi s olla **Va'a ní síkuā'a nána
chéé i kīsi; luvi ní yasíkuāa yá.**

Mi abuela es muy buena para hacer
ollas; ella las hace muy bonitas.

kití 1. s animal **Ko'ló kúú iin**

**kití kúú míi kùñù va'a ní, ta
ya'vi ní rí ñùù i.** El guajolote es
uno de los animales de carne muy
sabrosa; y es muy caro en mi
pueblo.

2. adj grosero, salvaje **Kití ní
rāChuy; kání ní rā ñani rā.** Chuy

es muy grosero, les pega mucho a sus hermanos.

3. *pron* Indica tercera persona de singular o de plural. Se refiere básicamente a animales y cosas redondas. Animales también incluye estrellas, luna, meses y demonios. Cosas redondas incluye frutas, algunas legumbres, jabón y aretes. **Luvi ní káñā līkāñā ralo'o se'e i, kití ndīta'ví, kútóo ní ka i rí ikán.** Me gustaba mucho como sonaba la sonaja de mi niño, la que se quebró.

kīuun *adv* antier, anteayer
Kīuun kīxàà nāve'e i ndīxa'an nā xachíñú nā Culiacán. Antier llegó mi familia que había ido a trabajar a Culiacán.

kīví *s* nombre **Luvi ní kīví se'e ún; kútóo ní i ya.** El nombre de tu hijo está muy bonito; me gusta mucho.

kīví vǎ'á sobrenombre
ndīka'i kīví inscribir

kīví *s* día **Ndi'i kīví xíxí yó, tasaá táku yó.** Todos los días comemos; así sobrevivimos.
kīví ndīi Fiesta de Todos Santos
kīví yíi día santo

kī'vi *vi* entrar, meterse ¿**Unkúā ikán ndó xí'ín se'e ndó, yakán kóó xí'ín rā kī'vi rā ini ve'e? Nda satá ve'e, ñāá kètā rā.** ¿Qué le

hicieron a su hijo que no quiere entrar a la casa? Está allí, detrás de la casa.

[*pres.* **kī'vi**; *pret.* **ndīkī'vi**; *imperativo* **kuáki'vi**]

sikī'vi *vt* hacer entrar

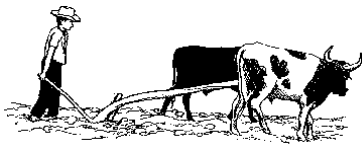
kixáá (*variante xáá*) *v aux*
empezar, comenzar **Válí ví nde kīxáá nde xáchíñú nde xí'ín táta nde ku'a'an nde chí'í nde xí'ín rā ikú.** Desde chicos empezamos a trabajar con nuestro papá; íbamos a sembrar con él al campo.
[*pres.* **kíxáá**; *pret.* **kīxàá**]

kixaa (*variante xaa*) *vt* hacer
Ndīxa'vi ún kīxàà ún yamaní xí'ín i; chíndeé ún ye'e ndīku'a ve'e i. Gracias, porque me hiciste el favor de ayudarme a hacer mi casa.
[*pres.* **kíxáá**; *pret.* **kīxàà**]

kixaa (*variante xaa*) *vi* llegar
Rā José ndátún rā iin raxitō rā, rakee Puebla ta kixaa rā yó'ó. José espera a uno de sus tíos que viene de Puebla; llegará pronto.
[*pres.* **kíxáa**; *pret.* **kīxàà, ndīxaa**]
xaa ini convencer

kixaa chíñú trabajar **Kixaa chíñú i siku'a'a i ve'e koo nde chí kóó ve'e nde.** Voy a trabajar; voy a construir una casa para vivir porque no tenemos casa.

[pres. kixáá chíñú; pret. kixàà chíñú]



kixáá chíñú ní ra

kixaa ká'nú 1. alabar, respetar Na'a ndó, ná kata yó nuú Ndióxi xí'ín nde, ná xaa ká'nú yó ra.

Vénganse, vamos a cantar a Dios; vamos a alabarle.

2. celebrar, festejar Ndeé ní ndeé kixàà ká'nú nage'e i vikó kuiya xàá. Mi familia celebró en grande la fiesta del Año Nuevo.

[pres. kixáá ká'nú; pret. kixàà ká'nú]

kixaa nani 1. llegar a un acuerdo, arreglar asunto Na'a, ná xaa nani yó kuachi yó'ó, unkúá koo ya. Ven, vamos a arreglar este asunto; a ver qué vamos a hacer.

2. juzgar Kiví ná kixaa nani Ndióxi kuachi nañùù íví ta iyo ní koo. Cuando Dios juzgue a los del mundo, va a ser muy espantoso.

[pres. kixáá nani; pret. kixàà nani]

kixaa nduva'a maltratar, castigar Kixáá nduva'a ní ndó xí'ín raxitò i chi kóó íyo ra kuachi xí'ín ndó. No maltraten a mi tío porque no tiene pleito con ustedes.

[pres. kixáá nduva'a; pret. kixàà nduva'a]

kixaa vií 1. arreglar Tá ndíkôo ndó na'a, ta kixaa vií ndó xito ndó. Cuando se levantan en la mañana, arreglan su cama.

2. preparar Xaa vií ndó ña'a kuxi yó chi kuà'á ní na'a kixi kuxi kivi vitin. Preparen la comida porque va a venir mucha gente hoy. [pres. kixáá vií; pret. kixàà vií]

kixi [pres. de kusun] duerme

kixi vi venir Kuá'an kana táta ún ná kixi ra chi iyo nakúnj ra iin chiñu lo'o. Ve a decir a tu papá que venga porque hay algunas personas que lo buscan.

[pres. en proceso vaxi; pres. habitual kixi; pret. kixi; imperativo na'a]

kokó vt tragar Íyo sava tatán yatikuítá ta kùví mií kokó i ya. Hay algunas pastillas redondas que no puedo tragar.


[pres. kókó; pret. kòkó]

koko vi quemar (cosas) Ka'mi ndó taká ná koko ya; kini ní ndàà koo ya ndóó ya. Quemen la basura para que se acabe (lit.: se queme) porque está muy amontonada.

koo 1. *ve* ser, estar **Lundu ní ndùù ixí xíní ì vitin; nàní ní ndìxiyo yà ta xà'ndà ì ya.** Mi cabello está muy corto ahora; estaba muy largo y me lo corté.
 2. *ve* haber **Íyo iin vilú lo'o sàna nde, ta va'a ní xá'ní rí tìín.** Nosotros tenemos un gatito (*lit.: hay un gatito de nosotros*), y es muy bueno para matar ratones.
 3. *vi* vivir, existir **Kùví koo ún xí'ín nà chí ku'e ní nà.** No puedes vivir con ellos porque son muy bravos.
 [pres. *en proceso* **íyo**; pres. *habitual* **xíyo**; pret. **ndìxiyo**]
koo tu'va estar listo
koo yu'ú estar de acuerdo

kóó *adv* Indica el negativo de los verbos en tiempo presente y pretérito, y de los sustantivos y adjetivos.
Kuekuee kaka ún; ndeé ní xíká ún; kóó kúndeé ì kaka ì xí'ín ún.
 Camina despacio; andas muy rápido y no puedo caminar contigo.
kóó ini atrevido
kóó ña'a de nada

koó *s* culebra, víbora, serpiente



Ná tavá ndi'i nde yuú yó'ó, ta ka'ní nde koó chée ní ndíkáá tìxin yà.
 Vamos a sacar todas las piedras y vamos a matar la culebra

iin koó

grande que está debajo de ellas.
koó káa cascabel

ko'o 1. *vt* tomar, beber **Va'a ka ví ko'o yó ndutá vixi, ni ndisáá kivi ko'o yó rá, ta ni kóó kúndási yó ko'o yó rá.** Sería muy bueno tomar refresco; aunque lo tomáramos todos los días no nos enfadaríamos.
 2. *vt* absorber **Ko'o ndi'i ñu'ú tikuíi xá'á itun nde, nda ni xiko chí'ì nde ya.** La tierra va a absorber toda el agua de nuestra milpa; en vano sembramos.
 3. *vi* emborracharse **Kini ní xì'ì ra ikán; ndá ñúú mií nà ra kuá'an ra ve'e ra. Ni kóó ndixíní ra ndixaa ra ve'e ra.** Aquel hombre se emborrachó mucho; lo llevaban arrastrado a su casa. No se dio cuenta ni de cómo llegó.
 [pres. **xí'í**; pret. **xì'ì**]
sikó'ó *vt* dar de beber

ko'ó *s* plato, trasto **Yayakuá kú ndi'i ko'ó; ndikata yà ná kee nduchí kuxi yó.** Todos los trastos están sucios; lávalos, para servir los frijoles que vamos a comer.
ita ko'ó campánula
ko'ó ndasun plato de vidrio
ko'ó xá'á molcajete

koto *vt* 1. mirar **¡Koto!, xíxi ní xitá ì; ndikó ni'i lo'o ya.** ¡Mira!, se está quemando mi tortilla; voltéala, por favor.

2. ver **Kú'un ka ún Tijuana xachíñú ún saá chi tá kuá'an ún ta kóó kixí mií ún koto ún nde'e.**

Ya no vayas a trabajar a Tijuana porque cuando te vas, ya no vienes a vernos.

3. atender, ayudar **Va'a ní xaxin i nuú i, xító ní ra ye'e.** Mi sobrino es muy bueno conmigo; me atiende muy bien.

4. visitar **Ko'yó xí'ín nde ve'e nde, ¿ndachu kóó xí'ín ún ku'un ún koto ún nde'e ra?** Ven con nosotros a la casa, ¿por qué no quieres ir a visitarnos?

[pres. xító; pret. xitò]

koto chí'ñá ver con tristeza, ver con deseo

koto ka cuidado, no sea que

koto káxín mirar fijamente

koto nde'é mirar fijamente,

examinar con mucha atención

koto ndosó probar, tentar

koto tá'an visitar

koyo *vi* caer (*de encima de algo; suj. pl.*) **Ndää ndó satá ve'e chi súkun ní, ta iyo ní koyo ndó.**

No se suban al techo de la casa porque está muy alto y se pueden caer.

[pres. kôyo; pret. ndikoyo]

Véase **ndikava**

koyo *vt* vaciar

koyo ndosó vaciar (*cosas*)

sikôyo *vt* desgranar, hacer caer

kuá [contracción de **kú** y **ya**] ello es (*cosa*)

kuáa *adj* ciego **Yachi ní kúví mi koto i; rakuáa ndixiyo i. Ta vitin xa va'a xító i, ndixuna nuú i.** Antes yo casi no podía ver, era ciego. Pero ahora puedo ver; ya se abrieron mis ojos.

kukuáa *vp* quedarse ciego

ndasa kuáa cegar

kuá'á *adj* derecha **Nda'á kuá'á i kátí i xitá chi kúví kátí i ya xí'ín nda'á ítín.** Con la mano derecha hago las tortillas, porque no las puedo hacer con la mano izquierda.

kuá'a *adj* rojo, colorado

kuá'a chikín rojo oscuro (*como las tunas*)

kuá'a kuáan anaranjado

kuá'a níí rojo oscuro

kuá'a ñu'u rojo vivo

kuá'a tuún rojo oscuro

kukuá'a *vp* ponerse rojo

kuà'á *adj, adv* mucho **I'ní ní kiá'mí chi tá yáxí kuà'á yó ya ta síkáná ñu'ú ní ya ini yó.** La tamalayota es muy caliente porque cuando uno la come mucho, empieza a tener muchas agruras.

kuá'an [pres. *en proceso de* **ku'un**] *va*

kuachi *s* 1. pelea, guerra **Kiví ndixikà nà kuachi xina'á ta kuà'á ní nà'a ndixi'i, káchi nà.** Se dice que cuando hubo guerra antes, muchos murieron.
 2. pecado, delito **Ndeé ní ndeé káá kuachi rā chi xà'ní rā ndìi.** Su delito es muy grave porque mató a otra persona.
 3. problema **Sava nā kuachi ní ini nā, ta ye'e kóó kútóo i kivi i kuachi xí'ín nā.** Algunas personas son muy problemáticas y no me gusta meterme en problemas con ellas.

kā'an kuachi quejarse
kuachi ini rā causa problemas

kuaku *vi* llorar **Yáxákú kú yá chi nakànì kú nā yá.** Ella está llorando porque le pegaron.
 [pres. xákú; pret. xàkù]
kuaku ndá'vi rogar
sikuákú *vt* hacer llorar

kuaku *vi* reírse **Randikàvā kú ralo'o se'e i; kuáku ndó chi kuaku rā.** Mi hijo se cayó; no se rían, o él va a llorar.
 [pres. xáku; pret. ndixáku]
kuaku ndaa reír, burlar
sikuáku *vt* hacer reír

kú chi (*variante kú chu*) muy
Iin ichí, kuiya mil iin ciento kumí xiko iin, ta kini kú chi kùùn saví ñùù Tìndà'ì, ta kuà'á ka ví nā kuā'an ve'e xí'ín rá.

Una vez, en 1989, llovió muy feo en Tlapa, y el agua se llevó muchas casas.

kuchi *vi* 1. bañar
Ni'ní ní; kuchi ná ndu-va'a ini ún.

Hace mucho calor; báñate para que te sientas bien.



chíchí rā

2. bautizar **-¿Án xā íyo kivi ralo'o se'e ún? -Kóó kivi ví rā chi tǎ'an kuchi ví rā.** **-¿Ya tiene nombre tu niño? -No, no tiene nombre porque no se ha bautizado todavía.** [pres. chíchí; pret. chíchì]

sikúchí *vt* bañar

kú chu [*variante de kú chi*] muy

kuee *adv* 1. despacio **Kuee kā'an ún; kóó kúndáa ini i.** Habla despacio; no entiendo.
 2. *Indica que se hace de antemano.* **Kandita kuee ndó ko'ó nuú mesa, saá kixaa nā.** Pongan los platos en la mesa para que estén listos cuando llegue la gente.

kue'e *adj* bravo **Tá kuā'an ndó ve'e i, ta kuenda ní koo ndó chi kue'e ní tinà sana i.** Cuando vayan a mi casa, tengan mucho cuidado porque mis perros son muy bravos.

kukue'e *vp* ponerse bravo

nda'i kue'e insultar
ndasa kue'e hacer bravo

kue'e *s* enfermedad **Ki'in kue'e**
ndi'i nduxí sana nde, ta ndixi'i
uvi che'le sana nde. La enferme-
 dad agarró a todos nuestros pollos,
 y se nos murieron dos gallos.
tikue'e *vi* lastimarse
sitikué'e *vt* herir, lastimar

kuíi *adj* 1. claro, limpio (*líquidos*)
Kóo nda'i ka ita vitin; xa kuíi va
rá. Ahora el río no está sucio; ya
 está limpio.
 2. aguado (*p. ej.: atole, frijoles,*
caldo) **Kuíi ikán ún nduchí ná**
kukuí'í ya. Haz los frijoles aguados
 para que aumenten.
kuíi lai muy aguado
kukuíi *vp* hacerse claro,
 aclararse
ndasa kuíi hacer aguado
tikuíi *s* agua

ku iin estar (*en su propio lugar;*
suj. sing.) **¿Án ku iin ún ve'e ún**
ku'un i koto i yó'o taan?, ta
nditú'ún i cuento xí'ín ún. ¿Vas
 a estar en tu casa mañana?, para ir
 a visitarte y platicar contigo.
 [pres. **íin**; pret. **xìin**]
 Véase **kundoo**

kui'i *s* fruta **Kànà ní kui'i**
corra nde, ta kóo ndíkúchí'ú
xikó ndi'i nde rí; kuà'á ní rí
ndita'i. Tuvimos mucha fruta en

la huerta y no pudimos vender
 toda; mucha se pudrió.

kuíká *adj* rico **Kuíká ní ratáta**
Miguel; íyo ní ña'a ra. Don
 Miguel es muy rico; tiene muchas
 cosas.
kixaa kuíká hacer rico
kuíká *s* riqueza
kukuíká *vp* hacerse rico

kuí'ná *s* ladrón (*Se usa casi*
siempre con un pronombre; p. ej.:
raquí'ná ladrón *o* **naquí'ná**
 ladrones.) **Ñüu ndivè'é ndiki'vi**
naquí'ná ve'e nde; kuà'á ní na'a
kuà'an xí'ín na. Anoche, los
 ladrones entraron a nuestra casa y
 se llevaron muchas cosas.
kukuí'ná *vp* hacerse ladrón
sikuí'ná *vt* robar

kuiso *vi* 1. hervir **Ná kuiso**
tikuíi ko'o ndó chi íyo ní kue'e
rá. Hiervan el agua (*lit.: que el*
agua hierva) para tomar porque
 tiene muchos microbios.
 2. hacer ruido **Tá ndóo ndi'i se'e**
ún xí'ín ún ta iin ndá síso kúú.
 Cuando todos tus hijos están
 contigo, hay mucho ruido (*lit.: se*
hace mucho ruido).
 [pres. **síso**; pret. **ndisiso**]
kuiso kai hervir (*haciendo el*
ruido que hace el agua al
hervir)

kuijo kuə'la hervir (*haciendo el ruido que hace la calabaza o el pozole al hervir*)

kuiya *s* año **Xinu kuiya ta kuun ní láxa nde, saá chi íyo ní ita nú.** Dentro de un año va a haber mucha naranja porque los árboles tienen muchas flores.

kúkún *adj* grueso (*algo plano como tortilla, papel, etc.*) **Kúkún ní tikásun ún; yakán té'é ní ya tá nuú ndísáa ya.** Tus totopos están muy gruesos; por eso cuando se recalientan, se ponen muy duros.

kixaa kúkún hacer grueso
ndukúkún *vp* hacerse grueso

kumani *vi* faltar **Iin ndóó ndi'i na xixí na nuú mesa; nda iin na kóó ndíkumâni.** Todos están comiendo en la mesa; ni uno falta.
[*pres.* kúmâni; *pret.* kumàni]

kuná (*variante xuná*) *vt* abrir **Ná kundasi yé'é; kúná ndó ya, chi k'i'vi kití ini ve'e.** Dejen la puerta cerrada; no la abran porque los animales van a meterse en la casa.

[*pres.* xúná; *pret.* xuná]

Véase **nuná**

kuná *vi* aclarar (*el cielo*),
abrirse

kunaní *vi* llamarse ¿Unkúá naní se'e ún? ¿Án xa íyo kivi ya? ¿Cómo se llama tu hijo? ¿Ya tiene nombre?
[*pres.* naní; *pret.* xinaní]

kundaa *vt* cuidar **Ye'e tá kóó ivá si'í i ndóó ve'e ta kóó kéé i calle saá chi ndôo i ndáa i ve'e.** Cuando mis padres no están en la casa, no salgo a la calle porque me quedo a cuidarla.

[*pres.* en proceso ndáa; *pres.* habitual xindáa; *pret.* xindàa]

kundaa ini crear, depender
kundaa ya'vi costar, valuar

kundatu (*variante kundatun*)
vt esperar **Ndivè'é ví kixàà nde ndóó nde ndátun nde kuná na tienda.** Hace un rato llegamos y estamos esperando que abran la tienda.
[*pres.* ndátú; *pret.* xindatù]

kundeé (*variante kundeé ini*)
vt aguantar **Tá kuə'an ún xa'á titún ta kuə'á nú tisó ún satá tiburru; ndakú ní va rí, kundeé va rí kuiso kuə'á rí nú.** Cuando vayas a traer leña, pon bastante en el burro; él es muy fuerte; aguanta mucho.

[*pres.* kúndeé; *pret.* kundèé]

Sinón. ndundeé, ndundeé ini

kundichi *vi* pararse, estar de pie (*suñ. sing.*) **Maa ku'un ví tu i ve'e**

na; satá ve'e va kundichi i. No voy a entrar a su casa; voy a estar (*parado*) afuera.

[*pres. ndíchi; pret. xindìchi*]

Véase **kundita**

kandichi vt poner parado

ndikundichi vi pararse

kundiso vt cargar, llevar (*en el hombro o la espalda*) **Nda Tìndà'i kèè i xíká xá'á i vaxi i; vee ka ví láxa ndísó i vaxi xí'ín i.** Desde Tlapa me vine caminando; vine cargando naranjas que estaban muy pesadas.

[*pres. ndísó; pret. xindìsò*]

kundita vi pararse, estar de pie (*suj. pl.*) **Kundita ndó, ko'yó; xa na'á ní xindòò ndó ndikundèè ndó.** Párense, vámonos; ya estuvieron descando mucho.

[*pres. ndítá; pret. xindità*]

Véase **kundichi**

kandita vt poner parados (*obj. pl.*)

kundixi 1. vt poner (*ropa*)

Kundixi toto xàá ún, çán kíndôo ya yó'o? Ponte tu ropa nueva para ver si te queda.

2. vi vestirse ¡**Ndá'vi ní i!**, **kútóo ní i xiyo yó'ó ta kóò xù'ún i ki'in i ya kundixi i.** ¡Pobre de mí!, me gusta mucho el vestido, pero no tengo dinero para comprarlo y vestirme.

[*pres. ndíxí; pret. xindìxì*]

sikundíxí vt vestir

kundoo ve estar (*sentados o acostados; suj. pl.*) **Nda iin na kóò ndóo ve'e; naxá'an xútú kú ndi'i na.** Nadie está en la casa; todos se van a limpiar las milpas.

[*pres. en proceso ndóo; pres. habitual xindóo; pret. xindòò*]

Véase **ku iin, kundú'ú**

chindoo vt poner (*sentados o acostados; obj. pl.*)

kundoo ndee estar acostados boca abajo (*suj. pl.*)

kundoo nduva estar acostados boca arriba (*suj. pl.*)

kundoo tu'va estar listos (*suj. pl.*)

kundósó ve estar *encima* (*suj. pl.*) **Ndixa'an i xa'á titún, ta xindósó nú nuú soko i, ta kú'vi kú chi ya.** Fui a traer leña, y la cargué al hombro (*lit.: y estuvieron encima de mi hombro*) y me duele mucho. [*pres. ndósó; pret. xindósó*] Véase **kunúú**

kundú'ú ve estar (*sentado o acostado; suj. sing.*) **Nuú xito índú'ú se'e i kixi ra, ta kètà ra ndikàvè ra.** Mi bebé estaba acostado en la cama y se cayó. [*pres. índú'ú, kándú'ú; pret. xindù'ú*]

chindú'ú vt poner (*sentado o acostado; obj. sing.*)

kundú'ú ndee estar acostado
boca abajo (*suj. sing.*)

kundú'ú nduva estar acostado
boca arriba (*suj. sing.*)

kuni *adv* ayer **Kuni xàà nde ñùù ndó; iin káchi ítá'án nde xàà nde xí'ín comisario.** Ayer llegamos a su pueblo; llegamos junto con el comisario.

kuni *ve* 1. sentir **Se'e va raxitò ì ndixi'ì, yakán ndá'vi ní kúni ra.** Se murió el hijo de mi tío; por eso se siente muy triste.
2. ver **¿Án rakú'vì kú raxitò ndó?, vitá ní kúni ra.** ¿Está enfermo su tío?, se ve muy débil.
[*pres. kúni; pret. kùnì*]

kuni *vt* 1. ver **Satá ve'e ra Juan ndiya'a ì, ta kóó ndixínì ì ndósó itún xatún nuñú, ta tìin ní rí ye'e.** Pasé detrás de la casa de Juan y no vi la colmena; las abejas me picaron mucho.
2. saber, conocer **Ko'yó xí'ín ì ñùù ì, kuni ún nave'e ì.** Ve conmigo a mi pueblo para que conozcas a mi familia.
[*pres. xínì; pret. xìnì*]
kuni ñú'ú necesitar, usar

kunì 1. *vt* querer **Kóó kúnì ì ku'un ì xí'ín ndó, ni ná ka'ní ndó ye'e ta kù'un ì xí'ín ndó.** No quiero ir con ustedes; aunque me maten, no voy a ir.

2. *v aux* estar a punto de **Vaxi ndivá'ì, kúnì rí tìin rí tixü'ú. Chu'un tìnà satá rí ná ku'un rí.** Viene el coyote y está a punto de agarrar al chivo. Manda a los perros para que lo corran.
[*pres. kúnì; pret. ndìkunì*]
kunì...kuni amar

kuni so'o 1. oír, escuchar **Káná ì ra kixi ra ta ni kóó ndixínì so'o ra ká'an ì.** Lo estaba llamando, pero no me oyó.
2. hacer caso, obedecer **Tátu kóó xí'ín ún kuni so'o ún yaká'an ì xí'ín ún, ta kani ì yó'o.** Si no obedeces lo que te digo, te voy a pegar.
3. entender **Ta ni tu'un sá'án kóó xínì so'o yó, kà'an ì.** No entiendo ni español, pensaba yo.
[*pres. xínì so'o; pret. xìnì so'o*]

kuni'i *vt* 1. cargar, traer, llevar (*en la mano*) **¿Míi ku'un ún xí'ín yaní'í ún ya ku'an ún? Sùvì ña'a ún kú ya.** ¿A dónde vas con lo que estás llevando? No es tuyo.
2. tener **Kóó ndíní'í mií nde tikàchí kundixi nde ñuu ndivè'é, ta vixin ka ví ndìkixì nde; ni kóó ndíkúví kusun nde.** No tuvimos cobijas para cubrirnos anoche y no pudimos dormir porque hizo mucho frío.
3. tratar (*bien o mal*) **Va'a ní ñani ì xí'ín ì, ní'í víí ní ra ye'e.**

Mi hermano es muy bueno conmigo; me trata muy bien.
[pres. ní'í; pret. xìnì'i]

kunu *vi* correr **Ye'e xínú kú i kua'an i ta kakù'un xa'a i xí'in iin yuú, ta iin saá ndùvã i kua'an i ndã nuú ñu'ú ta tikué'e nda'a i.** Iba corriendo y me tropecé con una piedra; me caí al suelo y me lastimé la mano.
[pres. xínú; pret. xìnù]

kunúú 1. *ve* estar encima, estar en (*suj. sing.*) **Nuú mesa kánúú xè'é ún xìnì i. ¿An ndikì'in ún ya?** Vi que tu anillo estaba en la mesa. ¿Lo recogiste?
2. *vi* adelantar **Kunúú ku'un ún chi kuee ní va xíkã i, kú'vì ní xa'a i.** Adelántate porque yo camino muy despacio; me duele mucho el pie.
[pres. ínúú, kánúú; pret. xìnùù]

kunúú kí'ví tu'un tener mala fama

kunúú kué'e tener mala fama
ndikunúú *vi* adelantar

kùñù *s* carne **Sava nã nina kùñù xíxí nã.** Algunos comen solamente carne.

iki kùñù cuerpo
kùñù nina cecina



kùñù sɨndikí

kusun (*variante kusu*) *vi* dormir
Kuá'an sindíkôo rã ná ndikoo rã.
¿Ndachu kini ní kíkxi rã? Ve a despertarlo para que se levante.
¿Por qué duerme mucho?
[pres. kíkxi; pret. ndikixi]
sikusun *vt* hacer dormir
kusun leko dormir con los ojos entreabiertos

kutaku *vi* vivir, sobrevivir
Xikó ndó nuní kuxi nde ná kutaku lo'o nde. Véndanos maíz para comer para que podamos sobrevivir.
[pres. táku; pret. xitákù]
nditaku *vi* revivir
táku *adj* vivo
táku ini recto (*de carácter*)

kutú *vi* llenarse **Koyo tikui ini inka ñã'a chi xa chütú ní rá.** Vacía el agua en otra cosa porque ya se llenó.
[pres. chütú; pret. chütú]
kutú ndaa rebosar

kuu *ve* ser **Ñùù i ta nákatí xitã kúú ndi'i ná.** En mi pueblo, todas echan tortillas (*lit.: en mi pueblo las que echan tortillas son todas*).
[pres. kúú, kú; pret. kùù]
kuu mií tener

kuun *vi* producir, darse **Ñùù Ita Ita ta íyo ní tunchikún, kúún ní chikún nda'a nú.** En Xochapa

hay muchos árboles de guamúchil y producen muchos guamúchiles.

[pres. kúún; pret. kùùn]

kuun saví llover

kuun tixin tener diarrea

sikúún vt producir

ku'un 1. vi ir ¿Maa ku'un ndó ve'e nde koto ndó nde'e?

¿Cuándo van a ir a visitarnos?

2. v aux va, está (solamente en el tiempo presente en proceso) Kama

ní kuá'an xínā se'e yáxixì ì chi chitun ní kákú se'e yá. Los hijos

de mi tía se están multiplicando muy rápido porque da a luz muy

seguido. [pres. en proceso kuá'an; pres. habitual xá'an; pret. ndixá'an;

imperativo de segunda persona

kuá'an; imperativo de primera

persona de plural ko'o, ko'yó]

kuá'an chí hacia, por

ku'un ndeé estar a favor

sikú'un nuú voltear la vista

kù'và s 1. medida Chikää kuà'á ní ún nduchí kuxi ì; tá kù'và yā chikàà ún ko'ó yáMaría, saá ná koo yā. No me sirvas mucho frijol; sírveme tal como le serviste a María (lit.: como la medida que pusiste en el plato de María, que así sea).

2. manera (cómo) Kõó kútóo ì ndá kù'vā ká'an rā; chínúú ndaa ní rā ká'an rā. No me gusta la manera como habla; echa muchas indirectas.

ku'va s 1. hermana (de hombre)

Pedro, ¿án ndixa ku'va ún kú yáInés, che? Pedro, ¿es verdad que Inés es tu hermana?

2. hermano (de mujer) Kuá'an kusíki ún xí'ín ralo'o ku'va ún ná ndikata ì. Ve a jugar con tu hermanito para que yo lave.

ku'va kuáchí primo (de mujer), prima (de hombre)

ku'va ndá'vi medio hermano (de mujer), medio hermana (de hombre)

kuvi v aux poder Kútóo ní ì

ku'un ì ñùù Sindíá'á, ta kúvì

ku'un ì. Tengo muchas ganas de ir a Chilpancingo, pero no puedo.

[fut. neg. kúvì; pres. neg. kõó kúvì; pret. neg. kõó ndíkúvì. Casi siempre se usa en el negativo; no existe forma positiva en el presente ni en el pretérito.]

kuvi vi morir Rakiní na kú iin

rañùù ì; ndixì'ì rā. Murió fusilado uno de mi pueblo.

[pres. xí'ì; pret. ndixì'ì]

kuvi ndiúu desmayarse

kuvi tóó desmayarse

ku'vi s hermana (de mujer)

Mani ní ì nuú yáMinerva ku'vi ì; nina saá chindeé yá ye'e. Mi hermana Minerva me ama mucho; siempre me ayuda.

ku'vi kuáchí prima (de mujer)

ku'vi ndá'vi medio hermana
(de mujer)

ku'vi 1. *vi* doler **Tikué'e xa'á i ta chí'í rá nuú ya; kú'vi ní ya.**

Me lastimé el pie y me está saliendo pus; me duele mucho.

2. *vp* enfermarse, estar enfermo
¿Án kándú'ú ka táta ún?, kőó ka ra xíní i; xa kuna'á ní kú'vi ra.

¿Todavía está vivo tu papá?; no lo he visto; ya tardó mucho en estar enfermo.

[*pres. kú'vi; pret. ndiku'vi*]

Véase **u'vi**

ku'vi ini amar, querer

ku'vi yaa doler un poco

sikú'vi *vt* hacer doler

kuxa'an *vi* oler **Kuà'á ní kalávo chikàà ún xí'ín ndaí ún; xa'an ní rí.** Pusiste mucho clavo en el mole; huele mucho.

[*pres. xa'an; pret. ndixa'an*]

kuxi 1. *vt* comer (algo con tortillas) **Kuá'an ve'e nána chée ún ndakan ún nduchí chí'yó kuxi yó.** Ve a la casa de tu abuelita a pedir frijol para que comamos.

2. *vi* saber (de sabor) **¿Unkúa íkán yáxixi i síkuá'a yá tià'á?**

Va'a ka ví xíxí rá. No sé cómo hace mi tía para preparar la salsa; la que hace sabe bien rica.

[*pres. xíxí; pret. xixi*]

kuxi su'un ayunar

kuxíní *vi* cenar

L

lá'la *adj* andrajoso, roto (*p. ej.:* tela, papel) **Lá'la ní toto ún; taxi ya nda'á i ná ndika'má i.** Tu ropa está muy rota; dámela para remendarla.

kixaa lá'la romper

ndulá'la *vp* estar roto, ponerse roto

lapa *s* 1. pellejo, hollejo, cáscara (delgada, como de nixtamal) **Xí'ín kàkà kú ya ké'é na xa'a ta yayó'ó kúa kándaa lapa satá ya.**

Cuecen el nixtamal con cal y eso es lo que le quita el pellejo.

2. piel (de quemadura, de culebra, del lado delgado de la tortilla, o de la parte interior de la cáscara de huevo; también piel de pollo, marrano y pescado) **Lapa satá nduxí kú ya xá'an ní ta va'a ní yáxí sava na ya.**

La piel del pollo es la más grasosa y a algunos les gusta comerla.

latún 1. *adj* bonito, hermoso **¿Míí satá ún xiyò ún? Latún ní ya.** ¿Dónde compraste tu vestido? Está muy bonito.

2. *adv* bonito, bien **Latún ní sísíkí naválí se'e ún, kőó kání tá'an na.** Tus niños juegan muy bien; no se pelean.

Sinón. **luvi**

ndasa latún hacer bonito

ndulatún *vp* ponerse bonito

leke 1. *s* hueso **Tá xíxí ún tiáká, ta kuenda koo ún chi tjin leke rí sukún ún.** Cuando comas pescado, ten mucho cuidado porque se te puede atorar un hueso en la garganta.

2. *adj* huesudo, flaco **Chée ní ndixiyo raxitò ì yachi, ta vitin ní v'á mií rā; mí leke ví rā.** Mi tío estaba muy gordo antes, pero ahora está muy flaco.

leke kándiká costilla
nduleke *vp* ponerse huesudo

leko *s* 1. conejo **Va'a ní xa'á**



leko kunu rí; kuchínú yó kunu yó xí'ín rí.
El conejo es muy bueno para

correr; no podemos correr tan rápido como él.

2. conejo (*reg.*), bíceps **Ndakú ka ví raku'va kuáchí ì; chée ka ví leko nda'á rā.** Mi primo es muy fuerte; tiene los bíceps muy grandes.

ita leko pasto
kusun leko dormir con los ojos entreabiertos
yu'ú leko labio leporino

lo'o 1. *adj* chico, pequeño (*sing.*)

Lo'o ní xini ñalo'o se'e ñáEva tá kàkù ña. El bebé de Eva tenía la cabeza muy chica cuando nació.

2. *adv* por favor **Sin'í lo'o ún tikuü ko'o ì chi íchì ní ì.** Por

favor, regálame agua para tomar, porque tengo mucha sed.

[*pl. v'álí*]

litro lo'o medio litro (*medida seca*)

luvi 1. *adj* bonito, hermoso
Luvi ní nduchí nuú ún; kútóo ní ì ya. Son muy bonitos tus ojos; me gustan mucho.

2. *adv* bonito, bien **Luvi ní síkándetá nā kití pelota nuú piso.** Ellos están rebotando la pelota en el piso muy bien.

Sinón. latún

kixaa luvi hacer bonito
kuluvi *vp* ponerse bonito

M

maa (*variante ama*) *adv interr*
¿cuándo? **¿Maa kixáá ndó siku'a ndó xitá va'a xikó ndó kuxi nde?** ¿Cuándo van a empezar a hacer pan para vender?

má'a *adv interr* ¿dónde? **¿Má'a raku'va ì? -¿Yó'o ndáká rā kuā'an rā xí'ín ún ta kóó xíní ún xa'á ra!** **¿Dónde está mi hermano? -¿Tú lo llevaste y no sabes de él!**

ma'ñú *adv* en medio **Kuáketa ndā ma'ñú tikuü kuchi ún.**

Entra a bañarte hasta en medio del agua.

míí *adv interr* ¿dónde? –¿Míí **ku'un ndó?** –Chí nuú ya'vi ku'un nde. –¿A dónde van? –Vamos al centro.

mì'í *s* basura **Mì'í ndiketa nuú ì ta kú'vì ní ya.** Me entró una basurita en el ojo y me duele mucho.

N

ná *pron, adj* Indica tercera persona de plural y femenino. **Náxáchííú kú ná ñú'ú ná ini cocina.** Ellas están trabajando en la cocina.

na *pron, adj* Indica tercera persona de plural y masculino. ¿Míí **ndixa'an na?** **Kóó na ndíxini nde.** ¿A dónde fueron ellos? No los vimos.

naá *adj* oscuro **Kuenda koo ún koto ka ndikava ún; naá ní.** Cuídate, no te vayas a caer; está muy oscuro.

kunaá *vp* oscurecerse;
cansarse
sikunaá *vt* cegar; hacer cansar

na'a [*imperativo de kixi*] venga, ven

na'a *s* gente **Kuà'á kú chi na'a ndixaa xachííú xí'ín nde.** Mucha gente vino a trabajar con nosotros.

nama *vt* cambiar **Kuni ndixa'an ì banco nàmà ì xù'ún ì, ta kànà koo nakuí'ná; kindàà ndi'i na ya nda'á ì.** Ayer fui al banco para cambiar mi dinero, pero salieron unos ladrones y me quitaron todo.
[*pres. námá; pret. ndinàmà*]
nama *vi* cambiarse

nána *s* 1. mamá, madre **Kañú'ú ún nána ún chi yáñaá sijkákú yó'ò, tá kóò yáñaá, ta túví nuú ún.** Respeta a tu mamá porque ella te dio a luz; sin ella, no existieras.
2. señora **Nána, ¿án ku iin ún ve'e ún kixi nde koto nde yó'ò?** Señora, ¿va a estar en su casa para ir a visitarle?

nándi'i *adv* al rato **Nándi'i saá ku'un ì xí'ín ún saá chi tiká'an kóó kúna'á ì.** Al rato voy contigo porque ahorita no tengo tiempo.

naní [*pres. de kunaní*] se llama

nâní *adj* largos (*pl.*) **Va'a ní ndoó íyo corra táta chée ì; nâní ní nú.** Las cañas que hay en la

huerta de mi abuelito están muy buenas porque están largas.
Véase *kâní*

ná'nú *adj* grandes (*pl.*) **Ná'nú ní nduchí nduu, yakán tá chí'yo ya ta ni kóó yóko mií ya.** Los ayacotes son muy grandes; por eso cuando se hierven, no rinden mucho.
Véase *ká'nú*

nda 1. *adj interr* ¿cuál?, ¿qué? ¿**Ndá ichí kúa kua'an ñù** Oaxaca? ¿Cuál de los caminos va a Oaxaca?
2. *adj* cuál, qué **Ndeé ní ndeé ndó'ó iin ratá'an nde ta kóó xíní nde ndá kue'e kúa ndó'ó ra.** Uno de nuestros parientes está muy grave y no sabemos qué enfermedad tiene.
3. *adj* cualquier **Ndikaxin tütù ndá yakúni mií ún kú'un xí'ín ún ka'vi ún.** Escoge cualquiera de los libros que quieras leer y llévatelo.
nda kù'vâ ¿cómo?, ¿en qué manera?, como

nda *pron, adj* Indica tercera persona de plural y masculino. **Uvi kú ndataa ndiki'vi siku'ná ve'e nde ta taxí nde kuachi xa'á nda nda'á nachíñú.** Dos hombres entraron en la casa a robar y los acusamos a las autoridades.

ndaá [*pres. de kundaa*] cuida

ndaa *vt* subir
RaPablo ndàa ra nda'á itún saá chi kındòò nâ taxi nâ xù'ún nda'á ra.



Pablo subió al árbol porque ellos se pusieron de acuerdo para pagarle.

[*pres. ndáá; pret. ndàa*]

kundaa ini creer
sindáá *vt* hacer subir

ndaá *adj* 1. a nivel, plano **Luvi ní ini ve'e ndó; ndaa ní ini ya.**

Está muy bonito el piso de su casa; está a nivel.

2. verdadero **Va'a ní se'e i, ni kóó xíní ra yavatá; nina yandaa ndítú'ún ra.** Mi hijo es muy bueno, no sabe lo que es la mentira; siempre dice la verdad (*lit.: lo que es verdadero*).

kundaa vp ponerse plano
kundaa ini entender

nda'á 1. *s* mano **Ye'e ndixa'an xütù kú i ta kànà chikij nda'á i; kú'vi ní ya.** Fui a limpiar la milpa y me salieron ampollas en las manos; me duelen mucho.
2. *s* pie, pata (*delantera de animal*) **Tíndikavà kú sindikí sana nde ta ndò'nì nda'á rí; kùvì ka kaka rí.** Nuestra vaca se cayó y se le quebró la pata y ya no puede andar.
3. *s* rama **Ndaá ún nda'á itún chi iyo ní ndikava ún.** No te

subas a las ramas del árbol, no sea que te caigas.

4. *s* rastro, huella **Chí yó'ó ná'a nda'á rí kuá'an rí.** Por acá hay rastros del animal que se fue.

5. *prep* a **Ta'ví iin ña'ñu yu'ú xítá taxi ún nda'á tìnà lo'o ná kuxi rí.** Parte un pedazo de la tortilla y dásela al perrito.

chinda'á *vt* empujar

katí nda'á aplaudir

ndoo nda'á quedar abandonado

nduku nda'á dedo

sindôo nda'á abandonar

sukún nda'á muñeca de la mano

nda'a *vi* 1. componerse, mejorarse, curarse, recuperarse **Yákü'vi kú nána chée j; vǎ'á mií ndíxíyo yá, ta vitin ndà'à yá; kǒó kú'vi ka yá.** Mi abuelita estuvo enferma; estuvo muy grave, pero ahora ya se recuperó; ya no está enferma.

2. engordar **Sikúxí va'a ndó kīnī, kama ná nda'a rí kuvi rí kuxi yó.** Alimenten bien al marrano para que engorde rápido y lo matemos para comer.

[*pres. ndá'a; pret. ndà'à*]

sindá'a *vt* componer, arreglar

ndachí (*variante ndachín*) *vi* volar –¿**Ndachu kúá tàxì Ndióxi ndixín típaloma, ná kuka'an ún?**

–**Tàxì rā ndixín rí yā kuchiñu rí ndachí rí.** –¿Por qué crees que Dios les dio alas a las palomas?
–Les dio alas para que pudieran volar.

[*pres. ndáchí; pret. ndàchí*]

ndachu *adv interr* ¿por qué?
Tiin xa'á chiyó ralo'o ñaá, tavá rā ná keta rā kè'è, ¿ndachu xákú ní rā? Agarra a ese niño del hombro y sácalo. ¿Por qué llora tanto?

ndaí *s* 1. caldo **Xayóko ní j ndaí; lo'o pá'a rá chikàà j ko'ó iin iin nā. Ta saá ni kǒó ndínáni rá.**



Traté de estirar el *ndaí* caldo echando muy poquito en cada plato, y aún así, no alcanzó.
2. mole **Tá tīnda'á se'e nā, ta tàxì nā ndaí nduxí xìxì nde xí'ín nā.** Cuando se casó su hija, comimos mole con ellos.

ndaí na'ma mole

ndaí sīndikí chilate, caldo de res

ndaí *vt* martajar –**Nána, ¿ndachu kúá ndaí nda'á ún xá'a nuú yòso?** –**Ndaí nda'á j yā saá chi kání ní kíndôo nuú ín túnmolino.** Señora, ¿por qué martaja el nixtamal a mano en el

metate? –Lo martajo a mano porque el molino queda muy lejos.
[pres. ndáí; pret. ndáí, ndìndàí]

nda'ì 1. s lodo Raxí'í kú xitò ì ta ndìkàvà ra nuú nda'ì; iin chìchì yaa ya ra. Mi tío estaba borracho, se cayó en el lodo y se ensució completamente.

2. s barro (mojado) Tá tává nañùù ì ndo'o ta taán na ita leko xí'ín ya, ya ná tiin tá'án va'a nda'ì. Cuando la gente de mi pueblo hace adobes, les echan pasto para que el barro agarre bien.

3. adj lodoso Kuenda koo ún chi nda'ì ní; koto ka ndikava ún. Cuídate porque está muy lodoso; no sea que te caigas.

Tìndà'ì Tlapa de Comonfort

nda'ì vi 1. regañar Tá ná kù'un ì scuela, ta nda'ì ní táta ì xí'ín ì; va'a ku'un sá'a ì. Si no voy a la escuela, mi papá me va a regañar mucho; mejor voy.

2. gritar, chillar Tá kixáá kúún saví, ta kixáá mbrii ndá'ì ní rí. Cuando empieza a llover, empiezan a chillar mucho los grillos.

3. piar, cantar (pájaro) Sava ichí tá ndeé ní ndá'ì sava sàà váli ta ríkusi ní kú rí. Algunas veces, cuando los pajaritos pian muy fuerte es que están muy contentos.

4. ladrar ¿Án kóó ndíxíni ndó unkúá kùù ndivè'è?, ndìnda'ì ní tìnà. ¿No vieron qué sucedió

anoche?, ladraron mucho los perros. [pres. ndá'ì; pret. ndìnda'ì]
nda'ì kó'ó gritar, chillar (recio)
nda'ì kue'e insultar
nda'ì sukún roncar

ndakan vt pedir Nandóó yati xí'ín nde ikán ndìndakan na iin tìnà lo'o nuú yáMaría saá chi kútóo ní na rí. Las personas que viven cerca de nosotros le pidieron un perrito a María porque les gustó mucho.

[pres. ndákan; pret. ndìndakan]
ndakan nuu pedir prestado
ndakan tu'un preguntar
ndakan...yamaní pedir un favor

ndakú s pozole Chikáa kuà'á ní ún limúún xí'ín ndakú yáxí ún chi iyá ní rí. No eches mucho limón en tu pozole porque está muy agrio.

ndakù s escoba Ki'in ndakù ta ti'ví ún ve'e; kini ní káá ya. Toma la escoba y barre la casa; está muy cochina.



ndakù

ndasí adj 1. feo ¿Mí ndìkàvà ún nuú nda'ì?; ndasí ní káá ún. ¿Dónde te caíste en el lodo?; estás muy feo.

2. miedoso Ndasí ní ì, ndakua ku'un iin na'a xí'ín ì, saá ku'un ì.

Soy muy miedosa; a fuerza ha de ir una persona conmigo.

kundasí *vt* odiar

ndátú [*pres. de kundatu*] espera

ndàvà *s* morillo **Ku'un i ikú ka'nda i ndàvà ku'a ve'e i**. Voy a ir al campo a cortar morillos para hacer mi casa.

nda'va *vt* apagar, extinguir

Nda'va ñu'u saá chi ndísáá ní ini ve'e. Apaga la luz porque se calienta mucho la casa.

[*pres. ndá'va; pret. ndà'và*]

ndá'vi *adj* 1. pobre **Ká'ní ní ndó randa'vi, ra kóo ya ndíkán ra, raxíká ndá'vi va kú ra**. No maten al pobrecito; es inocente.
2. triste **Ndá'vi ní kúnj ra saá chi sikuí'ná ndi'i nakuí'ná xù'ún ra**. Está muy triste porque los ladrones le robaron todo su dinero.

kundá'vi *vp* quedarse pobre

kundá'vi ini tener lástima

ku'va ndá'vi medio hermano

(*de mujer*), medio hermana

(*de hombre*)

ku'vi ndá'vi medio hermana

(*de mujer*)

ñani ndá'vi medio hermano

(*de hombre*)

sindá'vi *vt* engañar

tū'un ndá'vi mixteco (*el idioma*)

ndaxín *vt* desamarrar, desatar

Ndaxín ndó burro ná ku'un rí ko'o rí tikuí; íchi ní rí chi ni'ní ní nuú nú'ni rí. Desaten al burro para que vaya a tomar agua; ha de tener mucha sed porque hace mucho calor donde está amarrado.
[*pres. ndáxín; pret. ndàxín*]

ndaxin *vi* mojarse **Kuákj'vi ini ve'e; ndikáa ún nuú saví; ndáxín ní ún**. Entra a la casa; no te estés afuera en la lluvia porque te estás mojando.

[*pres. ndáxín; pret. ndàxín*]

sindáxín *vt* mojar

nde *pron, adj* *Es la forma corta de la primera persona de plural exclusiva.* **Nde'e kútóo nde yáña'á kaá chi kama ní yá**. Nos gusta esa mujer porque es muy lista.
Véase nde'e

ndeé 1. *s* fuerza, poder

Kuenda koo ún ká'an ndikùú ún xí'in ra saá chi kúú míí ra ndeé chikaa ra yó'o ve'e kàa. Cuídate de no ofenderlo porque él tiene poder para ponerte en la cárcel.

2. *adj* fuerte –¿**Ndá nda'á kúá kóo ndeé xachínú?** –**Nda'á ítín kú ya**. –¿Cuál es la mano que no es fuerte para trabajar? –Es la mano izquierda.

3. *adj* persistente, insistente
Ndeé ka ví kúú ra ndikí'in ra xù'ún níká i nuú ra. Ndakua

ndìkì'in rā yā, saá kua'an rā.

Estaba muy persistente por cobrarme lo que le debía, y cuando lo recibió, entonces se fue.

4. *adj* importante **Ndíchi ní rā saá chi ndīñi'i rā chiñu ndeé, ta ndeé ní chiñu kúú mí rā.** Él es muy inteligente, pues tiene un puesto muy importante.

5. *adv* fuertemente, muy **Kóó ndíxá'án rā António xachíñú rā chi ndeé ní ndeé ndó'ó rā; kú'vi rā.** Antonio no fue a trabajar porque está muy grave.

chindeé *vt* ayudar

kixaa ndeé ini aguantar

kundeé *vt* aguantar

ku'un ndeé estar a favor

ndeé ini resistente (*contra la muerte o enfermedad*)

ndikundeé *vi* descansar

xā'a ndeé ini soportar, aguantar, animar

nde'e *pron, adj* Es la forma completa de la primera persona de plural exclusiva. **Nde'e ta kútóo ní nde kuxi xatū nde.** A nosotros nos gusta comer muy picante. Véase **nde**

ndíchi *adj* 1. difícil **Í'vi ní i ku'un i scuela; va ndíchi ní yasiná'a nā ye'e.** Tengo mucho miedo de ir a la escuela; a lo mejor es muy difícil lo que me van a enseñar.

2. inteligente, sabio **Sava nā ká'an xí'in i ndíchi ní xí'ni i, káchi nā. Kóó xí'ni i án yandaa kúa.** Algunos me dicen que soy muy inteligente, pero no sé si es verdad.

ndundíchi *vp* ponerse inteligente

ndíchi [*pres. de kundichi*] se pone parado

ndichì *s* ejote **Ku'un i nuú ya'vi satá i ndichì kee xí'in ndaí kuxi yó.** Voy a ir al mercado a comprar ejotes para el caldo que vamos a comer.

ndichì



ndi'i *adj* todo **-¿Mí íyo ivá ún ra? -Tindà'i va íyo rā xí'in ndi'i nāve'e i.** **-¿Dónde vive tu papá? -Vive en Tlapa con toda mi familia. ndi'i saá, ndisaá** cada, todo

ndika'án ini (*variante ndika'án*) acordarse, recordar **Ná ku'un ún ya'vi ta ndika'án ún ki'in ún iin xiyò i.** Cuando vayas al mercado acuérdate de comprarme un vestido. [*pres. ndíká'án ini; pret. ndikà'án ini*]

ndika'í 1. *vt* pintar **Color ndáá kú yakútóo ní i ndika'í i yé'é i.** Me gusta mucho el color

negro para pintar la puerta de mi casa.

2. *vt* revocar, cubrir con mezcla
Sava na albañil ta latún ní ndíká'í na ve'e. Algunos albañiles revocan muy bonito las casas.

3. *vi* pintar, estar pintado **Luvi ní ndùù kándíká ve'e ndó yandìkà'í ya.** Está muy bonita la pared de su casa que está pintada.

4. *vi* revocar, estar revocado
Luvi ní kìndòò ve'e ndó ndìkà'í ya vitin. Su casa está muy bonita ahora que está revocada.

5. *vi* mancharse **Ndaí na'ma xixi i nuú vikó tínda'á, ta iin ndìkà'í ndi'i tōtō i.** Comí mole en la boda y se me manchó toda la ropa.

[*pres. ndíká'í; pret. ndìkà'í*]

ndikasi (*variante chikasi*) *vt*

1. cerrar **Kuá'an chikasi yé'é chi kuàkì'vì ní ndikama ini ve'e.** Ve a cerrar la puerta porque están entrando muchas moscas en la casa.

2. cubrir **Ndikasi tōtō nuú ralo'o chi íyo ní ndikuiín tiin rí ra.** Cubre la cara del bebé con un trapo, no sea que los zancudos le piquen, porque hay muchos.
[*pres. ndíkási; pret. ndìkàsi*]

ndikava *vi* 1. caerse (*suj. sing.*)
Sinúú ra lo'o nuú taj chi koto ka

ndikava ra. Baja al niño de la silla, no sea que se caiga.

2. hundirse, irse a pique **Ñaá kuà'an chútú ndaa tikuií ini túnbarco; saá kixàá kúni ndikava nú ini tikuií.** Entonces el agua llenaba el barco y empezó a hundirse.

[*pres. ndíkává; pret. ndìkàvà*]

Véase **koyo**

ndikava nduva caerse boca arriba

ndikava ndee caerse boca abajo

sindikává *vt* aventar

ndikava ini estar decaído, estar desanimado

ndikín *s* cuerno **Xà'ndà na ndikín sindikí tiatán sana nde chi kue'e ní rí.** Le cortaron los cuernos a nuestra vaca porque es muy brava.

ndikitá'an *vi* juntarse, reunirse
Ku'un nde Kō'yo oko u'un tìjulo; ndikitá'an ndi'i nde.

Vamos a ir a México el veinticinco de julio para tener una reunión (*lit.: vamos a juntarnos*).

[*pres. ndíkítá'an; pret. ndìkítá'an*]

Véase **tá'an**

sikitá'an *vt* reunir, juntar

ndikó (*variante ndikó koo*) *vi*
regresar ¿**Maa ndikó koo táta i kuà'an ra Sindiá'á?** ¿Cuándo

regresa mi papá de Chilpancingo?

[pres. **ndikó**; pret. **ndikò**]

ndikó koo ini arrepentirse

ndikó ni'i voltearse

sindikó koo...tu'un traducir

sindikó ni'i voltear

ndiko vt 1. moler **Kóó ndó'ó ka ini nde ndái nde xá'a, chi íyo molino ndikó xá'a nde.** Ya no sufrimos martajando nuestro nixtamal porque hay molino para molerlo.

2. hacer (*tortillas, tamales, o cualquier cosa de nixtamal*) **Taan ndiko i tikóó.** Mañana voy a

hacer tamales.

[pres. **ndikó**; pret. **ndikò**]

ndiko vi enfriarse **Na'a kíí ndó kuxi ndó; ndiko ní ña'a.**

Vénganse rápido a comer; se está enfriando mucho la comida.

[pres. **ndiko**; pret. **ndindiko**]

ndiko ini calmarse (*enojo o tristeza*)

sindikó vt enfriar

sindikó ini calmar

ndikoo vi levantarse (*en la mañana*) **Ndi'i kúú xitaan tá ndikôo i ta luvi ka ví xítá sava sàà válí ve'e i.** Todas las mañanas, cuando me levanto, hay algunos pajaritos cantando en mi casa. [pres. **ndikôo**; pret. **ndikòò**]

sindikôo vt levantar

ndikuáñú s ardilla **Té'é ní nu'u tándikuáñú chi tá'ví rí tiki.**

Las ardillas tienen dientes muy duros

porque pueden quebrar nueces.



ndiku'ún vt afilar, sacar filo **Ku'un i xa'á titún chi xín ní ichi i; xa ndikù'ún i yu'ú ya.** Voy a traer leña porque mi machete está bien filoso; ya lo afilé.

[pres. **ndikú'ún**; pret. **ndikù'ún**]

ndila s arete **Luvi ní ndila tíkáá so'o ún; va'a xikó ún rí ki'in i.** Tus aretes son muy bonitos; ¿puedes vendérmelos?

ndindosó ini olvidar **Ndika'an ún xí'ín i ku'un i ve'e ún kuni, ta ndindòsó ini i; kóó ndíxá'an i.** Me dijiste que fuera a tu casa ayer, y se me olvidó; por eso no fui. [pres. **ndíndosó ini**; pret. **ndindòsó ini**]

ndinuni lo'o 1. con toda su fuerza, fuertemente **Ndinuni lo'o ndá'i kó'ó yá xákú yá xa'á se'e yá.** Ella estaba gritando con toda su fuerza por su hijo.
2. apurado **Ndinuni lo'o síkándā nā rāNicolás ndikoo rā ta rāndixi'i va kú rā.** Estaban apurados sacudiendo a Nicolás

para que se levantara, pero estaba muerto.

ndió'o *s* zacate **Chikaa ndió'o nuú burro ná kuxi rí chi tá'an kuxi rí.** Échale zacate al burro porque no ha comido.

Ndióxi *s* Dios **Kuà'á kú chi se'e yándá'vi kàkù. Án xa saá chítúni Ndióxi unkú ví ya.** Pobre de ella, tuvo muchos hijos; quién sabe si eso es lo que Dios quería.

ndisàà *adv interr* ¿cuánto?
¿Ndisàà ya'vi iin kilo rítinaná?
¿Cuánto cuesta un kilo de tomates?

ndísó [*pres. de kundiso*] carga

ndítá [*pres. de kundita*] está parado, se pone de pie

nditivi *vt* limpiar (*maíz o frijol*)
Nditivi nduchí, saá chinúú ún ya chì'yó ya chi ñú'ú ní xe'e xí'ín ya. Limpia los frijoles porque tienen muchos pedacitos de basura; después ponlos a cocer.
[*pres. ndítíví; pret. ndítìvì*]

nditú'ún *vi* 1. platicar, contar
Na'a, nditú'ún ún xí'ín ì unkúa ndò'ò táta ún ndìxi'ì rā. Ven, platicame de qué se murió tu papá.

2. avisar **Tá ndixaa so'va ún nuú kua'an ún, ta ndikun nditú'ún ún xí'ín ì.** Cuando llegues a donde vas, me avisas pronto.
[*pres. ndítú'ún; pret. ndítú'ún*]
nditú'ún...xa'á acusar

ndituvi *vi* tener mucha calentura, temblar por calentura
Ndinuni lo'o ndítuvi ya xí'ín ì kuni; ta vitin xa kindàa ya xí'ín ì; kóó ndítuvi ka ya. Ayer tenía muy fuerte la calentura, pero ahora ya se me quitó, ya no tengo.
[*pres. ndítuvi; pret. ndítuvi*]

ndivè'é *adv* hace un rato
Ndivè'é kixàà nde ve'e ún ndátún ní nde yó'o. Desde hace un rato llegamos a tu casa y te estamos esperando.
ñuu ndivè'é anoche

ndiví *s* cielo **Ndi'i na kándixá na íyo Ndióxi nuú ndiví.** Todos creen que Dios vive en el cielo.
ñundíví *s* costa

ndiví *s* huevo **Kóó sátá ví ye'e ndiví; íyo nduxí sana mií va ì xákin ndiví yáxi nde.** Yo no compro huevos; tengo gallinas que ponen huevos.

ndixa *adv* en verdad, de veras
Ndixa'an ì ve'e ún ta xìnì ndixa ì se'e yáku'vì ún. Luvi kú chi ya.

Fui a tu casa, y de veras vi al niño de tu hermana. Está muy bonito.

kandíxá *vt* creer, obedecer

ndixa'vi [*variante de tixa'vi*]
gracias

ndíxí [*pres. de kundixi*] *se viste*

ndixín *s* elote

Ni **totó** ná kutikàà

nuú itu, **nda** ni kóó

kí'ín kití ññu

kuenda xa'á ya;

vitin taan yáxí rí **ndixín**.

Aunque el espantapájaros esté colgado en la milpa, los animales del campo no le hacen caso; todas las noches entran a comer los elotes.



ndixín *s* ala **Ndi'i** kití **ndáchín** xa'á ya íyo **ndixín** va rí; **yakán** va'a **ndáchín** rí. Todos los animales que vuelan, vuelan porque tienen alas.

ndixiyo [*pret. de koo*] estuvo, fue

ndó *pron, adj* Es la forma corta de la segunda persona de plural. **Kuni** kixi **í** **ndúkú** **í** **ndó'o** ta kóó **ndó**. Ayer vine a buscarles, pero no les vi. Véase **ndó'o**

ndo'má *s* cola (de animal)
Xà'nda na **ndo'ma** tìnà **sana** **í**;

kini ní ndùù rí. Le cortaron la cola a mi perro; quedó muy feo.

ndóó [*pres. de kundoo*] se sienta

ndoo *adj* grandes (*pl.*) **Ndoo** ní **nave'e** na, **yakán** **kúa** **chéé** ní yá. Son muy grandes en su familia; por eso ella está muy grande. Véase **chéé**

ndoo *vi* quedar **Kuanù'ú** **ndi'i** **nave'e** **í** **ñùù** **í**, **ta** **kóó** **ndíxín** **í** **nu'u** **í** **xí'ín** na. -**Ndoo** va **í** -**kàchì** **í** **xí'ín** na. Se fue toda mi familia a mi pueblo, pero no quise ir con ellos. Les dije que me iba a quedar. [*pres. ndôo; pret. ndindoo*]

kindoo *vi* quedar
ndoo **nda'á** quedar
abandonado
sindôo *vt* dejar

ndó'o *pron, adj* Es la forma completa de la segunda persona de plural. **Ye'e** **kúni** **í** **ndó'o** **kixaa** **chínú** **ndó** **xí'ín** **í** **ta** **cha'vi** **í** **ndó'o**. Quiero que ustedes trabajen conmigo y les voy a pagar.

ndo'o 1. *vt* sufrir, pasar **Kundàà** **ini** **í** **tindó'ó** **ndò'ò** **ún** **xí'ín** **se'e** **ún**. Supe de los sufrimientos que pasaste con tu hijo.
2. *vi* sufrir, pasar ¿**Án** ná **ku'un** **ndó** **xí'ín** **se'e** **ndó** **kutátán** **ya?**, **ndeé** ní **ndeé** **ndó'ó** **ra**. ¿Por qué

no llevan a su hijo al doctor?; está sufriendo mucho.

[pres. **ndó'ó**; pret. **ndò'ò**]

sindó'ó vt hacer sufrir

ndo'ó s tenate **Sikua'a lo'o ún iin ndo'ó xikó ún ki'in ì kee xítá**



ndo'ó

ì. Por favor haz un tenate y te lo compro para mis tortillas.

ndo'o s adobe **Tindó'ó ní kuá'a ndo'o chi kúnaá ní na kává na nda'ì tin táán na ita leko xí'ín ñā.** Sufren bastante cuando hacen adobes porque se cansan mucho al mezclar el barro con el pasto.

ndósó [pres. de **kundósó**] están

nduchí s frijol **Yóko ní nduchí**



nduchí

saá chi lo'o va ya chí'yó ta ndínáñú ya; ndúú kuà'á ní ya. El frijol rinde mucho

porque antes de que se cueza es poquito, pero se hace mucho al cocerse.

nduchí me'lá frijol chivo (reg.; *chiquito y blanco*)

nduchí nduu ayacote

nduchí nuú ojo

nduchí ñu'ú un tipo de frijol que es negro y chiquito

nduchí tàtà kuachí un tipo de frijol que es blanco y negro y que las plantas tienen flores lila

nduchí tikàà un tipo de frijol que es rojo y negro, que tarda mucho en madurar

ndukú 1. vt buscar **Kuá'an ndukú táta ún ná kixaa ra kuxi ra chi tá'an kasi ini ví ra kua'an ra.** Ve a buscar a tu papá para que venga a comer, porque no se desayunó antes de salir.

2. vt pedir **RaJuan ndúkú ra yamaní nuú nána ra ya ná sikuísó yá tají tíburro ta ku'un ra xa'á titún.** Juan le pidió por favor a su mamá que ensillara el burro para que fuera por la leña.

3. v aux intentar **Ndúkú yá kani yá rí.** Intentaba pegarle. [pres. **ndúkú**; pret. **ndúkú**]

ndu'ú adj 1. grueso (*como un árbol*) **Kùví ndaa ì nda'á túnmango saá chi ndu'ú ní xa'á nú.** No puedo subir al palo de mango porque está muy grueso el tronco.

2. gordo **Ndu'ú ní yá, ñakán kóó kúchíñú yá kunu yá.** Ella está muy gorda, por eso no puede correr.

nduva *vi* caerse (*no de alto*)
Ye'e ndùvà kú i ta ndìtaxìn xì'ní i; iin ndàà yaa kuiñu ya. Me caí y me lastimé feo en la cabeza; está muy hinchada.
 [pres. **ndúva**; pret. **ndùvà**]

nduva'a *vi* mejorarse, componerse, recuperarse **Ndeé ní ndeé ndò'ò yá María ku'vì i, ta xà nduvà'à yá vitin.** Mi hermana María estuvo muy enferma, pero ahora ya se recuperó.
 [pres. **ndúvá'a**; pret. **nduvà'à**]
Véase va'a
sinduvá'a *vt* componer, curar

nduví *s* día, de día (*la parte del día cuando hay luz del sol*) **Iin nduví ndaa ndixikà i xachíñú i; ni'ní kú chi xí'i i.** Todo el día andaba trabajando y sentía mucho calor.

nduxán *s* huarache **Kóo nduxán i; xíká chálá i, ta ndìsìso iñú xa'á i; kú'vì ní ya.** No tengo huaraches; ando descalzo; me espiné; me duele mucho.

nduxí *s* pollo, gallina **Kóo sátá ví nde kùñù nduxí chi ya'vi ní ya.** No compramos carne de pollo porque es muy



nduxí saṅa yó

cará.

ní *adv* muy **Kuà'á ní ndixa kú nañú'ú nuú íyo vikó tinda'á.** De veras, son muchos (*lit.: son muy muchos*) los que están en la boda.

níí *s* mazorca **Marzo kixáá nde sikôyo nde níí nde.** En marzo vamos a empezar a desgranar la mazorca.

níí *s* sangre **Xi'ní i kàni ra yuú ta kú'vì ní ya; kéé ní níí.** Me pegó en la cabeza con una piedra y me duele mucho; me está saliendo sangre.

ní'í [pres. de **kuni'i**] carga

ní'i *vi* tronar, hacer ruido **Kuá'an koto ún; vaxi táta ún xí'in carro; ní'i vaxi nú.** Vete a ver; creo que viene tu papá porque se oye el ruido del carro (*lit.: haciendo ruido viene*).
 [pres. **ní'i**; pret. **ndini'i**]

níma *s* 1. corazón **Níma ra ndità'i ta ndixi'i ra.** Tuvo un ataque al corazón y se murió.
 2. espíritu, mal aire (de un muerto) **Rakú'vì kú se'e i; níma kí'in ra; ndeé ní ndó'ó ra.** Mi hijo está enfermo, le agarró un espíritu y está muy grave.

ni'ní [variante de **i'ní**] caliente

n̄inu 1. *adv*
arriba, encima
Chí n̄inu íyo
ve'e nde, ikán
luvi ní ta
kútóo ní nde.



Chí n̄inu íyo na.

Por allá arriba,
por donde está nuestra casa, está
muy bonito y nos gusta mucho.
2. *prep* encima de **N̄inu nuú**
mesa kandichi ún ko'ó chí
koto ka kuxi tìnà ñā'a yañú'ú ini
ya. Pon el plato encima de la
mesa, no sea que se coma el perro
lo que tiene.

n̄inu 1. *adv* abajo **Sùví chí**
n̄inu íyo ve'e nde; chí n̄inu va
íyo ya. No vivimos por arriba;
vivimos por abajo.
2. *prep* abajo de, debajo de
Chindú'ú ya ñāá, chí n̄inu tixin
mesa chindú'ú ya. Ponlo allá;
ponlo debajo de la mesa.

nú (*variante tún*) *pron, adj* Indica
tercera persona de singular o de
plural y se refiere a árboles, otras
plantas, cosas de madera y máquinas.
Ka'nda váli ndi'i ún nú, ya ná
kuchiñu kee nú ini bolsa i.
Debes de cortarla (la leña) en
pedacitos para que la pueda meter
en mi bolsa. [**Nú puede preceder o**
seguir a un verbo, adjetivo o
sustantivo; tún solamente puede
precederlos.]

numí *adv* pronto, rápido
Kuenda ní koo ndó xí'in yá chí
xā numí ní kaku se'e yá.
Cuídenla mucho porque ya muy
pronto dará a luz.
kunumí *vi* apurarse

nuná *vi* abrirse (*espacio dentro de*
algo) **Kataví ndó ndió'o chí ini**
ve'e ta ná nuná kee ka ya.
Empujen los zacates que están
dentro de la casa para que se abra
lugar para más.
[*pres. núná; pret. ndinuná*]
Véase kuná
kununá *ve* estar abierto

nuní *s* maíz **Nina xitá nuní kú**
yava'a ní xixí; kútóo ní i kuxi i
ya. Las tortillas de puro maíz son
muy ricas. Me gustan mucho.

nuu *vi* bajar, rebajar **Va'a ní**
ya'vi tinaná; nuù ní ya'vi rí.
Está muy barato el jitomate; bajó
mucho su precio.
[*pres. núú; pret. nuù*]
kinúú *vi* bajarse
sikínúú *vt* soltar
sinúú *vt* bajar

nuú 1. *s* cara **Itún ndiyákun**
nuú i ta kú'vi ní ya. Un palo me
raspó la cara y me duele mucho.
2. *s* clase, tipo **Ndi'i kúú nuú**
ñā'a kútóo i kuxi i. Me gusta
comer toda clase de comida.

3. *adv* donde, en el lugar **Ku'ün ì xí'ín ún nuú ndixa'an ún.** Voy a ir contigo a donde fuiste.

4. *adv* cuando **Nuú va'a kásun chíroni ta va'a ní ndasun ya.**

Cuando el chicharrón se fríe bien, sale muy crujiente.

5. *adv* que (*se usa en comparaciones*) **Kue'e ní ka chíin vilú nuú chíin kití tìnà.** Las garras de los gatos son más filosas que las de los perros.

6. *prep* encima de, en **Nuú mesa ñaá chindú'ú ì xù'ún ì ta kóo ka ya.** Puse mi dinero en la mesa y ya no está.

7. *prep* ante, delante de **Ki'in cubeta chikaá ún tikuüi kandichi ún nuú kití kinì ná ko'o rí chi i'ní ní.** Echa agua en una cubeta y ponla delante del marrano para que tome, porque hace mucho calor.

8. *prep* a **Táta chée ì siní'i iin sindikí nuú ì.** Mi abuelo me regaló a mí un toro.

chinúú *vt* poner encima

iin nuú igual

kunúú *ve* estar encima

kuka'an nuú tener vergüenza

ndasa nuú recompensar

tikuüi nuú lágrima

nu'u *s* diente **Kúví mií kusun ì xí'ín nu'u ì; kití xaxí ya ku'vi ní ya.** No puedo dormir por causa de mis dientes; tengo caries y me duelen mucho.

nu'u tìnà diente canino

nu'u yé'é incisivo

nu'u yòsò molar

Ñ

ña [*variante de ya*] Indica tercera persona de singular y femenino.

ña [*variante de ya*] Indica tercera persona de singular o plural, y se refiere a una cosa que no es animal, cosa redonda, líquido ni de madera.

ñaá 1. *adv* allí (*cerca del oyente*)

Kuáki'vi ve'e koto ún ini cajón;

ñaá ñú'ú ndi'i toto ún ya

sindíkoó ún yachi. Entra en la

casa y ve en el cajón. Allí está toda la ropa que dejaste la otra vez.

2. *adj* ese, aquel (*cerca del oyente*)

Tiin ndó rañaá chi rañaá kú

rasikuí'ná xù'ún ì. Agarren a ese hombre porque él se robó mi dinero.

ña'a *s* mujer **Ku'à ní nãna'a ñú'ú ñùù vikó tinda'a síku'a ná ndaí.** Muchas mujeres fueron a la boda para hacer mole.

ña'a *pron, adj* Indica tercera persona de singular o plural y se refiere a alguien ya mencionado.

Ndeé ka ví ndó'ó ra; tachi nã'a

kì'in ña'a nuú ndikàvã ra nda'a

itún. Él está muy grave; un espíritu malo lo agarró donde se cayó del árbol.

ñā'a s 1. cosa **Tá kúú sava ichí ndítíví sava ñā'a yó, tá kúú túnradio án inka ka ñā'a, ta xíní ñú'ú yó ko'yó xí'ín ya nda'a ya.** Como algunas veces se nos descompone una cosa, como por ejemplo, el radio u otra cosa, necesitamos llevarla a componer.
2. novio, novia **Íyo ñā'a yáku'vī i ta kúnī yá tinda'á yá xí'ín ra, sundí kőó xíní nave'e i tinda'á yá.** Mi hermana tiene novio y se quiere casar con él, pero mis padres no quieren que se case.
kőó ñā'a de nada

ñākán [variante de **yākán**] por eso

ñāni (variante **yāni**) s
1. hermano (*de hombre*) **Ñāni mií i kú rāLencho; iin ivá nde ta iin si'í nde.** Lencho es mi hermano legítimo; somos del mismo padre y madre.
2. amigo, compañero (*de hombre; vocativo*) **¿Ān xíká vā'a ndó, ñāni yó?; xā kúna'á ní kőó ndó xíní i.** Amigos, ¿cómo están?; ya hace tiempo que no los veo.
ñāni kuáchí primo (*de hombre*)
ñāni ndá'vi medio hermano (*de hombre*)

ñīí [variante de **íín**] piel

ñīí [variante de **íín**] sal

ñī'í [variante de **í'ín**] temazcal

ñùù s pueblo –**¿Inkúā naní ñùù ún nuú kākù ún ra? –Ñùù i nuú kākù i naní ya Kutiooko.** –Cómo se llama el pueblo donde naciste? –Se llama Loma Zoyatl.
ñùù íví mundo
ñùù vā'a ciudad

ñūu s noche **Tá xā'an i scuela ta xā ñūu kú chi kéé nde.** Cuando iba a la escuela, salíamos muy noche.
kuñūu *vp* anocheecerse
ñùù ndivè'é anoche

ñu'ú s 1. tierra, suelo **Vā'a ní ñu'ú ñùù nde chi vā'a kú chi káná itun nde.** La tierra de nuestro pueblo es muy buena porque da mucha cosecha.
2. terreno **Iin yosó ká'nú ch'i'í rā; kuà'á kú chi kú ñu'ú rā.** Él sembró en un llano grande; tiene mucho terreno.
ita ñu'ú flor de nochebuena
kana ñu'ú ini tener agruras

ñu'u s sol **Tā'an mií xīnu xitá ku'un xí'ín i ikú, ta xā kètā va ñu'u.** Todavía no he completado mis tortillas para llevar al campo y ya salió el sol.

ñu'u s 1. fuego, lumbre **Koto xixì, koto ka koko xítà ún saá chi xíxì ní ñu'u.** Mira



ñu'u tía, cuida que no se quemén las tortillas porque el fuego está muy fuerte.

2. luz, electricidad **Köö ndíxá'an ún chá'ví ún xá'á ñu'u, ta kixì nà xà'ndá nà ña.** No fuiste a pagar la luz y vinieron a cortarla.

chiñu'u vt encender
ñu'u yé'é brasa

O

oko adj veinte

R

rá (variante **tá**) pron, adj Indica tercera persona y se refiere a un líquido. **Ya ndítûvi kú ya xí'ín i ta ndakua uva káva rá ndùxàn i.** Tengo mucha calentura y vomité algo amarguísimo.
[**Rá** puede preceder o seguir a un verbo, adjetivo o sustantivo; **tá** solamente los precede.]

ra [variante de **ta**] y

ra (variante **ta**) pron, adj Indica tercera persona de singular y masculino. **Kuítà yává ndó kua'an ndó tiin ndó rakuí'ná.** Dispérsense para agarrar al ladrón.
[**Ra** puede preceder o seguir a un verbo, adjetivo o sustantivo; **ta** solamente los precede.]

rí (variante **tí**) pron, adj Indica tercera persona de singular o de plural. Se refiere básicamente a animales y a cosas redondas. Animales también incluye estrellas, luna, meses y demonios. Cosas redondas incluye frutas, algunas legumbres, jabón y aretes. **Namá Ariel kú rí va'a ní ndíkátá toto.** El jabón Ariel es el que lava muy bien la ropa. **Kití ndáa ra, ta kôó ndáa va'a mií ra rí.** Él cuida los animales, pero no los cuida bien.
[**Rí** puede preceder o seguir a un verbo, adjetivo o sustantivo; **tí** solamente los precede.]

S

saá 1. adv así ¿**Ndá ña'a kúa xíxì ún?**; **va'a ní chée ún. Saá koo i kúnì i.** ¿Qué cosa comes que estás muy gordo? Yo quisiera ser así.
2. adv Indica que la cantidad mencionada es todo lo que hay.

Ná **ku'un u'un** **saá ya** **xí'ín ún.**

Lleva a los cinco contigo.

3. *conj* entonces **Ná kasa ndi'i i uxán, saá taxi i ya ndiko ún.**

Permíteme moler la masa bien fina, entonces te la doy para hacer tortillas.

ndi'i saá todo

saá ini ser la costumbre

saá chi porque

tasaá conj entonces

sàà *s* pájaro **¡Va'a ní kée sàà, íyo ndixín rí ndáchí rí!** ¿Quién como los pájaros que tienen alas y vuelan!

saá *vi* 1. calentarse **Ná saá xitá saá kuxi ún ya saá chi ndindiko ní ya.** Deja que se calienten las tortillas, y entonces las comes, porque están muy frías.

2. enojarse **Yava'a ká'an i xí'ín se'e i, ta randisaá kú ra xí'ín i; ndinda'i kue'e ní ra nuú i.**

Estaba hablando bien con mi hijo, pero él se enojó conmigo y me insultó feo. [*pres. saá; pret. ndisaá*]

sisâá *vt* calentar; hacer enojar

sá'an *adj* español –¿**Án xíní so'o namigo ún tu'un sâví?** –**Kóó xíní so'o ví na; nasá'an va kú na.** –¿Tus amigos entienden el mixteco? –No, no entienden porque son hispanos (*lit.: son gente española*).

sài *s* gripa, catarro **Kátá kú chi sukún i; sài kìn ye'e ta ni kóó káchi ini i xachínú i.** Tengo mucha tos; me agarró la gripa y no tengo nada de ganas de trabajar.
sài kàà tos ferina

saká *vt* juntar, mezclar **Saká ndó nduchí yó'ó xí'ín yañaá.** Junten estos frijoles con esos.
[*pres. sáká; pret. sáká*]

saká nuu mezclarse

saká...xíní animar, convencer
(*a hacer algo malo*)

sana [*variante de vasana*] a lo mejor

sana *adj* domesticado (*animales*)
Kuà'á kú chu kití sana nde, ta ndixi'i ndi'i rí. Teníamos muchos animales, pero se nos murieron todos.

sañá *vt* soltar, dejar caer, sacar
Kóó kuachi ra Juan íyo, sañá ndó ra ná kee ra ve'e kàà. Juan es inocente; sáquenlo de la cárcel.
[*pres. sañá; pret. sañá*]
saña *vi* ser soltado, soltarse

satá *vt* comprar **Ndixa'an i nuú ya'vi satá i ña'a kuxi nde.** Fui al mercado a comprar la comida.
[*pres. sátá; pret. sàtà*]

satá (*variante sítá*) 1. *s* espalda, lomo **Xa'á titún ndixa'an i, ta kunaá kú chi i; kú'vi kú chi satá i.** Fui a traer leña y estoy bien cansado; me duele mucho la espalda.
 2. *adv* atrás de, detrás de **Satá ún ñáá ndíkun i vaxi i ta ni kóó ndíxíni mií ún ye'e.** Allí, detrás de ti, yo venía siguiéndote y ni siquiera me viste.
 3. *prep* en, sobre **Xáñu ra satá koó.** Está pisando (*sobre*) la culebra.

sava 1. *adj* medio **Kuà'á ní nduchí chî'yó xíxí nde; sava litro ví síchî'yó nde saá chi kuà'á ní kú nde.** Somos muchos, por eso cocemos muchos frijoles; cocemos hasta medio litro.
 2. *adj* algunos **Sava na kuá'an ve'e kàà saá chi íkán na kuáchi.** Algunas personas van a la cárcel porque cometen delitos
 3. *adv* a veces **Sava xá'an i xáchíñú i, ta sava kóó xá'an i.** A veces voy a trabajar, y a veces no voy.

saví *s* lluvia **Kóó saví kúún ta íchi ndi'i itu nde.** No ha habido mucha lluvia, y se están secando todas nuestras milpas.
kuun saví llover
sáví *s* tiempo de lluvias

sâví *s* mixteco (*gente e idioma*)
saví yáá llovizna

se'e *s* 1. hijo, hija **Kóó kútóo i koo kuà'á ní se'e i; uvi va na koo kúni i.** No quiero tener muchos hijos; nada más quiero dos.
 2. interés (*sobre dinero prestado*) **Saá ví chikàà i xù'un i banco, ta lo'lo pá'a tín kú se'e ya.** Hace mucho puse mi dinero en el banco, y ganó muy poquito interés.
se'e ñu'u ahijado
se'e síkuá descendiente

sí'i *s* 1. esposa (*Se usa casi siempre con el pronombre yá.*) **Va'a ní yásí'i i; xáchíñú kú chi yá, yakán kúa kúni ní xíni ña'á i.** Mi esposa es muy buena; es muy trabajadora, por eso la quiero mucho.
 2. hembra **Kuà'á kú chi kití sana nde kákú; ndi'i saá kujya kákú sí'i.** Nos nace mucho ganado; cada año nacen hembras.

si'í *s* mamá, madre **¿Án kú'vi si'í ún kúa?, kóó ka yá xíni i.** ¿Está enferma tu mamá?, ya no la he visto.

sín 1. *adj, adv* diferente **¡Ndachu luvi ní toto ndíxí ún vitin!; ta sín va káá yandíxí ún ndivè'é xìnì i.** ¡Está muy bonito el vestido que tienes puesto ahora!;

hace un rato te vi con uno diferente.

2. *adv* raro, extraño **Raxakué'e va na kú raxitò i, yuka'án chikàà na ra, saá chi sín ní ká'an ra vitin.** Están volviendo loco a mi tío; le hicieron brujería, (*sabemos esto*) porque ahora habla muy raro.

3. *adv* además **Kóó nání ña'a kuxi na chi kuà'á ní kú se'e na, ta sín kuà'á ní kú tu tinà sana va na.** No les alcanza la comida porque tienen muchos hijos, y además, tienen muchos perros.

sín ini raro, extraño
(*personalidad*)

sín *adv* solamente, nada más
Xíkan ní i yamaní nuú ún taxi too lo'o ka ún sín oko peso nda'á i. Te pido el favor de que me prestes nada más otros veinte pesos.

sín ichí por fin

sikuá'á *vt* 1. aprender **Ku'un i escuela sikuá'á i taa i.** Voy a ir a la escuela para aprender a escribir.

2. estudiar **Nda iin ka se'e nde kóó ndóó xí'ín nde. Kuá'an ndi'i na chí Tjndà'i sikuá'á na.**

Ninguno de nuestros hijos está con nosotros. Todos se fueron a Tlapa a estudiar.

[*pres. síkuá'á; pret. sikuá'á*]

sindikí *s* ganado, vaca, toro **Kúsúchí kú chi ini i xí'ín**

sindikí sana i; ndò'nì iin xa'á

Estoy muy triste por mi vaca; se le quebró una pata.



sindikí sana i

sindokó *s* chicatana, hormiga arriera **Rísindokó káná rí tá xáá kúún saví, ra va'a ní xíxí rí.** Las chicatanas salen cuando empieza a llover, y son muy sabrosas.

sísó [*pres. de kuísó*] hierve

siso *s* suegro, suegra

sítá [*variante de satá*] espalda

so'o *s* 1. oreja, oído **Tá xíká i vaxi i, ta ndiketa iin kití so'o i; kú chu kú'vi ya.** Cuando yo venía



so'o ra caminando, me entró un animal en la oreja y me duele mucho.

2. agarradera, asa (*como de cántaro, taza, cubeta, etc.*) **Luvi ní taza i, ta ndita'vi so'o ya.** Mi taza era muy bonita, pero se le quebró la agarradera.

3. *adj* desobediente **So'o ní ra; ni kóó xíni so'o ra ká'an i xí'ín ra.** Él es muy desobediente; nunca me hace caso.

kuni so'o escuchar

só'ó *adj* sordo

taa so'o escuchar

súkun *adj* alto **Iin ndaá**
raku'va i kú rasúkun ní nuú ndi'i
nde. Mi hermano es el más alto
 de todos nosotros.

sukún *s* 1. cuello, pescuezo
Tikué'e sukún i ta kú'vi kú chi
ya. Se me lastimó el cuello y me
 duele mucho.
 2. garganta **Ki'in sàì ye'e chi**
kú'vi ní sukún i. Me agarró la
 gripa (*lo sé*) porque me duele
 mucho la garganta.

sukún nda'á muñeca de la
 mano
sukún xa'á tobillo

sundí *conj* pero **Kuá'an kusíki**
xí'in raJuan, sundí kú'un ún ve'e
raPedro chi kue'e ní tinà sana ra.
 Ve a jugar con Juan, pero no vayas
 a la casa de Pedro, porque tiene
 perros muy bravos.

sutu *s* sacerdote, cura, padre
Ndixa'an sutu ñùù nde ta kuà'á
ní na sikúchi se'e. El sacerdote
 fue a nuestro pueblo y mucha gente
 bautizó a sus niños.

T

tá 1. *conj* cuando **Ye'e tá**
ndixa'an i xachíñú i, ta nave'e i
ká'an na kâní ní ndixa'an i.

Cuando fui a trabajar, mi familia
 decía que me había ido muy lejos.

2. *conj* si **Tá kóó nda'á yó, ta**
kuchíñú xachíñú yó; kuà'á ni
chiñu íkán yó xí'in nda'á yó. Si
 no tuviéramos las manos, no
 podríamos trabajar; con las manos
 hacemos muchas cosas.

3. *adj* cada **Ná xachíñú ún xí'in**
i, ta cha'vi i yó'o tá smana.
 Trabaja conmigo, y te pagaré cada
 semana.

tá [*variante de rá*] Indica tercera
 persona y se refiere a un líquido.

ta (*variante ra*) *conj* 1. y (*se usa*
entre oraciones) **Na'á kú chi**
xindàsi nduxí sana nde, ta
ndikaku rí nuú kue'e. Nuestras
 gallinas estuvieron encerradas por
 mucho tiempo y sí se salvaron de la
 enfermedad.

2. pero **Kuà'á ka ví ch'ì tu nde,**
ta ni kóó mií ní nde ndíkaná; iin
ko'ndo lo'o pá'a tín kú ya.
 Parece que sembramos mucho,
 pero nos salió solamente un
 montoncito de mazorcas.

3. por, para, para que **-¿Ndá**
hora kúá ku'un ún ve'e i ta
kundatun i yó'o? -Kàà kumí
xikuàá ku'un i. **-¿A qué hora vas**
a ir a mi casa para que te espere?
-A las cuatro de la tarde voy a ir.

tá...saá *conj* como (*comparación*)
Yasín ní kùñù na'ña, tá xíxi

kùñù nduxí, saá xíxí ya. La carne de chintete es muy sabrosa; es como la de pollo.

taa *vt* 1. escribir

Kuà'á ní naxíni tá'an xí'in i táa na carta nuú i.

Muchos de mis amigos me escriban cartas.



táa ra

2. poner (*huevos; animalitos como moscas*) **Tá íyo kùñù ta kâtin ka ví tikiñú; iin táa yaa rí ndiví rí satá ya.** Cuando hay carne en la casa, se amontonan las moscas verdes y ponen sus huevos sobre la carne.

[*pres. táa; pret. tàà*]

taa sijí convencer

taa so'o escuchar

taa *s* hombre ¿**Unkú rataa kixi ndika'an xí'in ún ku'un ún xachíñú ún xí'in ra?** ¿Quién es el hombre que vino a hablarte para que vayas a trabajar con él?

taán *vt* poner, meter (*obj. pl.*)

Ku'un koxta xí'in nde taán nde ní. Vamos a llevar el costal para meter la mazorca.

[*pres. taán; pret. tàán*]

Véase **chikaa**

taan *vi* temblar (*la tierra*)

Kuenda koo ndó kusun ndó ñũu chi taan, che. Cuidense al dormir

en la noche porque dicen que va a temblar.

[*pres. tâan; pret. nditaan*]

sitâan *vt* hacer temblar

taan *adv* mañana (*el día siguiente*)

Xa silo'o va ndi'i chiñu nuú i;

taan ndi'i xachíñú na xí'in i. Ya mero terminan mis trabajadores; mañana van a terminar.

vitin taan todos los días

tá'an *s* 1. paisano, compañero, familiar **Natá'an nde kú ndi'i na íyo colonia yó'ó.** Todos los que viven aquí en la colonia son nuestros paisanos.

2. pariente **Ndixiyo iin tatá'an nde ta ndixa'an ra inka ñũu, ta ikán kànì na ra ta ndixi'i ra.**

Teníamos un pariente que fue a otra ciudad, y allá lo apuñalaron y se murió.

3. uno a otro **Yóve'e kú yó, ta ná ku'vi ini yó kuni tá'an yó.**

Somos de la familia, y debemos de estimarnos unos a otros.

chitá'an *vt* juntar

ka'an tá'an ponerse de acuerdo

kani tá'an pelear

kitá'an *vi* convivir

koto tá'an visitar

kutá'an *vi* juntarse

ndikitá'an *vi* reunirse

sikitá'an *vt* juntar

- tachí** 1. *s* aire, viento **Va'a** xáchíñú yó xikuáá; kóó i'ní va'a chi xa kixáá xíká tachí. En las tardes se trabaja mejor; no hace tanto calor, porque ya empieza a soplar el viento.
2. *s* espíritu (*implica el espíritu de un muerto*) **Rakú'vi** kú ralo'o se'e yá; xákú ní ra. **Tachí** k'ìn ña'á. El hijito de ella está enfermo; llora mucho. Lo agarró un espíritu.
3. *s* voz **Tá ká'an táta chée i,** saá ká'an rakáná ñaá. ¡Ndikuni ndó tachí ra, sá kuni ndó! La voz del que está llamando allí se parece a la de mi abuelito. ¡Óiganlo bien y verán!
4. *adj* chistoso, bromista **Tachí** ní yá chi nino saá sikuáku yá nde. Ella es muy chistosa, porque siempre nos hace reír.

tai *s* silla, asiento **Koo nuú tai** nditú'ún cuento xí'ín i, nána. Señora, siéntese en la silla y cuénteme que hay.

ta'i *vi* pudrirse **Kaxí ún mango** ñaá chi v'á rí; tá'i ní rí; koto sikuá'a rí ku'e xí'ín ún. No comas ese mango porque está muy podrido; te puede hacer daño. [*pres. tá'i; pret. ndita'i*]
sitá'i *vt* hacer que se pudra

táku [*pres. de kutaku*] vive

ta'mi *vt* oler, olfatear **Yandixiyá kú nduchí; ta'mi ya** sá kuni ún; kini ka ví xá'an ya. Se acedaron los frijoles; huélelos para que veas; huelen muy feo. [*pres. tá'mí; pret. tà'mì*]
támí *adj* fragante

ta'nda *vi* romperse, cortarse **Tùtù kúni i ndiko i ta v'á mií ka** itin i, iin ndita'nda yaa ya. Quiero hacer atole, pero mi cedazo ya no sirve; está completamente roto. [*pres. tá'nda; pret. ndita'nda*]
ka'nda *vt* romper, cortar **ta'nda xa'á** ser elegido

ta'nu *vi* quebrarse (*algo largo como lápiz o hueso*) **Kundóo ndó** tixín itún ñaá chi fyó ní itún tá'i nda'á nú ta iyo ní ta'nu nú koyó nú satá ndó. No se sienten debajo del árbol porque tiene muchas ramas podridas y se pueden quebrar y caer encima de ustedes. [*pres. tá'nu; pret. ndita'nu*]
Véase **ka'nu**

tasaá *conj* entonces **Talo'o,** kuni so'o ún yaka'an i xí'ín ún, tasaá koo va'a ún. Hijo, escucha bien lo que te digo, entonces te irá bien.

táta *s* 1. padre, papá **Yachi** va'a ní xitá'an i xí'ín táta ún, tá ndixiyo kuáan i. Antes, cuando

estaba soltero, me llevaba muy bien con tu papá.

2. señor **Randixi'í kú ra táta yó'ó; sukún ra kàvá na ta xa'ní na ra**. Este señor se murió; alguien le torció el cuello y lo mató.

tatán *s* 1. medicina **Xina'á tá tá'an ni'í na tatán xí'in sàì kàà, ta kuà'á ní navá'í ndixi'í**

ikán ya. Antes, cuando todavía no descubrían la medicina para la tos ferina, se morían muchos niños.

2. veneno, insecticida, herbicida **Kuá'an ndó taán ndó tatán yu'ú lisu'ú koto ka ka'nda ndi'i rí itún ku'i**. Vayan a echar insecticida a las hormigas, no sea que se suban a los árboles frutales y les corten todas sus hojas.

kixaa tátán curar

kutátán *vp* ser curado, ser vacunado



tatán

tavá *vt* sacar **Tavá ndó tikoto ndó chita'nu ndó ná ichi ya chi uxá ní ya**. Saquen su ropa y cuélguenla para que se seque porque está muy mojada.
[*pres. tává; pret. tàvá*]

ta'ví *vt* quebrar, rajar, partir (*algo más o menos redondo*) **Ta'ví sandía ná kaxí yó chi xí'i ní ini i**.

Parte la sandía para comer porque tengo muchas ganas de comerla.

[*pres. tá'ví; pret. tà'ví*]

lá'ví *adj* roto

ta'ví *vi* quedarse quebrado, estar partiéndose (*algo más o menos redondo*)

taxan *s* relámpago, rayo **Ava ikán kàni taxan itún tuxá ká'nú xindichì nuú ñu'ú nde ta ndindichì nú**. El año pasado el relámpago le pegó al pino grande que estaba en nuestro terreno y se secó.

taxi *vt* 1. dar **Köö ndítaxí nde kuxi naye'e yá, yakán xándaxá ní na xí'in nde**. No le dimos de comer a la familia de ella; por eso disputan mucho con nosotros.

2. permitir **Taxi ndó ná koo lo'o se'e i xí'in ndó ku'ya vitin**. Por favor, permitan que mi hija viva con ustedes este año.

[*pres. táxí; pret. tàxì*]

taxi...kuachi acusar (*ante las autoridades*)

taxi tóó prestar

taya *adj* flojo (*cosa*) **Vá'á mií taj sàtá i; taya ní nú**. Las sillas que compré no sirven; están muy flojas.

tikátún taya nudo simple

taya *vi* aflojarse **Vá'á mií taj sàtá i. Vitin va sàtá i nú ta xa**

tàyà ndi'i nú. Las sillas que compré no son buenas. Tiene poco que las compré y ya se aflojaron todas.

[pres. táya; pret. tàyà]

sitáya vt aflojar

té'é 1. *adj* duro **Té'é ní uxán ún; chikaa tikuñi xí'in ya.** Tu masa está muy dura; échale agua.
2. *adv* duro **Nuú ñu'u kixi na ta té'é ka ví kixi na.** Ellos duermen en el suelo, y está bien duro (*lit.: duermen muy duramente*).

te'é s 1. cáscara (*como de calabaza, huevo y tortuga*) **Tá índu'ú i xixi i, ta kètà iin yuchí lo'o te'é ndiví yu'ú i.** Cuando yo estaba comiendo, me salió un pedacito de la cáscara del huevo.
2. máscara **Va'a ka ví tixá'a na; te'é ndika'a ñu'ú nuú na tixá'a na.** Ellos danzan muy bien; tienen máscaras de tigre.

Tètà [variante de Ita Ita] Xochapa

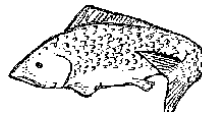
tí [variante de rí] Indica tercera persona de singular o plural. Se refiere básicamente a animales y a cosas redondas.

tià'á s salsa **Vá'á ví tu xixi tià'á ndutá kúun ini kàà yandikó ya'á, yakán va'a ka tu xixi rá kúun ini ko'ó xá'á, tu che.** Se dice que la salsa que se hace en

una licuadora no es muy sabrosa, y que la salsa que se hace en el molcajete es mejor.

tiächi s remolino **Kuenda koo ún, xiká ní tiächi, koto sindúva ya yó'o.** Ten cuidado porque hay muchos remolinos; no sea que te tumben.

tiàkà s pez, pescado **Tiàkà xixi nde ndóo nde ta nditiin leke tiàkà sukún rataa lo'o se'e i.**



Estábamos comiendo pescado y se le atoró un hueso en la garganta a mi hijo.

tiin vt 1. agarrar **Xina'á tá káná sindokó ñuu, ta ndikoo nde tíin nde rí.** Antes, cuando salían las chicata-nas, nos levantábamos en la noche para agarrarlas.
2. picar, morder **Kuenda koo ndo chi koto ka tiin tinà ndó'o; kití sáná kú rí.** Cuidense, no sea que el perro les muerda; está rabioso.
3. gastar, malgastar **Ndi'i xù'un yakí'ín ra ta iin tíin yaa ra ya; ni kóo mií ya chivá'a ra.** Todo el dinero que gana lo malgasta; no guarda nada.

[pres. tíin; pret. tiin]

tiin vi atorarse

sitiin vt pegar (*con pegamento*)

tikaa 1. vt colgar **Tikàà ní na ita sukún ra** gobernador tá kixì ra **Tìndà'i yó'ó**. La gente le colgó muchas flores al gobernador cuando vino aquí a Tlapa.
2. ve estar colgado **Vikó San Luka kúa, yakán tikaá ní ita sukún sindikí sana na**. Es la fiesta de San Lucas; por eso el ganado tiene flores colgadas en su cuello.

[pret. tikaá; pret. tikàà]
sitikaá vt colgar

tikàchí s cobija **Ki'in ka ndó tikàchí tosó ndó satá ndó, chi vixín ní**. Agarren más cobijas para que se tapen porque hace mucho frío. Véase **kachí**

tikásun s totopo **Juan, na'a, ku'un ún satá ún ñuñú ná kee nuú tikásun kuxi yó**. Juan, ve a comprar miel para echar en los totopos cuando los comamos.

tikáva s ciruela
Kuun ní tikáva kuiya vitin chi íyo ní ita túntikáva. Los ciruelos van a producir muchas ciruelas este año porque tienen muchas flores.



tikáva

tikoto (variante **toto**) s ropa
Sindí'vi kàà toto ún, saá kundixi ún ya chi tiji ní ya. Plancha tu

ropa antes de ponértela porque está muy arrugada.

toto nuú itu espantapájaros
toto tokó mecapal

tikuüi s agua **Chinùù ndó tikuuí ná chiyó rá. Tasaá ko'ó ndó rá**. Pongan el agua para que hierva, entonces la toman.
tikuüi nuú lágrima

tin conj 1. y, también (se usa entre palabras y frases) **RaJulio tin raBeto ndixa'an nda xachíñú ní nda ikú**. Julio y Beto fueron a trabajar muy duro al campo.
2. con **Saká ndó níí ná'nú tin níí válí, iin káchi ná ku'un ndi'ia**. Junte la mazorca grande con la chica para que vayan juntas.

tìnà s perro
Kue'e ní ka chíin vilú nuú chíin kití tìnà.



Las garras de los gatos son más filosas que las de los perros.

tìnà sana yó

tinaná s tomate **Koso ndó itún tinaná chi ku'a'an íchi ní nú**. Rieguen los tomates porque ya se están secando.

tinaná nde'e jitomate (rojo)
tinaná ndikuua tomate chambray

tinaná soó tomate verde,
tomatillo

tinaná válí tomate silvestre

tinda'á *vi* casarse **Ná tinda'á i ta kúní i ku'un ndi'i naxíní tá'an xí'n i.** Cuando me case, quisiera que todos mis amigos fueran a mi boda.

[pres. tinda'á; pret. tinda'á]

Tindà'i Tlapa de Comonfort **Xa kuà'á ní na'a xáa xíkôo Tindà'i yó'ó, xa chée ní kuà'an ndúú ya.** Muchas personas están llegando a vivir aquí, a Tlapa; ya está creciendo mucho.

Véase **nda'i**

tiokó *s* hormiga **Kátá ka ví xa'á i; tiokó tìin ní ye'e.** Tengo mucha comezón en el pie; me picaron las hormigas.

tisó (*variante tosó*) *vt* poner encima (*obj. pl.*) **Nuú mesa tisó i ko'ó ta ndikoyo ya ndita'ví ya.**

Puse los platos en la mesa, y se cayeron y se quebraron.

[pres. tisó; pret. tisó]

titún *s* leña **Nañùù i ta kôó sáta na titún, nina xá'an míi na xa'á nú.** La gente de mi pueblo no compra leña; ellos mismos la van a cortar.

ti'ví *vt* barrer **Tá ti'ví ndó ve'e, ta ki'in ndó taká, taán ndó ini bolsa, saá ku'un ya kuitá ya.**

Cuando barran la casa, echen la basura en una bolsa para que se vaya a tirar.

[pres. ti'ví; pret. ti'ví]



*ti'ví yá
yé'é na*

ti'ví *vt* enviar, mandar **Iin yáñùù i kání ka ví kèè yá kuà'an yá xachíñú yá; ndá Ikú Kimì ti'ví na yá kuà'an yá.** Una mujer de mi pueblo se fue a trabajar muy lejos; la mandaron a trabajar hasta Zitlaltepec. [pres. ti'ví; pret. ti'ví]

tixa'vi (*variante ndixa'vi*) 1. *s* gracias **Táxí ní i tixa'vi nda'á Ndióxi chi xindàa ra ye'e; kôó ya ndíndó'ó i ndixa'an i inka ñùù.** Doy muchas gracias a Dios porque me cuidó; no me pasó nada cuando fui a otro país.

2. *interj* ¡gracias! **Ndixa'vi ún kixàà ún yamaní xí'n i; chindeé ún ye'e ndiku'a ve'e i.** Gracias porque hiciste el favor de ayudarme a hacer mi casa.

tixin 1. *s* vientre **Tá ndikátá ún toto ta kuenda koo ún sindáxín ní ún míi ún chí ná**

kuchée ún ta iyo ní kaxí ya tixin ún. Cuando laves la ropa, ten cuidado; no te mojes mucho; es peligroso porque cuando llegues a ser más grande, vas a tener dolor en el vientre. (*Creencia*)

2. *s* estómago **Tindakú yáxí tixin i chi kú'vi ní ya.** Las lombrices me están comiendo el estómago, porque me duele mucho.

3. *s* matriz **Vee ní xachíñú yá tá ndixiyo kuáán yá, ta vitin kètà tixin yá.** Ella trabajaba muy pesado cuando era joven, y ahora se le salió la matriz.

4. *prep* abajo, debajo de **Chí tixin mesa n̄in̄u ndíkáa vilú lo'o sana i kixi rí.** Mi gatito está dormido debajo de la mesa.

5. *prep* dentro de, durante (un tiempo) **Ta tixin uvi xiko kivi kixaa ra.** Dentro de cuarenta días va a llegar.

kuun tixin tener diarrea

sikúún tixin causar diarrea

tixù'ú *s* chivo
Tá ná ka'ní ndó tixù'ú, ta xikó ndó satá rí nuú i.
 Cuando maten el chivo, véndanme la piel.



uvi tixù'ú

tõ'o *adj* respetuoso **Tõ'o ní se'e na; ndíkání ní na nuú ra, yakán va'a.** El hijo de ellos es muy

respetuoso; lo aconsejan mucho, por eso es bueno.

kixaa tõ'o respetar

ndutõ'o *vp* volverse respetuoso

tosó [*variante de tisó*] poner encima

toto [*variante de tikoto*] ropa

tún [*variante de nú*] Indica tercera persona de singular o de plural y se refiere a árboles y otras plantas, cosas de madera y máquinas.

tùtù *s* papel, carta, libro **Táta, tá kuá'an ún Tindà'i, ta satá lo'o ún tùtù kuni ñú'ú i chi kóó ka tùtù ku'un xí'in i scuela.** Papá, cuando vayas a Tlapa, por favor, cómprame papel para que use porque ya no tengo para la escuela.

tu'un *s* 1. palabra **Kini ka ví ká'an ra Pedro lo'o, se'e yá Juana, nina tu'un vǎ'á ká'an ra.**

Pedrito, el hijo de Juana, dice nada más malas palabras.

2. idioma, lengua **-¿Ndá tu'un kúá ká'an ún? -Tu'un sávi va ká'an i.** **-¿Qué idioma hablas? -Hablo mixteco.**

nditú'ún *vi* platicar

tu'un ndá'vi lengua mixteca

tu'un sávi lengua mixteca

tu'un sá'an lengua española

tuvi 1. *vi* amanecer **Tá ndítuvi inka kivi ta ki'in kue'e ye'e; ndeé ní ndeé ndò'ò i.** Cuando amaneció el día siguiente, me agarró la enfermedad; estuve muy grave.
 2. *ve* existir, estar (*enfocando en el principio de la existencia*) **Kañú'ú ún nána ún chi yáñaá sijkákú yó'o; tá kóó yáñaá, ta túví nuú ún.** Respeta a tu mamá porque ella te dio a luz; sin ella no estuvieras aquí.
 [pres. **túvi**; pret. **ndítuvi**]

U

ún *pron, adj* Es la forma corta de la segunda persona de singular.
Na'a, kusíki ún xí'in nde. Ven a jugar con nosotros.

una *adj* ocho

uni *adj* tres

uní ini envidioso **Uní ka ví ini na; xini na va'a ní káá itun i ta ndixa'an na ndixa'nu yaa na ya.** Son muy envidiosos; cuando vieron que estaba muy bonita mi milpa, fueron y cortaron todas las plantas.
ku uní ini ponerse envidioso
kixaa uní ini envidiar

unkú (*variante inkú*) *pron interr*
 1. ¿qué? **Ku'un i Tindà'i ta ki'in i xiyò ún. ¿Ta unkú ka yakúni ún ki'in i?** Voy a ir a Tlapa y te voy a comprar un vestido. ¿Qué más quieres que te compre?
 2. ¿quién? **¿Unkú tàxi ndaí nda'á ún ndiki'vi ún tàv à ún tixii ini ve'e i, kúa ra?** ¿Quién te dio permiso de entrar a mi casa y sacar el arma?

unkúa [*una contracción de unkú y ya*] ¿Qué es?

u'un *adj* cinco

u'va *adj* salado **Lo'o pá'a ví ñíí chikàà ndó xí'in nduchí; ni kóó u'va mií ya.** Han echado muy poca sal a los frijoles; no están salados.

uvi *adj* dos

u'vi *adj* doloroso **Yatiku'e kú satá i, u'vi ka ví kú'vi ya.** Me lastimé la espalda y fue muy doloroso.
ku'vi *vi* doler
ku'vi ini amar

uxa *adj* siete

uxán [*variantes yuxán, vuxán*] *s*
 masa **Nuní táv à na uxán ta va'a ya ndíko na xitá xí'in ya.** Del

maíz hacen masa, y ésta sirve para hacer tortillas.

uxi *adj* diez

V

va'a 1. *adj* bueno, buen **Leke kándíká s̄indíkí kú yā va'a ní saá chi kōó leke yuchí ñú'ú xí'ín yā.** La costilla de res es muy buena porque no tiene pedacitos de huesos.

2. *adv* bien **Kuiyā vitin va'a kú chi kèè nde; kuà'á ní nūnī nde kànà.** Este año nos fue muy bien; dio mucho nuestra cosecha.

3. *v aux* poder **Ya'vi ka ví ká'an nā xā'á ñu'ú, ta kandàà lo'o nā satá yā; yakán va'a sàtá i yā.** Estaban pidiendo mucho por el terreno, pero le rebajaron un poco; por eso lo pude comprar. [*neg. vǎ'á*]

chiva'a *vt* guardar
kixaa nduva'a castigar
kiví vǎ'á sobrenombre
kunduva'a *vt* maltratar
nduva'a *vi* mejorarse
sinduvá'a *vt* sanar
tikùmì va'a cebolla
xitá va'a pan
va'a ní aunque
ya'á va'a chile guajillo
yava'a yó nuestra alma

válí *adj* pequeños, chicos (*pl.*)
Kùví mií ku'un i ikú xachíni i chi válí ní se'e i. No puedo ir a trabajar al campo porque mis niños están muy pequeños.
Véase lo'o

vasana (*variante sana*) *adv* a lo mejor, tal vez **Koo ndúví ndó xí'ín se'e ndó ná kutátán nā chi vasana kixi naxátátán kivi vitin.** Estén listos con sus hijos para vacunarlos porque a lo mejor van a venir los médicos hoy.

vaxi [*pres. en proceso de kixi*] viene

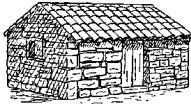
vee *adj, adv* pesado **Ndá'vi ní ví burro sana nde; vee ka ví titún ndísó rí ikán nā ta kundéé mií ka ini rí kaka rí.** Pobre de nuestro burro; ellos le hacen cargar mucha leña y está muy pesada; no aguanta caminar más.

kixaa vee hacer pesado
kuvee vp ponerse pesado

ve'e *s* casa **Chikàsi kútú nde yé'é ta váváa kuití, ndiki'vi nakuí'ná ve'e nde.** Cerramos la puerta bien con llave, y aun así entraron los ladrones.

ve'e chíñú palacio municipal
ve'e kàà cárcel
ve'e ndo'yo lugar de sacrificio
(Nota cultural: Éste no es un lugar específico; es cualquier

lugar donde hay agua y donde hacen sacrificios.)
ve'e ñu'u iglesia, templo
ve'e taj altar (de los brujos)



ve'e

vikó *s* fiesta **Ku'un nde koto nde'é nde vikó Ramu ya íyo Tindà'ì.** Vamos a ir a ver la fiesta de Ramos que hay en Tlapa.
Vikó Ndìì Fiesta de Todos Santos

vikó *s* nube **Sava kivi tá íyo vikó nuú ndiví, ta kúchí'ñá kú chi ini ì.** A veces, cuando hay muchas nubes, siento mucha tristeza.

vilú *s* gato **Xiín ní chîín tívilú sana ndó, iin sítikué'e yaa rí nda'á ì.** Las garras de su gato son muy filosas; me lastimó la mano.



vi'ndá *s* nopal **Va'a ní xaxí vi'ndá, káchi na, sundí ye'e ta kóó kútóo ì kaxí ì ya; kútóo ka ì tíchikín va.** Dicen que el nopal es muy sabroso, pero a mí no me gusta; me gustan más las tunas.

vitin *adv* ahora, hoy **Kóó kâní ka xá'an nde xító nde raxitò ì; yati yó'ó xàà ra íyo ra xí'in nde vitin.** Ya no vamos lejos a visitar a mi tío; ahora vino a vivir aquí cerquita de nosotros.

vitin taan todos los días, diario

vixin 1. *adj* frío **I'ní yokó tùtà va'a ní xí'í ya tá tiempo vixin.**

El atole calentito es muy rico en el tiempo de frío.

2. *ve* hace frío **Ki'in iin tikoto suví ún se'e ún chi vixin ní.**

Agarra un trapo para que envuelvas a tu hijo porque hace mucho frío.

kuvixin xí'i sentir frío, tener frío

vuxán [*variante de uxán*] masa

X

xáá [*variante de kixáá*] empezar

xaa [*variante de kixaa*] hacer

xaa [*variante de kixaa*] llegar

xá'a *s* nixtamal **¿Án xa kèe kú va xá'a ndó'o kaxí ndó ndakú kuiya xàá?** ¿Ustedes ya pusieron su nixtamal para el pozole del Año Nuevo?

xá'á 1. *s* pie, pata **Ndikiuín**
tìin xá'á i; kátá ní ya. Un
zancudo me picó en el pie; tengo
mucho comezón.
2. *s* huella, rastro **Ndôo xá'á na**
ndiki'vi na tañu itun nde
sikuí'ná na ndixín. Hay huellas
de los que entraron en nuestra
milpa a robar elotes.
3. *s* agarradera (como de sartén)
Kóó mií xá'á kàà kásun ña'a xíxí
nde, yandò'nì kú xá'á ya. La
sartén no tiene nada de agarradera;
se le quebró.
4. *prep* de, acerca de **Kuá'an na**
ka'an vatá na xá'á i sikuí'ná i
ña'a
na, ta sùvì yandaa kúa. Se
fueron a decir mentiras de mí: que
robé sus cosas; pero no es verdad.
5. *prep* para, por, a **Ndi'i**
naxí'kó Tìndà'i ta nda Ita Ndio'o
xá'an na xá'á ña'a xí'kó saá chi
ikán kúa núú lo'o ya'vi ya.
Todos los comerciantes de Tlapa
van a Puebla a comprar las cosas
que venden porque son un poquito
más económicas allá.

kaka xá'á andar
ka'an...xá'á interceder
ka'nda xá'á mandar
keta xá'á patear
kóó xá'á ún no eres
importante
tixá'á vi bailar
xá'á ní rí anda lejos
xá'á ní ra siempre anda por
acá y por allá

xá'an [*pres. de kuxa'an*] huele

xà'an *s* manteca, grasa **Yachi**
ta nina xà'an xìnì ñú'ú nde,
sundí vitin ta ceíte va kú rá xínì
ñú'ú ní nde. Antes, solamente
usábamos manteca, pero ahora
usamos aceite.

xá'an *adj* grasoso

xákin [*pres. de kakin*] coloca

xako *s* tlacuache, zarigüeya

Kuà'á ka ví kú
se'e i; tá káá
xako saá káá i
xí'ín na. Tengo
muchos hijos; soy
como un tlacuache **xako tiatán**
con tantos. (*Dicho*)



xákú [*pres. de kuaku*] llora

xáku [*pres. de kuaku*] se ríe

xá'mí [*pres. de ka'mi*] quema

xá'nda [*pres. de ka'nda*] corta

xá'ndá *s* 1. memela **Taan**
ndiko i xá'ndá nduchí ku'un
xí'ín i Tìndà'i. Mañana voy a
hacer unas memelas de frijol para
llevar a Tlapa.
2. cachetada, golpe (*con la mano*
abierta) **Ká'an ka ya ndíchí ya,**

ta iin saá xàkìn rā xā'ndá nuú yā.
 Todavía estaba hablando, y de repente le dio una cachetada.

xāni *vi* 1. ser pegado, estar pegando **Kuá'an satá kalávo vání ná xāni nduxán i.** Vete a comprar clavos chicos para mis huaraches (lit.: que serán pegados en mis huaraches).
 2. ser tocado, estar tocando (campana) **Na'a ndó, kō'yó ve'e ñu'u; xā xāni kàà koo misa.** Vénganse; vamos a la iglesia; ya se está tocando la campana para la misa. [*pres. xāni; pret. ndixāni*]
Véase kani

xá'ní [*pres. de ka'ní*] mata

xá'nu [*pres. de ka'nu*] quiebra

xáta [*pres. de kata*] escarba

xātu *adj* 1. picante **Kuá'á ní ya'á tàán nána i xí'ín nduchí; xātu ní yā.** Mi mamá echó mucho chile a los frijoles; están muy picantes.
 2. venenoso (*p. ej.: animales, insecticidas*) **Kuni tìin koó ye'e ta ká'un ní nuú tìin rí; xātu ní yu'ú rí.** Ayer me mordió una culebra y me arde mucho porque es una muy venenosa.

xatún *s* ataúd, cajón (*de madera*)
Xā satá nā xatún nána chée i íyo nú; ndási nú yá yā ná kúví yāchi yá. Ya compraron el ataúd de mi abuela; esa impide que muera pronto. (*Creencia*)

xā'un *adj* quince

xáxí [*pres. de kaxí*] come

xíí *s* abuelo **Tá'an kuyatá ní ví xíí i tá ndixí'i rā.** Cuando murió mi abuelito no era muy viejo.

xí'í [*pres. de ko'o*] bebe, toma

xí'i [*pres. de kuvi*] está muriendo

xìin [*pret. de ku iin*] estuvo

xí'ín *adj* filoso **Xí'ín ní yu'ú cuchillo; va'a ní xá'nda yā kùñù.** El cuchillo está muy filoso; corta la carne muy bien.

xí'ín 1. *prep* con **Na'a ndi'i ndó, kō'yó ve'e i kuxi ndó xí'ín nde.** Vénganse todos; vamos a mi casa para que coman con nosotros.
 2. *conj* y (se usa entre palabras y frases) **Yáku'vī i xí'ín ye'e tá íin kuátí íin nde; iin káchi íin nde, káchi nā.** La gente dice que mi hermana y yo somos como gemelas; somos iguales, dicen.

3. *Indica acción reflexiva.* **Va'a ka xatátán ún xí'ín mií ún.** Mejor que te cures tú mismo.

xíká *adj* lejano, lejos **Kúxúxán ní ì ku'un ì nuú ya'vi; xíká ní kú ya.** Tengo mucha flojera de ir al mercado; está muy lejos.
kuxíká *vp* alejarse

xíká [*pres. de kaka*] anda

xikó *vt* vender ¿Maa kixáá ndó



sikuá'a ndó xítá va'a xikó ndó kuxi nde?
¿Cuándo van a empezar a hacer pan para

que nos lo vendan?

[*pres. xikó; pret. xikó*]

xikó vatá acusar (falsamente)

xina'á *adv* hace tiempo, antes **Xina'á sàtá táta ì ñu'ú, ta oko mil va sàtá ra ya.** Mi papá compró el terreno hace tiempo y lo compró por no más de veinte mil pesos.

xinaní [*pret. de kunaní*] se llamó

xindàà [*pret. de kundaa*] cuidó

xindàtù [*pret. de kundatu*] esperó

xindìchì [*pret. de kundichi*] se paró

xindisò [*pret. de kundiso*] cargó

xindità [*pret. de kundita*] se pararon

xindixì [*pret. de kundixi*] vistió

xindòò [*pret. de kundoo*] estuvieron

xindòsò [*pret. de kundósó*] estuvieron encima

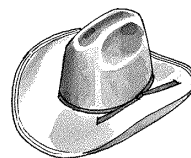
xindú'ú [*pret. de kundú'ú*] estuvo

xíní [*pres. de kuni*] ve

xîní *s* sombrero

Kóò xù'ún ì, yakán nina xîní síkuâ'a ì ndi'i saá kivi. Ta ña ikán kuá'an xí'ín ì mulínu.

No tengo dinero; por eso solamente hago sombreros todos los días y esos llevo al molino (*para vender*).



xîní ra

xíní so'o [*pres. de kuni so'o*] oye

xì'ní (variante *xìní*) *s* cabeza
Chinũu ún cubeta xì'ní ún chi
xítá ní tikũi. No te pongas la
cubeta en la cabeza porque se tira
mucho agua.

xì'ní ve'e viga del pico del
techo

xìní'i [*pret. de kuni'i*] cargó

xínú [*pres. de kunu*] corre

xìnùù [*pret. de kunúú*] está
encima

xítá [*pres. de kata*] canta

xítá *s* tortilla Kaya ndó vàyà
ná ku'un xí'in yó ku'a xítá vàyà
kuxi yó. Junten las flores de las
calabazas para hacer tortillas de
flor de calabaza.

xítàkù [*pret. de kutaku*] vivió

xítán *s* abuela Chée kú chi
nána xítán i; xa ku'à kú chi kú
se'e síkuá yá. Mi abuela ya está
muy grande; ya tiene muchos
descendientes.

xítín *s* nariz Ndiyáku xítín
ra; la'lá ní xítín ra. Limpiale la
nariz; está muy mocososo.

xító [*pres. de koto*] ve

xìtò *s* tío Ndá iin na'a kóó
ndóó ve'e; nuní ku'a'an ndi'i na
sikôyo na xí'in raxìtò i. No hay
nadie en la casa; todos se fueron
con mi tío a desgranar su maíz.

xìto *s* cama Tá ndíkôo ndó
na'a, ta kixaa víí ndó xìto ndó.
Cuando se levanten en la mañana
arreglen su cama.

xìxa'an [*pret. de kuxa'an*] olió

xíxi [*pres. de kuxi*] come

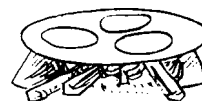
xíxi [*pres. de koko*] se quema

xìxì *s* tía Luvi ní iin cuadro
yatíkáá kándíká ve'e yáxixi i. El
cuadro que está colgado en la
pared de la casa de mi tía está muy
bonito.

xíyó *s* comal

Xíyó kàà kú
xíyó i, ta kini
ní xíxi ndiûu

xítá nuú ya. Mi comal es de
metal y se queman mis tortillas
muy rápido.



xíyo [*pres. habitual de koo*] hay

xuná [*variante de kuná*] abrir

xù'ún *s* dinero, moneda **Kõó mií xù'ún i, ta kúnì ku'un i ka'an siki i xí'ín raxitò i, án kuchí'nú rā chindeé rā ye'e.** No tengo nada de dinero y quiero ir a preguntar si mi tío me puede ayudar.

xuxán *adj* perezoso, flojo (*persona o animal*) **Xuxán ní rā; ni kóó xí'ín rā xachí'nú rā.** Él es muy flojo; no quiere trabajar.

kixaa xúxán hacer volverse flojo

kuxúxán *vp* ser flojo

Y

yá (*variante ñá*) *pron, adj* Indica tercera persona de singular, femenino. **Luvi ní kisi síku'a yáLola; kútóo ní i yaxí'kó yá.** Lola hace las ollas muy bonitas, y me gustan mucho las que vende.

ya (*variante ña*) 1. *pron, adj* Indica tercera persona de singular o de plural y se refiere a una cosa que no es de madera, fruta o líquido. **¿Unkúá ndò'ò níma i?, kú'vì ní ya.** ¿Án kóó xíní ún unkúá koo ya? ¿Qué pasó con mi corazón?, me duele mucho. ¿No sabes qué debo hacer?
2. *pron, adj* Indica tercera persona de singular o de plural; se refiere a personas o animales y se usa para

indicar lástima. **Nda'á itún ndàà iin yatáta chée xà'ndà ya nú; saá ndikàvè ya.** Un señor de edad se subió a un árbol para cortarlo; entonces se cayó.

3. *pron rel* que **Ndióxi rā kúnì rā ya ná kañú'ú yó rā ta ndinuu ini yó kaka yó íchi rā.** Dios quiere que le respetemos y andemos en Su camino con todo el corazón.

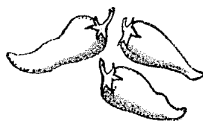
yâá *s* lengua (*de la boca*) **Ye'e xíxí kú i, ta xàxi i yâá i; kú'vì ní ya.** Estaba comiendo y me mordí la lengua; me duele mucho.

yaa *s* 1. canción, canto **Ye'e kúnì i chikaa ún iin yaa kata ya nuú i.** Quiero que pongas una canción para mí.
2. música **Tíxá'á mií ñáElena xíká ñá, ta kóó yaa xítá.** Elena anda bailando sola; no hay música.

yaa *adj* 1. blanco **Nina toto yaa xí'ín yandáá kútóo ní i kundixi i.** Solamente ropa blanca y negra me gusta ponerme.
2. limpio **Taán sìn ún toto yó'ó chi yayaa kú ya.** Mete esta ropa aparte porque está limpia.

yaa *adv* completamente, totalmente (*da énfasis al verbo*) **Ndixixi yaa titún; nina mií ñu'u yě'é ndindoo.** La leña se quemó totalmente; quedaron solamente las brasas.

ya'á *s* chile **Kuá'an ki'in ún iin**
litro lo'o ya'á
ná **kuún tià'á**
kuxi yó. Ve a
comprar medio
litro de chiles
para hacer salsa
para comer.



uni ya'á

ya'á va'a chile guajillo

ya'a 1. *vt* pasar **¿Á ndìi ndìxi'i**
ve'e nà kúá? **Síso ní xákú nà tá**
ndiya'a i yé'é nà. ¿Hubo muerto
en la casa de ellos? Había mucho
ruido de gente llorando cuando
pasé por su casa.
2. *vi* pasar **Tá yâ'a nachée nuú**
ndó, ta kixaa tō'o ndó nà;
kundatun ndó ná ya'a nà, saá
ya'a ndó. respétenlo; esperen hasta
que pase, entonces pasan ustedes.
[*pres. yâ'a; pret. ndiya'a*]

yachi *adv* antes, hace tiempo
Yachi xíká xá'á nde kéé nde ñùù
Ita Ita ta vaxi nde Tìndà'i. Antes
caminábamos desde Xochapa hasta
Tlapa.

yachi *adv* pronto, rápido **Tá**
ndìkavà rā nda'á itún ta na'á ní
xitákù rā; kōó ndíxí'i yachi rā.
Cuando se cayó del árbol no murió
muy rápido; estuvo vivo por mucho
tiempo.

yaka *s* 1. troje, granero **Xa**
ndikua'a va yaka kee nuní

nde kuiya vitin.
Ya hicimos el gra-
nero para guardar
maíz este año.



yaka ñu'ú

2. remolino (de cabeza) **Kuíká ní**
koo yá ná kuchée yá chi uvì ví
kú yaka yá. Ella va a ser muy
rica cuando sea grande porque
tiene dos remolinos. (*Creencia*)

yaka ñu'ú granero (*estilo viejo;*
hecho de barro)

yakán (*variantes ñakán, ikán*)
conj por eso **Kōó xù'ún ku'un**
xí'ín nde, yakán kúá kù'un nde.
No tenemos dinero; por eso no
vamos a ir.

yani [*variante de ñani*] hermano
(*de hombre*)

yasín *adj* sabroso, delicioso
Yasín ní xíxí ña'a síku'a nána i.
Mi mamá hace la comida muy
sabrosa (lit.: muy sabrosas saben
las cosas que hace mi mamá).
[*neg. yásín*]

kixaa yasín hacer delicioso
kuyasín *vp* quedar delicioso

yatá *adj* viejo **Kōó kútóo ka i**
totó yó'ó; xa yatá ní va ya. Ya
no me gusta este vestido; es muy
viejo.

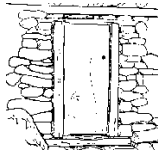
kixaa yatá hacerse viejo
kuyatá *vp* envejecerse

ya'vi *adj* caro, costoso **Ya'vi ka ví kũñù; iin ko'ndo lo'o pá'a ví kú yasàtá ì.** La carne está muy cara; compré un trocito nada más.

ya'vi *s* 1. sueldo **Va'a kú chi ndixiyo ya'vi naxachínú Culiacán kuiya vitin.** El sueldo de los trabajadores en Culiacán estuvo muy bueno este año.
2. precio **Ndàà ní ya'vi núní; vitin ya'vi ní ya.** Subió mucho el precio del maíz; ahora está caro.
3. mercado, centro **Yána'á kua'an kaá kú yá ndixa'an xí'ín ì xitò nde'é nde nuú ya'vi.** La mujer que va allí es la que fue conmigo a pasear al centro.
kundaa ya'vi costar, valer

yáxí [*variante de káxí*] come

yé'é *s* 1. puerta
Ná ndasi yé'é ta kuchíñú ka kee ndikama ini ve'e. Cuando se cierre la puerta, ya no van a poder entrar las moscas.



yé'é ve'e na

2. patio **Chì'ì nána ì iin itún chõ'ma yé'é nde ta latún kú chi íin ita nú.** Mi mamá sembró un palo blanco en nuestro patio y está muy bonito; tiene muchas flores.

yé'e *adj* brillante **Kití oro kú ndila yá, yakán luvi ní yé'e rí.** Sus aretes son de oro; por eso están muy brillantes.
kuyé'e *vp* ponerse brillante
ndiye'e *vi* brillar
sindiyé'e *vt* alumbrar

ye'e *pron, adj* Es la forma completa de la primera persona de singular. **Ye'e ta ku'un ì ka'nda ì iin ita ini corra.** Yo voy a ir a cortar una flor en el jardín.

yíí [*variante de íí*] esposo

yíí [*variante de íí*] delicado; sagrado

yó *pron, adj* Es la forma corta de la primera persona de plural inclusiva. **Ná ko'o yó xachíñú yó, saá kana xù'ún satá ì nduxán ún.** Cuando vayamos a trabajar, entonces tendremos dinero para comprar tus huaraches.

yóó *pron, adj* Es la forma completa de la primera persona de plural inclusiva. **Tá válí yó kua'an yó scuela, ta kándítá ikun na yóó, tasaá kuandéé yó ka'vi yó.** Cuando éramos pequeños nos ponían en filas para entrar a nuestro salón a estudiar.

yoo s cántaro **Xina'á ta nina xí'n yoo xikó nde tikuii**. Antes acarreábamos el agua solamente con cántaros.

yoo s 1. luna **Xa vaxi túvi saá chi xa kua'an keta yoo**. Ya está amaneciendo porque ya se está metiendo la luna.



yoo

2. mes **Yoo vaxi vitin koo vikó ñùù nde; yakán kua'an nde kasa ví ní nde ve'e ñu'u**. Va a haber fiesta en nuestro pueblo el mes que entra; por eso estamos yendo a la iglesia a arreglarla.

yó'ó 1. *adv* aquí **Tí'ví ka ún tütù nuú i chi kóó ka i íyo yó'ó; xa ndinàmà va i**. Ya no me escribas porque ya no vivo aquí; ya me cambié.

2. *adj* este **Ichí yó'ó kúa va'a ku'un ún, yayó'ó kúa kua'an nda Oaxaca**. Puede ir por este camino; éste le lleva hasta Oaxaca.

yó'o *pron, adj* Es la forma completa de la segunda persona de singular. **Kání ka ví íyo ún, kúví mií kixi i koto i yó'o**. Vives tan lejos, que casi no puedo venir a visitarte.

yo'ó s 1. reata, cuerda, mecate **Xà'ndà yo'ó sukún kiní chi tuun ní ndíkáa ya sukún rí**. El mecate

le raspó el cuello al marrano, porque estaba muy apretado.
2. bejuco **Iin ndàà ndi'i yo'ó te'e nañá nda'á tikáva**. Se subió todo el bejuco del chayote al ciruelo.

yu'ú s piedra, roca **Yó'ó xìnì i kua'an iin koó, ta tixin yu'ú yó'ó xítá nii nuú rí ndíkáa rí**. Aquí vi que se metió una culebra; debajo de esta piedra se está asomando.



iin yu'ú ká'nú

yu'ú s 1. boca, labio **Ndikata yu'ú chi ninu ndáá ní xín nduchí xa'á nu'u ún**. Lávate la boca porque tienes muchas cáscaras de frijol en los dientes.
2. orilla, borde **Ndeé kú chi xínú i kua'an i yu'ú mìnì ikán ta ndikàvè i**. Iba corriendo muy recio a la orilla del lago, y me caí.
ixí yu'ú bigote, barba
ka'a válí yu'ú quejar
ka'an yu'ú hablar personalmente
kaxí yu'ú besar
kuáchí yu'ú latoso (*por un ruido o un trabajo que no le gusta*)
kuyu'ú *vp* ser respondón
ndikuiin...yu'ú contestar
siná'a...yu'ú remedar

x̄inu yu'ú cumplir el deseo
yu'ú leko labio leporino
yu'ú ní r̄a respondón

yuxán [*variante de uxán*] masa

ESPAÑOL — MIXTECO



La reparación de un techo

Español — mixteco

A

a *prep* 1. nuú
2. nda'á (*se usa con el verbo taxi*)
3. chí (*hacia*)
a lo mejor *vasana*

abajo *adv* 1. niñu
2. tixin (*de algo*)

abrir 1. *vt* kuná
2. *v prnl* kuná
3. *v prnl* nuná (*espacio dentro de algo*)

absorber *vt* ko'o

abuela *f* xitán

abuelo *m* xíí

acerca de *adv* xa'á

acordarse *v prnl* ndika'án ini

acuerdo *m*
llegar a un acuerdo *kixaa nani*

adelantar *vi* kunúú

además *adv* síin

adentro *adv* ini

adobe *m* ndo'o

afilar *vt* ndiku'ún

aflojar 1. *vt* sitáya
2. *v prnl* taya

afuera *adv* kè'è

agarradera *f* 1. so'o (*como de cántaro*)
2. xa'á (*como de sartén*)

agarrar *vt* 1. ki'in
2. tiin

agua *f* tikuí

aguado *adj* kuíi (*como atole*)

aguantar *vt* kundeé

ahora *adv* vitin

aire *m* tachí
mal aire níma (*espíritu de un muerto*)

ala *f* ndixín

alabar *vt* kixaa ká'nú

algodón *m* kachí

algunos *adj* sava (pl.)

alto *adj* súkun, kâní

allá *adv* 1. kaá (*a la vista*)
2. ikán (*fuera de la vista*)
3. ñāá (*cerca del oyente*)

amamantar *vt* sichíchín

amanecer *vi* tuvi

amarrar *vt* katún

amigo *m* ñani (*de hombre*)

anciano *adj* chée

andar *vi* kaka

andrajoso *adj* lá'la

animal *m* kití

ante *prep* nuú

antes *adv* xina'á, yachi

anteayer *adv* kiuun

antier *adv* kiuun

año *m* kuiya

apagar *vt* nda'va

aprender *vt* sikuá'á

apretado *adj* kútú

apuñalar *vt* kani

apurado *adj, adv* ndinuni lo'o

aquí *adv* yó'ó

aquel *adj* 1. kaá (*visible*)
2. ikán (*fuera de la vista*)
3. ñāá (*cerca del oyente*)

árbol *m* itún

arder *vi* ka'un

ardilla *f* ndikuáñú

arete *m* ndila

arreglar 1. *vt* sindá'a,
sinduvá'a
2. *vt* kixaa víi (*poner en orden*)
3. *v prnl* nda'a, nduva'a
arreglar asunto kixaa nani

arriba *adv* n̄nu

así *adv* saá

asiento *m* tai

ataúd *m* xatún

atender *vt* koto

atrás de *adv* satá

autoridad *f* ichí (*permiso*)

avisar *vt* nditú'ún

ayer *adv* kuni

ayudar *vt* 1. chindeé
2. koto (*atender*)

B

bajar 1. *vt* sinúú
2. *vi* nuu

bajo *adv* ninu

bañar 1. *vt* sikúchí
2. *vt* sikáá (*en temazcal*)
3. *v prnl* kuchi
4. *v prnl* kaa (*en temazcal*)

barranca *f* ivi

barrer *vt* ti'ví

barro *m* nda'i (*mojado*)

bastante *adv* kuà'á, kini, ní

basura *f* mì'í

bautizar 1. *vt* sikúchí
2. *v prnl* kuchi

beber *vt* ko'o
dar de beber sikó'ó

bejuco *m* yo'ó

bíceps *m* leko

bien *adv* 1. va'a
2. luvi, latún (*hablando de una acción*)

blanco *adj* yaa

boca *f* yu'ú

bonito *adj* latún, luvi

borde *m* yu'ú

bravo *adj* kue'e

brillante *adj* yé'e

bromista *adj* tachi

brotar *vi* kana

buen *adj* va'a

bueno *adj* va'a

buscar *vt* ndukú

C

cabello *m* ixí

cabeza *f* xi'ní

cachetada *f* xa'ndá

cada *adj* iin iin, tá

caer *vi* 1. ndikava (*de encima de algo; suj. sing.*)
2. koyo (*de encima de algo; suj. pl.*)
3. nduva (*no de alto*)

cajón *m* xa_tún (*de madera*)

cal *f* kàkà

calabaza *f* ikín

caldo *m* ndaí

calentar 1. *vt* sisáá
2. *v prnl* saá

calentura *f* ka'ní
tener calentura nditúvi

caliente *adj* i'ní

calmar 1. *vt* sindíko ini
2. *v prnl* ndíko ini (*de enojo o tristeza*)
3. *v prnl* kindaa (*dolor*)

calor *m*
hace calor i'ní

cama *f* xito

cambiar *vt* nama

caminar *vi* kaka

camino *m* ichí

campana *f* kàà

campo *m* ikú

canción *f* yaa

cantar *vi* 1. kata
2. nda'i (*pájaro*)

cántaro *m* yoo

canto *m* yaa

cara *f* nuú

cargar *vt* 1. kundiso (*en el hombro o la espalda*)
2. kuni'i (*en la mano*)

carne *f* kùñù

caro *adj* ya'vi

carro *m* itún

carta *f* tütù

casa *f* ve'e

casar 1. *vt* sitínda'á
2. *v prnl* t̄inda'á

cáscara *f* 1. t̄e'é (*dura*)
2. lapa (*delgada*)

castigar *vt* kixaa nduva'a

catarro *m* sàì

celebrar *vt* kixaa ká'nú

centro *m* ya'vi, ini

cerca *adv* 1. n̄umí (*tiempo*)
2. yati (*lugar*)

cerrar *vt* chikasi

cerro *m* ikú

ciego *adj* kuáa

cielo *m* ndiví

cinco *adj* u'un

ciruela *f* tikäva

claramente *adv* káxín (*modo de hablar*)

claro *adj* kuíi (*líquido*)

clase *f* nuú (*tipo*)

cobija *f* tikàchí

cocer 1. *vt* sichî'yó
2. *vi* chî'yó

cochino *m* k̄in̄i

cola *f* ndo'má (*de animal*)

colgar *vt* tikaa

colocar *vt* kakin

colorado *adj* kuá'a

comal *m* x̄iyó

comenzar *vt* kixáá

comer *vt* 1. kuxi (*algo con tortillas*)
2. kaxí (*algo sin tortillas*)

como *adv* 1. saá
2. tá...saá (*comparación*)

compañero 1. *m* ñani (*de hombre*)
2. *m, f* tá'án

completamente *adv* yaa

componer 1. *vt* sindá'a, sinduvá'a
2. *v prnl* nda'a, nduva'a

comprar *vt* satá, ki'in

con *prep* 1. xí'ín
2. tin
con toda su fuerza ndinuni lo'o

conejo *m* leko

conocer *vt* kuni, koto

contar *vt* 1. ka'vi (*números*)
2. nditú'ún (*platicar*)

corazón *m* níma

correr *vi* kunu

cortar 1. *vt* ka'nda
2. *vt* ka'nū (*algo largo*)
3. *vt* kindaa (*fruta del árbol*)
4. *v prnl* ta'nda

cosa *f* ña'a
cosa de madera itún

costoso *adj* ya'vi

creer *vt* kandíxá

cuál *pron interr* ¿ndá?

cual *adv* ndá

cualquier *pron* ndá

cuándo *adv interr* ¿maa?

cuando *adv* tá, nuú

cuánto *adv interr* ¿ndisàà?

cubrir *vt* chikasi

cuello *m* sukún

cuerva *f* yo'ó

cuerno *m* ndikín

cuero *m* íin

cuidar *vt* kundaa

culebra *f* koó

cura *m* sutu (*sacerdote*)

curar 1. *vt* sindá'a
2. *v prnl* nda'a

Ch**chicatana** *f* s̄indokó**chico** *adj* 1. lo'o (*sing.*)
2. váli (*pl.*)**chile** *m* ya'á**chillar** *vi* ndá'i**chistoso** *adj* t̄achí**chivo** *m* tixǔ'ú**D****dar** 1. *vt* taxi
2. *v prnl* kana, kuun (*producir*)**de** *prep* x̄á'á**debajo de** *adv* t̄ixin, n̄inu**decir** *vt* kachi**dejar** 1. *vt* sindôo
2. *v prnl* ndoo**delante** *adv* nuú**delicado** *adj* íi**delicioso** *adj* yasín**delito** *m* kuachi**dentro** *adv* 1. ini (*de una cosa*)
2. t̄ixin (*de un tiempo*)**derecha** *adj* kuá'á**derecho** *m* ichí**desamarrar** *vt* ndaxín**desobediente** *adj* so'o**desatar** *vt* ndaxín**despacio** *adv* kuee**detrás de** *adv* s̄atá**día** *m* 1. k̄iví
2. nduví (*la parte del día cuando
hay luz*)
hace tres días i'n̄û**diente** *m* nu'u**diez** *adj* uxi**difícil** *adj* ndíchi**diferente** *adj* síin**dinero** *m* x̄u'ún**Dios** *m* Ndióxi

doler vi 1. ku'vi
2. kaxí (cabeza o vientre)

doloroso adj u'vi

donde adv nuú

dónde adv interr 1. ¿má'a?
2. ¿míí?

dormir vi kusun

dos adj uvi

durante adv tixin

duro adj, adv té'é

E

echar vt chikaa

ejote m ndichì

él, ella pron 1. ra, ta (hombre)
2. ñá, yá (mujer)
3. nú, tún (árbol, cosa de madera o máquina)
4. rí, tí (principalmente los animales y cosas redondas)
5. rá, tá (líquido)
6. ña, ya (cosa que no es de madera, fruta o líquido)
7. ña'á (alguien ya mencionado)

[Estos pronombres también sirven para los otros pronombres del español que indican la tercera persona de singular.]

electricidad f ñu'u

ellos, ellas pron 1. nda (unos cuantos hombres)
2. ná (mujeres)
3. tún, nú (árboles, máquinas o cosas de madera)
4. rí, tí (principalmente los animales y las cosas redondas)
5. rá, tá (líquidos)
6. ya (cosas que no son de madera, frutas o líquidos)
7. ña'á (los que han sido mencionados)

[Estos pronombres también sirven para los otros pronombres del español que indican la tercera persona de plural.]

elote m ndixín

emborrachar 1. vt sikó'ó
2. v prnl ko'o

empezar vt kixáá

en prep 1. nuú
2. sata (en el lomo de)

encima adv nĩnu
encima de nuú

- estar encima** kunúú (*suj. sing.*);
kundósó (*suj. pl.*)
poner encima chinúú
- enfermedad** *f* kue'e
- enfermarse** *v prnl* ku'vi
- enfriar** 1. *vt* sindíko
2. *v prnl* ndíko
- engordar** 1. *vt* sindá'a
2. *vi* nda'a
- enojar** 1. *vt* sisáá
2. *v prnl* saá
- entender** *vt* kuni so'o
- entonces** *conj* saá
- entrar** *vi* 1. keta (*suj. sing.*)
2. kee (*suj. pl.*)
3. k'vi (*meterse*)
hacer entrar sikí'vi
- entre** *prep* nuú
- enviar** *vt* ti'ví
- envidioso** *adj* uní ini
- escapar** *vi* kaka
- escarbar** *vt* kata
- escoba** *f* ndàkù
- escribir** *vt* taa
- escuchar** *vt* kuni so'o
- ese** *adj* 1. kaá (*a la vista*)
2. ikán (*fuera de la vista*)
3. ñaá (*cerca del oyente*)
- espíritu** *m* níma, tachi
- español** *adj* sá'an (*lengua o gente*)
- espalda** *f* sata
- esperar** *vt* kundatu
- esposa** *f* sí'li
- esposo** *m* íi
- estómago** *m* tixin
- estar** *vi* 1. koo
2. ku iin (*en su propio lugar; suj. sing.*)
3. kundú'ú (*sentado o acostado; suj. sing.*)
4. kundoo (*sentado o acostado; suj. pl.*)
5. tuvi (*enfocando en el principio de la existencia*)
estar a punto de kuni
estar encima kunúú (*suj. sing.*);
kundósó (*suj. pl.*)

este *adj* yó'ó

estrella *f* kìmì

estudiar *vt* 1. ka'vi (*leer*)
2. sikuá'á

excavar *vt* kata

existir *vi* 1. koo
2. t̥vi (*enfocando en el principio de la existencia*)

explotar 1. *vt* siká'nd̥i
2. *vi* k̥a'nd̥i (*estallar*)

extinguir 1. *vt* sindá'vá
2. *v prnl* nda'va

extraño *adv* síin

F

faltar *vi* k̥umaní

familiar *m* tá'án

favor *m* yamaní
por favor lo'o

feo *adj* kini, ndasí

festejar *vt* kixaa kánú

fiebre *f* ka'ní

fiesta *f* vikó

Fiesta de Todos Santos vikó
nd̥i

filo *m*

sacar filo ndiku'ún

filoso *adj* x̥iín

flaco *adj* leke

flojo *adj* 1. xúxán (*persona o animal*)
2. taya (*cosa*)

flor *f* ita

frío *adj* v̥ixin

frijol *m* nduchí

fruta *f* ku̥i'i

fuego *m* ñu'̥u

fuerte *adj* ndeé

fuertemente *adv* ndeé, ndinuni
lo'o

fuerza *f* ndeé
con toda su fuerza ndinuni lo'o

fumar *vt* ka'mi

G**gallina** *f* nduxí**ganado** *m* sindikí**garganta** *f* sukún**gastar** *vt* tiin**gato** *m* vilú**gente** *f* 1. ìví (*pl.*)
2. nà'a (*sing. o pl.*)**golpear** *vt* kani
ser golpeado xani**golpe** *m* xá'ndá (*con la mano abierta*)**gordo** *adj* ndu'ú**gracias** *f* tixa'vi**grande** *adj* 1. chée (*sing.*)
2. ká'nú (*sing.*)
3. ndoo (*pl.*)
4. ná'nú (*pl.*)**granero** *m* yaka**grasa** *f* xà'àn**gripa** *f* sàì**gritar** *vi* nda'i**grosero** *adj* kití**grueso** *adj* 1. kúkún (*algo plano*)
2. ndu'ú (*como un árbol*)**guerra** *f* kuachi**H****haber** *v impers* koo**hablar** *vi* ka'an**hacer** *vt* 1. ikán, kixaa
2. ndiko (*tortillas, tamales o cualquier cosa de maíz*)
hacer caso kuni so'o
hace tiempo xina'á**hacia** *prep* chí**hembra** *f* sí'i**hendir** 1. *vt* ta'ví (*algo más o menos redondo*)
2. *v prnl* ta'ví**herbicida** *m* tatán**hermana** *f* 1. ku'va (*de hombre*)
2. ku'vi (*de mujer*)

medio hermana ku'va ndá'vi (*de hombre*); ku'vī ndá'vi (*de mujer*)

hermano *m* 1. ku'va (*de mujer*)
2. ñani (*de hombre*)

medio hermano ñani ndá'vi (*de hombre*); ku'va ndá'vi (*de mujer*)

hermoso *adj* latún, luvi

hervir 1. *vt* sichî'yó
2. *vi* chí'yó (*enfocando en el proceso de cocinar*)
3. *vi* kuḷḷo (*enfocando en el movimiento*)

hierba *f* iva

hijo, -a *m, f* se'e

hollejo *m* lapa

hombre *m* ṭaa

hora *f* kàà, kù'và

hormiga *f* tiokó
hormiga arriera sḷndokó

hoy *adv* vitin

huarache *m* nduxán

huella *f* xā'á

hueso *m* leke

huesudo *adj* leke

huevo *m* ndiví

hundirse *v prnl* ndikava

I

idioma *m* tu'un

importante *adj* chée

insecticida *m* ṭatán

insistente *adj* ndeé

inteligente *adj* ndíchi

intentar *vt* ndukú

interés *m* se'e (*de dinero prestado*)

ir 1. *vi* ku'un
2. *v aux* kaka (*andar*)
irse a pique ndikava

izquierdo *adj* ítín

J

juntar 1. *vt* chikuíti
2. *vt* saká (*mezclar*)
3. *v prnl* ndikitá'án

juzgar *vt* kixaa nani

L

labio *m* yu'u

ladrón, -na *m, f* kuí'ná (*Se usa casi siempre con un pronombre.*)

ladrar *vi* nda'i

largo *adj* 1. kâní (*sing.*)
2. nâní (*pl.*)

lastimar 1. *vt* ka'nu
2. *vi* ta'nu

leer *vt* ka'vi

lejano *adj* xíká

lejos *adv* kâní, xíká

lengua *f* tu'un (*idioma*)

leña *f* titún

levantarse *v prnl* ndikoo (*en la mañana*)

hacer levantar sindíkôo (*en la mañana*)

libro *m* tûtù

limpiar *vt* nditivi (*maíz o frijol*)

limpio *adj* 1. kuí (*líquidos*)
2. yaa (*cosas*)

listo *adj* kama

lodo *m* nda'i

lodoso *adj* nda'i

lomo *m* satá

lumbre *f* ñu'u

luna *f* yoó

luz *f* ñu'u

Ll

llamar *vt* kana
llamarse kunaní

llegar *vi* kixaa
llegar a un acuerdo kixaa nani

llenar 1. *vt* sikútú
2. *v prnl* kutú

llevar *vt* 1. kundiso (*en el hombro o la espalda*)
2. kuni'i (*en la mano*)

llorar *vi* kuaku

lluvia *f* saví

M

machete *m* ichi**madera** *f* itún**madre** *f* nána, si'í**maíz** *m* nuní**malgastar** *vt* tiin**malo** *adj* kini**maltratar** *vt* kixaa nduva'a**mamá** *f* nána, si'í**mamar** *vt* chichín
dar de mamar sichíchín**manchar** *vt* ndika'í**mandar** *vt* ti'ví**manera** *f* kù'và**mano** *f* nda'á**manteca** *f* xà'àn**mañana** *adv* taan (*el día siguiente*)
pasado mañana isâ**marrano** *m* kini**martajar** *vt* ndaí**masa** *f* uxán (*de maíz*)**máscara** *f* te'é**matar** *vt* ka'ní**matriz** *f* tixin**mazorca** *f* ní**mecate** *m* yo'ó**medicina** *f* ta'tán**medida** *f* kù'và**medio** *adj* sava
en medio ma'nú**mejor** *adv* va'a ka
a lo mejor vasana**mejorar** 1. *vt* sindá'a, sinduvá'a
2. *v prnl* nda'a, nduva'a**memela** *f* xá'ndá**mercado** *m* ya'vi, ini**mes** *m* yo'ó

metálico *adj* kàà

meter 1. *vt* chikaa (*obj. sing.*)

2. *vt* taán (*obj. pl.*)

3. *v prnl* keta (*suj. sing.*)

4. *v prnl* kǐ'vi (*suj. sing. o pl.*)

mezclar *vt* saká

miedoso *adj* 1. iyo

2. ndasí

milpa *f* itu

mirar *vt* koto

mojar 1. *vt* sichíí, sindáxín

2. *v prnl* chii, ndaxin

mole *m* ndaí

moler *vt* ndiko

moneda *f* xù'ún

monte *m* ikú

morder *vt* 1. tiin

2. kaxi (*su propia boca*)

morillo *m* ndàvà

morir *vi* kuvi

mover 1. *vt* sikánda

2. *v prnl* kanda

3. *v prnl* kaka (*p. ej.: sol, luna, viento*)

mucho 1. *adj, adv* kuà'á

2. *adv* kini

mujer *f* ña'á

música *f* yaa

muy *adv* 1. ní, kú chi

2. iin (*Da fuerza al verbo o adjetivo que le sigue.*)

N

nacer *vi* kaku

nada *adv*

nada más sìn

nariz *f* xǐtín

nido *m* chi'yo

nivel *m*

a nivel ndaa

nixtamal *m* xá'a

no *adv* kòó (*negativo de verbos, sustantivos y adjetivos*)

noche *f* ñũu

nombre *m* k_iv_i

nopal *m* v_i'ndá

nosotros *pron, adj* 1. yóó
(*incl.; forma completa*)
2. yó (*incl.; forma corta*)
3. nde'e (*excl.; forma completa*)
4. nde (*excl.; forma corta*)
[*Estos pronombres también sirven para los otros pronombres del español que indican la primera persona de plural.*]

novio, -a *m, f* ñá'a

nube *f* v_ikó

nueve *adj* iin

numerar *vt* ka'vi

O

o *conj* 1. á
2. chi

obedecer *vt* kandíxá, kuni so'o

ocho *adj* una

ocote *m* itín

oído *m* so'o

oír *vt* kuni so'o

ojo *m* nuú

oler 1. *vt* ta'mi
2. *vi* kuxa'an

olvidar *vt* ndindosó ini

olla *f* k_isi

oreja *f* so'o

orilla *f* yu'ú

oscuro *adj* naá

otro *adj* inka

P

padre *m* 1. táta (*de la familia*)
2. ivá (*de la familia o Dios*)
3. sutu (*sacerdote*)

pagar *vt* cha'vi

paisano, -na *m, f* tá'an

pájaro *m* sàà

palabra *f* tu'un

palo *m* itún

papá *m* 1. táta
2. ivá

papel *m* tütù

para *prep* 1. ya
2. xa'á
3. ta

parar 1. *vt* kandichi (*poner de pie; obj. sing.*)
2. *vt* kandita (*obj. pl.*)
3. *v prnl* kundichi (*ponerse en pie; suj. sing.*)
4. *v prnl* kundita (*suj. pl.*)

pariente *m, f* tá'án

partir 1. *vt* ta'ví
2. *v prnl* ta'ví

pasar *vt, vi* 1. ya'a
2. ndo'o

pata *f* 1. xa'á
2. nda'á (*delantera de animal*)

patio *m* yé'é
en el patio kè'è

pecado *m* kuachi

pedir *vt* ndakan, ndukú

pegar *vt* kani (*golpear*)

pelea *f* kuachi

peligroso *adj* iyo

pellejo *m* lapa

pelo *m* ixí

pequeño *adj* 1. lo'o (*sing.*)
2. válí (*pl.*)

perezoso *adj* xúxán

permiso *m* ichí

permitir *vt* taxi

pero *conj* 1. sundí
2. ta

perro *m* tinà

persistente *adj* ndeé

persona *f* 1. na'a (*sing. o pl.*)
2. iví (*pl.*)

pesado *adj* vee

pescado *m* tiáká

pescuezo *m* sukún

petate *m* iví

pez *m* tiàká

piar *vi* nda'i

picante *adj* xatu

picar *vt* tiin (un zancudo)

pie *m* 1. xa'á
2. nda'á (delantera de animal)
estar de pie kundichi (*suj. sing.*);
kundita (*suj. pl.*)

piedra *f* yuú

piel *f* 1. iín
2. lapa (de una quemadura, del lado delgado de una tortilla)

pintar *vt, vi* ndika'í

plátano *m* chitá

plano *adj* ndaa

planta *f* itún

platicar *vi* nditú'ún

plato *m* ko'ó

pobre *adj* ndá'vi

poco *adv* lo'o

poder 1. *m* ndeé
2. *vt* kuvi

pollo *m* nduxí

poner *vt* 1. chikaa (*meter; obj. sing.*)
2. taán (*meter; obj. pl.*)
3. chindú'ú (*sentado o acostado; obj. sing.*)
4. chindoo (*sentado o acostado; obj. pl.*)
5. kakin (*como una gallina pone sus huevos*)
6. taa (*como las moscas ponen sus huevos*)
7. kundixi (*ropa*)
poner encima chinúú (*obj. sing.*); tisó (*obj. pl.*)
poner parado kandichi (*obj. sing.*); kandita (*obj. pl.*)
ponerse de pie kundichi (*suj. sing.*); kundita (*suj. pl.*)

por *prep* 1. ña, ya
2. ta
3. xa'á
4. chí (*hacia*)
por eso yakán
por qué ¿ndachu?

porque *conj* chi
porque si no chi

pozole *m* ndàkú

precio *m* ya'vi

preparar *vt* kixaa víi

problema *m* kuachi

producir 1. *vt* sikúún
2. *v prnl* kúún, kana (*p. ej.:* fruta, cosecha)

pronto *adv* numí, yachi

próximo *adj* inka

pudrir 1. *vt* sitá'ij
2. *v prnl* ta'ij

pueblo *m* ñùù

puerco *m* kijnì

puerta *f* yé'é

punto *m*
estar a punto de kijnì

Q

qué *pron interr* 1. ¿unkú?
2. ¿ndá? (¿cuál?)

que *pron rel* 1. ndá
2. nuú (*se usa en comparaciones*)

quebrar 1. *vt* ka'nu (*algo largo*)
2. *vt* ta'ví (*algo más o menos redondo*)
3. *v prnl* ta'nu (*algo largo*)

4. *v prnl* ta'ví (*algo más o menos redondo*)

quedar *vi* ndoo, kindoo

quelite *m* iva

quemar 1. *vt* ka'mi
2. *v prnl* koko (*cosas*)

querer *vt* kunì

quién *pron interr* ¿unkú?

quince *adj* xa'un

quitar 1. *vt* kindaa (*lo que tiene otro*)
2. *v prnl* kindaa (*dolor*)

R

rajar *vt* ta'ví

rama *f* nda'á

rápido *adv* kama, numí, yachi

raramente *adv* sín

rastro *m* nda'á

rato *m*
al rato nándi'i
hace rato ndivè'é

rayo *m* taxan

reata *f* yo'ó

rebajar *vt* kindaa

recibir *vt* ki'in

recoger *vt* chikuíti (*cosas*)

recordar *vt* ndika'án ini

recuperarse *v prnl* nda'a,
nduva'a

regañar *vt* nda'i

regresar *vi* ndikó

reír *vi* kuaku

relámpago *m* taxan

remolino *m* 1. tiachi
2. yaka (*de cabeza*)

respetar *vt* kixaa ká'nú

respetuoso *adj* t'ó'o

resultar *vi* kana

reunir 1. *vt* sikita'án
2. *v prnl* ndikita'án

reventar 1. *vt* siká'ndi
2. *vi* ka'ndi

revocar *vt* ndika'í
estar revocado ndika'í

rico *adj* kuiká

río *m* ita

roca *f* yuú

rojo *adj* kuá'a

romper 1. *vt* ka'nda
2. *v prnl* ta'nda

ropa *f* toto

roto *adj* lá'la (p. ej.: *tela, papel*)

ruido *m*
hacer ruido kuiso, ni'i

S

saber 1. *vt* kuni, koto
2. *vi* kuxi (*sabor de cosas que se comen con tortillas*)
3. *vi* kaxí (*sabor de cosas que se comen sin tortillas*)

sabio *adj* ndíchi

sabroso *adj* yasín

sacar *vt* tavá

sacerdote *m* sutu

sagrado *adj* íí

sal *f* iín

salado *adj* u'va

salir *vi* 1. kee
2. keta (*p. ej.:* *persona, planta, diente, sol; suj. sing.*)
3. kana (*p. ej.:* *plantas, dientes, chicatanas; obj. pl.*)
4. kana (*resultar*)

salsa *f* tià'á

saludar *vt* chindeé

salvaje *adj* kití

salvar 1. *vt* sikâku
2. *v prnl* kaku

sangre *f* níí

santo *adj* íí

seco *adj* íchi

seis *adj* iñu

sembrar *vt* chi'i

sentir *v prnl* kuni

seña *f* nda'á (*huella*)

señor *m* táta

señora *f* nána

ser *vi* 1. koo
2. kuu

serpiente *f* koó

si *conj* 1. tá
2. án

siete *adj* uxa

siguiente *adj* inka

silla *m* tai

sobre *prep* satá (*en el lomo de*)

sobrevivir *vi* kutaku

sol *m* ñu'u

solamente *adv* siín

soltar 1. *vt* sañá
2. *v prnl* saña

sombrero *m* xíní

subir *vt* ndaa
hacer subir sindáá

suegro, -a *m, f* s̄iso

sueldo *m* ya'vi

suelo *m* ñu'ú

sufrir *vt, vi* ndó'ó
hacer sufrir sindó'ó

T

temazcal *m* í'in

temblar *vi* 1. kanda
2. taan (*la tierra*)
temblar por calentura ndit̄uvi

tenate *m* ndo'ó

tener *vt* 1. kuni'i
2. koo

terreno *m* ñu'ú

tía *f* x̄ix̄i

tiempo *m* kù'v̄à
hace tiempo xina'á, ya'chi

tierno *adj* íta (*plantas, gente, animales*)

tierra *f* ñu'ú

tío *m* x̄it̄ò

tipo *m* nu'ú

tirar *vt* kakin

tlacuache *m* x̄ako

Tlapa de Comonfort T̄indà'i

tocar *vt*
ser tocado x̄ani

todo *adj* ndi'i

tomar *vt* 1. ki'in
2. ko'o (*beber*)

tomate *m* tinaná

toro *m* s̄ind̄ik̄i

tortilla *f* x̄it̄á

totalmente *adv* yaa

totopo *m* tikásun

trabajar *vi* kixaa chíñú

trabajo *m* chíñu

traer *vt* 1. kundiso (*en el hombro o la espalda*)
2. kuni'i (*en la mano*)

tragar vt kokó

trasto m ko'ó

tratar vt kuni'i (bien o mal)

tres adj uni

triste adj ndá'vi

troje f yaka

tronar 1. vt siká'ndi

2. vi ka'ndi, ni'i

tú pron 1. yó'o (forma completa)

2. ún (forma corta)

[Estos pronombres también sirven para los otros pronombres del español que indican la segunda persona de singular.]

tuna f chíkin

U

un, uno art, adj iin

uno a otro tá'án

unos cuantos síin

usted pron 1. yó'o (forma completa)

2. ún (forma corta)

[Estos pronombres también sirven para los otros pronombres del español

que indican la segunda persona de singular.]

ustedes pron 1. ndó'o (forma completa)

2. ndó (forma corta)

[Estos pronombres también sirven para los otros pronombres del español que indican la segunda persona de plural.]

V

vaca f sindikí

veinte adj oko

vello m ixí

vencer vt kundedé ini

vender vt xikó

veneno m tatán

venenoso adj xatú (p. ej.: animales, insecticidas)

venir vi kixi

ver 1. vt kuni, koto
2. v prnl kuni

veras f
de veras ndixa

verdad f ndixa

verdadero *adj* ndaa

vestir 1. *vt* sikundíxí (*a otra persona*)

2. *vt, v prnl* kundixi (*a sí mismo*)

vez *f* ichí

a veces sava

tal vez vasana

víbora *f* koo

viejo *adj* chée, yata

viento *m* tachi

vientre *m* tixin

visitar *vt* koto

vivir *vi* 1. koo (*ser, estar*)

2. kutaku (*sobrevivir*)

volar *vi* ndachí

voz *f* tachi

X

Xochapa Ita Ita

Y

y *conj* 1. ta (*se usa entre oraciones*)

2. xí'in, tin (*se usa entre palabras y frases*)

yo *pron* 1. ye'e (*forma completa*)

2. i (*forma corta*)

[*Estos pronombres también sirven para los otros pronombres del español que indican la primera persona de singular.*]

Z

zacate *m* ndió'o

zarigüeya *f* xako

LA GRAMÁTICA MIXTECA



Unos ancianos de Xochapa

LA GRAMÁTICA MIXTECA

La gramática del mixteco es extensa y compleja. En esta breve descripción no será posible considerar muchos de sus complicados detalles. Nada más abarca los aspectos más importantes de las clases de palabras. Esta información permitirá a los usuarios del diccionario reconocer las formas gramaticales más comunes y comprender la estructura de las oraciones.

0. La fonología

El mixteco tiene muchos aspectos que son similares a los de español, pero también tiene rasgos que son muy diferentes. Es un idioma tonal, y además tiene varios sonidos o fonemas que no existen en el castellano.

0.1. Las palabras

La mayoría de las palabras mixtecas siguen el patrón: consonante, vocal, consonante, vocal. Estas palabras contienen la vocal en su forma más sencilla. Ejemplos:

kata	cantará	sava	medio
leke	hueso	taxi	dará

También hay muchas palabras que tienen una vocal prolongada, una vocal quebrada o una vocal cortada. Las vocales prolongadas y quebradas siempre se encuentran al final de la palabra. En los siguientes ejemplos observe que al escribir una vocal prolongada o una vocal quebrada se usan dos vocales. Las vocales quebradas se escriben con dos vocales separadas por el signo ' que representa la glotal, o sea, el saltillo.

Palabras con vocales prolongadas		Palabras con vocales quebradas	
víí	con orden	ví'í	mucho
chii	se mojará	chi'i	sembrará
yaá	ceniza	ya'á	chile
ndaá	negro	nda'á	mano

Las vocales cortadas solamente se encuentran en medio de la palabra. En las palabras que contienen una vocal cortada, la glotal (') hace separación entre la vocal que la precede y la consonante que la sigue. La vocal cortada solamente se encuentra antes de una consonante.

Palabras con vocales cortadas

vi'ndá	nopal
chi'yo	nido
ya'vi	mercado
ndá'vi	pobre

0.2. Los tonos

Las palabras mixtecas se diferencian de las palabras castellanas en que cada vocal tiene su propio tono. Por eso se llama lengua tonal. El mixteco de Xochapa tiene cuatro tonos distintos: alto, medio, casi-bajo y bajo. Estos cuatro tonos corresponden, más o menos, a las notas musicales *sol*, *mi*, *re* y *do*.

0.2.1. El tono alto

El tono alto equivale, más o menos, a la nota musical *sol*, y se representa poniendo un acento agudo sobre la vocal. En las siguientes palabras ambas vocales tienen tono alto:

ndáá	negro
xíká	lejos
yé'é	puerta

0.2.2. El tono medio

El tono medio equivale, más o menos, a la nota musical *mi*. Este tono se considera neutro, ya que a partir de él se pueden determinar los tonos altos, casi-bajos y bajos. El tono medio no tiene representación escrita. En los siguientes ejemplos ambas vocales tienen tono medio:

iin	uno
leko	conejo
ve'e	casa

0.2.3. El tono casi-bajo

El tono casi-bajo equivale, más o menos, a la nota musical *re*, y se representa poniendo un acento grave sobre la vocal. En los siguientes ejemplos ambas vocales tienen tono casi-bajo:

sàì	gripa
tìnà	perro
xà'àn	manteca

0.2.4. El tono bajo

El tono bajo equivale, más o menos, a la nota musical *do*, y se representa subrayando la vocal. En los siguientes ejemplos ambas vocales tienen tono bajo:

iịn	nueve
kuịya	año
kuē'e	bravo

0.3. Las combinaciones de los tonos

Una palabra puede tener un tono diferente en cada vocal. Por ejemplo, una palabra de dos vocales puede llevar tono alto en la primera vocal y tono medio en la segunda. Obsérvense las combinaciones posibles en la siguiente lista de ejemplos:

ndá'vi	pobre
kuá'à	se hace
níma	corazón
ikín	calabaza
sàñú	olote
xíí	abuelo
kísi	jarra

También hay unas cuantas palabras que tienen un deslizamiento de tono, ya sea un tono que sube (ã), o un tono que baja (â). Casi siempre el negativo está indicado por un tono que sube.

vã'á	no bueno	va'a	bueno
kũxí	no comerá	kuxi	comerá
xíni	sombrero		
kâní	lejos		
ñũ'ú	mar		

0.4. Las letras

La mayoría de las letras son iguales a las del español y se pronuncian de manera semejante. Las vocales son: **a, e, i, o, u.**

a	ava	año pasado	o	koo	manejo
e	kèè	salió	u	ñùù	pueblo
i	ichí	camino			

Y las consonantes son: **ch, k, l, m, n, ñ, p, r, s, t, v, y.**

ch	chikún	guamúchil	p	páñu	rebozo
k	kachi	dirá	r	rachée	anciano
l	lo'o	chico	s	sàì	gripa

m	mì'í	basura	t	tañu	entre
n	níma	corazón	v	vá'a	bueno
ñ	ñíí	sal	y	yòsó	mecate

Las letras **b, c, d, f, g, h, j, ll, q** y **z** se usan en las palabras de origen español adoptadas y usadas como palabras mixtecas. Ejemplos:

b	bala	c	caja
d	doce	f	foco
g	liga	h	hora
j	jarra	ll	llave
q	quinto	z	taza

También hay letras en el mixteco que no existen en español o que tienen una función diferente en mixteco.

0.4.1. La consonante **x**

La letra **x** representa un sonido semejante al de la **ch**. Suena como una **ch** suave, como el sonido que algunas personas emiten para calmar o arrullar a un niño. Ejemplos:

xà'àn	manteca	ixí	cabello
xatú	picoso	tixa'vi	gracias

0.4.2. La **n** al final de la palabra

Cuando la **n** se encuentra al final de una palabra, indica que la vocal que la precede, ya sea vocal simple, prolongada o quebrada, se nasaliza; es decir, se pronuncia por la nariz. En los siguientes ejemplos puede verse la diferencia entre la pronunciación de las palabras de la izquierda (con **n** al final) y las de la derecha (sin **n** al final).

chíchín yá	ella está mamando	chíchí yá	ella se baña
kaxín yá	ella limpiará	kaxí yá	ella comerá
kuáan	amarillo	kuáa	ciego
xí'ín	con	xí'í	borracho
ko'on	vámonos	kó'ó	plato

Cuando **m, n** o **ñ** se encuentran antes de una vocal, se pronuncian como en español, y la vocal que sigue es nasalizada por la influencia de esa consonante. La nasalización continúa hasta que se encuentre una consonante. Ejemplos:

ñúndai	arrastra (<i>la u es nasalizada</i>)
mìnì	lago (<i>las dos vocales son nasalizadas</i>)

ñu'u	diente (<i>las dos vocales son nasalizadas</i>)
ñùù	pueblo (<i>las dos vocales son nasalizadas</i>)

0.4.3. Las combinaciones **nd**, **mp**, **nk**

En el español las combinaciones de consonantes **nd**, **mb** y **ng** sólo se encuentran en medio de la palabra o entre palabras. En el mixteco **nd** y **mp** (mb de español) también se encuentran al principio de la palabra. (La combinación **nk** (ng del español) es rara, y solamente se encuentra en medio de la palabra.)

nd como en *cuando o pan dulce*:

ndixa	verdad	sindikí	ganado
ndutá	líquido	vi'ndá	nopal

mp como *mb* en *bomba*:

mpelo	zopilote	lampa	plástico
mprii	grillo	la'mpí	panzón

nk como *ng* en *Tulcingo*:

inka	otro
unkú	¿qué?

0.4.4. La combinación **ku**

La combinación **ku** se encuentra antes de **a**, **e** e **i** y se pronuncia igual que la secuencia **cu** en español. La **u** no tiene tono. Ejemplos:

kuà'á	mucho
ndikuáñú	ardilla
tikuñi	agua

0.4.5. Las combinaciones **ki**, **ti** y **ndi**

Estas combinaciones son consonantes palatizadas (que se indican con una **i** después de la **k**, **t** y **nd**). Son muy comunes en el dialecto del mixteco que se habla más al sur, en Metlatónoc y en algunos de la costa mixteca. Pero en Xochapa hay también algunos vestigios de estas consonantes.

kiuun	antier	kiâ'mí	tamalayota
tiáká	pez, pescado	tiqó	hormiga
ndió'o	zacate	ndia'mí	rábano

0.5. La ortografía práctica

La asimilación de los pronombres

Entre todos los pronombres mixtecos, hay dos que empiezan con vocal: **i**, primera persona de singular; y **ún**, segunda persona de singular. Dos más

empiezan con la consonante **y**: **y**, que indica *cosa*; y **yá**, que indica *mujer*. Éstas se juntan a la palabra que las sigue, y a veces causan cambios en esa palabra.

El pronombre **i**, primera persona de singular, afecta la pronunciación de las palabras que terminan en **i** o **e**, sean vocales orales o nasalizadas. Pero si la palabra termina en **i**, no hay cambio de vocal:

ichi + **i** = **ichi** mi machete
xí'ín + **i** = **xí'ín** conmigo

Si la palabra tiene vocal quebrada y termina en **e**, la **e** al final se cambia en **i**:

kué'e + **i** = **kué'i** mi enfermedad
kee + **i** = **kei** saldré
leke + **i** = **lekei** mi hueso (*la combinación **ei** tiene un deslizamiento de medio a bajo*)

El tono de la palabra y del pronombre casi no cambia; pero por la asimilación, un tono medio se cambia a tono bajo en palabras con vocal prolongada o quebrada, y en otras sílabas los dos tonos se pronuncian como un deslizamiento. Un tono alto seguido por **i** siempre se pronuncia como deslizamiento. Ejemplo:

xí'ín + **i** = **xí'ín** conmigo (*la segunda vocal tiene un deslizamiento de alto a bajo*)

De manera semejante el pronombre **ún**, segunda persona de singular, afecta la pronunciación de palabras que terminan en **o** o **u**, sean vocales orales o nasalizadas. Pero si la palabra termina en **u**, no hay cambio de vocal. Ejemplos:

xù'ún + **ún** = **xù'ún** tu dinero
xikun + **ún** = **xikũn** tu sobrina (*la segunda vocal tiene un deslizamiento de bajo a alto*)
yoo + **ún** = **yoún** tu cántaro
ko'o + **ún** = **ko'ún** beberás
yòsó + **ún** = **yòsóún** tu metate

Los dos pronombres: **y**, que indica *cosa*, y **yá**, que indica *mujer*, cuando van después de una palabra que termina en **i** o **e**, sea oral o nasalizada, pierden la **y**, y la **a** se junta a la palabra anterior. Ejemplos:

tíví + **yá** = **tívía** se está destruyendo
chéé + **yá** = **chééa** ella está grande
kàni + **yá** + **ra** = **kàniá ra** ella le pegó

En el alfabeto de uso popular se escribe el pronombre aparte como palabra completa, y no como parte de la palabra anterior. Ejemplos:

ichì ì	mi machete
xí'ín ì	conmigo
kué'e ì	soy bravo
ko'o ún	beberás
xù'ún ún	tu dinero
kàni yá ra	ella le pegó

1. El sustantivo

Las palabras que nombran personas, animales, plantas, cosas y lugares se llaman sustantivos. Ejemplos:

t̃a	hombre	itún	árbol
t̃aJuan	Juan	ve'e	casa
t̃inà	perro	ñùù	pueblo

1.1. Sustantivos comunes y sustantivos propios

Los sustantivos se pueden agrupar como sustantivos comunes y sustantivos propios. Un sustantivo común habla en general de un grupo como **t̃a hombre** (cualquier hombre), o **ita ko'ó campánula** (cualquier flor de este tipo). Un sustantivo propio habla de algo, o alguien específico. **RaToño** es un sustantivo propio porque habla de un hombre específico.

Sustantivos comunes:	Sustantivos propios:
ñá'á mujer	yáJuana Juana
t̃at̃an medicina	Mejoral Mejoral
ñùù pueblo	Ita Ita Xochapa

1.2. El género de los sustantivos

Los sustantivos también se pueden agrupar según su género. (El género se expresa con el pronombre que puede ser usado en lugar del sustantivo.) En español sólo hay dos géneros de sustantivos: masculino y femenino. Pero en mixteco hay más: masculino **ra** (sing.) y **nda** (pl.); femenino **ñá, yá** (sing.), **ná** (pl.) y **na** (pl.; hombres y mujeres). Estos pronombres se usan para personas nada más. Los otros géneros en mixteco son: animal **rí** (que sirve también para frutas y otros objetos más o menos redondos); líquido **rá**; madera **nú** (que sirve también para maquinarias); cosa **ñá, ya** (que sirve para cualquier cosa que no entra en los géneros anteriores).

1.2.1. Masculino: (singular: *ra*; plural: *nda*)

Singular

t̄aa Iin t̄aa x̄aa r̄a ve'e ún kuni.
 hombre Un hombre llegó a tu casa ayer.

Plural

ndāt̄aa Ndāt̄aa ñùù Ita Ita kuà'an ndā ikú xá'nda ndā titún.
 hombres Los hombres de Xochapa van al campo a cortar leña.

1.2.2. Femenino: (singular: *yá*; plural: *ná*)

Singular

x̄ix̄ì Kuà'an kana x̄ix̄ì ún ná kixi yá.
 tía Ve a llamar a tu tía para que venga.

Plural

náña'a Kútóo ì koo ixí yu'ú ì, saá chi sava náña'a kutóo ná mujeres
 ndāt̄aa, ndā íyo ixí yu'ú.
 Me gusta tener bigotes, porque a algunas mujeres les
 gustan los hombres con bigotes.

1.2.3. Animal, fruta o cosa redonda: (rí)

vilú Kús̄ini ní vilú s̄anā ì; kái ní sukún rí tá númí ndaa ì rí.
 gato Mi gato está muy contento; ronronea cuando lo abrazo.

láxa Láxa yàxi ì ta iyá ní rí.
 naranja Comí una naranja y estaba muy agria.

kìmi Kuà'á ní kìmì íyo; ndā iin n̄a kùvì ka'vi rí.
 estrella Hay muchas estrellas; nadie puede contarlas.

1.2.4. Líquido: (rá)

t̄ikuû Ná kūiso t̄ikuû ko'o ndó chi íyo ní kūe'e rá.
 agua Hiervan el agua para tomar porque tiene muchos
 microbios.

saví Kini ní kùùn saví kuni, ta kùùn kú chi í'ín xí'ín rá.
 lluvia Hubo mucha lluvia ayer; llovió con granizo.

íta Nd̄indí'vi ní ì tá tànì ì xí'ín ita; kuà'á ka ví kú rá.
 río Me asusté mucho cuando me llevó el río; estaba muy hondo.

1.2.5. Madera, máquina: (nú)

itún Xí'ì ní itún kūi'ì yó'ó; ná chik̄aa ún t̄ikuû xa'á nú.
 árbol Los árboles frutales se están muriendo; écheles agua.

carro	Vaxi táta ún xí'ín carro; ní'i vaxi nú.
carro	Viene tu papá en el carro; se oye el ruido.
taj	¿Ndá itún kú nú síku'a ún taj? Luvi ní nú.
silla	¿Con qué clase de madera haces las sillas? Están muy bonitas.

1.2.6. Cosa: (ya)

xá'á	Tikué'e xá'á i ta kú'vi ní ya.
pie	Me lastimé el pie y me duele mucho.
kisi	Nđita'ví kisi i; mí chiyo lá'ví míi kú ya.
olla	Se me quebró la olla; quedaron nada más los pedacitos.

1.2.7. Humano: (na)

na'a	Sava na'a kòó xini na kundaa na ñ'a'a na.
gente	Algunas personas no saben cuidar sus cosas.
nave'e	–¿Má'a nave'e ún? –Kòó na; chí ini ku'a'an na.
familia	–¿Dónde está tu familia? –(No está;) se fue al centro.

1.3. Posesión de sustantivos

Los sustantivos poseídos son los que indican personas, animales o cosas que son poseídas o que pertenecen a alguien o algo. Los que no son poseídos son los que nombran algo o alguien que no pertenece a nadie ni a nada. Casi todos los sustantivos pueden ser poseídos opcionalmente; por ejemplo, uno puede hablar de piedras en general o de las que alguien compró o juntó para construir algo. Algunos sustantivos casi siempre deben ser poseídos. Éstos incluyen las partes del cuerpo y los miembros de la familia. Otros, muy raramente o nunca, son poseídos; por ejemplo: objetos del firmamento, animales salvajes, y cosas como montañas y ríos.

Sustantivos de posesión opcional

yoo	cántaro	yoo i	mi cántaro
xù'ún	dinero	xù'ún ra	su dinero (<i>de él</i>)

Sustantivos de posesión obligatoria

ivá nda	nuestro padre
xá'á ra	su pie (<i>de él</i>)
sana yó	nuestro animal domesticado

Sustantivos no poseídos

ikuì	zorro
kimì	estrella
taxan	relámpago

1.4. Los sustantivos contables y los no contables

Los sustantivos también se pueden dividir en contables, que indican algo que se puede contar; y no contables, que indican una masa. Éstos últimos a veces son difíciles de determinar porque el mixteco no indica el plural en los sustantivos, pero con el uso de números y adjetivos que tienen formas plurales, se resuelve este problema.

Sustantivos contables

tùtù	papel	unì	tùtù	tres papeles
ve'e	casa	uxa	ve'e	siete casas
ixí	cabello	nâní	ixí yá	su cabello está largo (el pronombre yá <i>ella</i> es singular.)

Sustantivos no contables

uxan	masa
savi	lluvia
ñii	sal

Ejemplos:

Lundu ní ndùù ixí xínì ì vitin; nâní ní ndìxiyo y ta xà'ndà ì yá.

Mi cabello está muy corto ahora; estaba muy largo y me lo corté.

*(La palabra **nâní** es un adjetivo plural que quiere decir cortos, indicando de esta manera que en mixteco, cabello es plural.)*

Chikaa lo'o uxán xí'ín ndìvì ná ndukuí'í yá.

Echa un poco de masa al huevo para que se extienda.

2. El pronombre

El pronombre se usa en lugar del sustantivo. Hay pronombres personales, interrogativos y demostrativos.

2.1. Los pronombres personales

Los pronombres personales de primera persona (*yo, nosotros*) y de segunda persona (*tú, usted*) tienen una forma independiente de dos sílabas y una dependiente de sólo una sílaba. Observe la siguiente lista:

Forma independiente	Significado	Forma dependiente
ye'e	yo	i
yó'o	tú, Ud.	ún
nde'e	nosotros	nde
yóó	nosotros	yó
ndó'o	ustedes	ndó

En español hay una sola palabra para indicar *nosotros*, pero en el mixteco hay dos juegos de palabras. Se emplea **nde'e** y **nde** cuando uno quiere excluir a la persona o personas con quienes se está hablando. Estos pronombres se llaman pronombres de primera persona de plural exclusiva. Ejemplo:

Ndixa'an nde Ita Ita. Fuimos a Xochapa (*pero Ud. no fue*).

Los pronombres de primera persona de plural inclusiva son **yóó** y **yó**, y se usan cuando uno incluye a la persona con quien habla. Ejemplo:

Ndixa'an yó Ita Ita. Fuimos (*todos*) nosotros a Xochapa.

Los pronombres personales de tercera persona consisten de una sola sílaba. En la lista siguiente, nótese que los primeros dos se usan sólo en singular, los siguientes tres sólo en plural; pero los cuatro últimos pueden ser usados tanto en singular como en plural.

Pronombre	Se refiere a	Ejemplo
ra, ta	hombre	kuxi ra él comerá
yá, ñá	mujer	ndikò yá ella molió

Taan cha'vi ún ye'e.
mañana pagará tú yo

Mañana me vas a pagar.

2.2.3. El pronombre personal como adjetivo posesivo

Cuando un pronombre se encuentra después del sustantivo indica a quién pertenece el sustantivo: Ejemplos:

nuú ra su cara (*de él*) **ve'e ndó** su casa (*de usted*)
ndila yá su arete (*de ella*) **táta i** mi papá

2.2.4. El pronombre personal como cabeza de una frase o una oración

Los pronombres de tercera persona también pueden preceder a los sustantivos, adjetivos y verbos. Algunos de los pronombres tienen una forma alternativa cuando tienen este uso. Ejemplos:

Pronombre	Significado
ra, ta	él, el que (<i>hombre</i>)
rí, tí	él, el que (<i>animal</i>)
nú, tún	la, la que (<i>madera, máquina</i>)
rá, tá	él, el que (<i>líquido</i>)

(Nota: En los pronombres que siguen, la fluctuación entre **ñá** y **yá**, que se refiere a una mujer, y entre **ñ** y **y**, que se refiere a cosas, es sólo una variación en la pronunciación, es decir, que puede presentarse en cualquiera de los dos contextos. La variación en los pronombres anteriores es diferente porque la variante que comienza con **t** solamente se presenta cuando se usa como cabeza de la frase o cláusula)

Pronombre	Significado
yá, ñá	ella, la que
ya, ña	ello, lo que (<i>cosa</i>)

Ejemplos con sustantivos:

raJuan Juan
él-Juan
tivilú gato
él-gato
nave'e familiares
ellos-casa

Ejemplos con adjetivos:

Tava'a vaxi ra.
él-bueno viene

El (*hombre*) justo viene.

Ríkue'e xaxì yí'í rí yá.
él- bravo mordió él ella

El (*animal*) bravo la mordió.

Túnká'nú kúnì kuvi nú.
él-grande quiere morir él

El (*árbol*) grande está a punto de morir.

Ejemplos con verbos:

Túnyó'ó kú nútíin xì'ní ve'e.
él-este es él-agarra cabeza casa

Éste es el (*palo*) que sostiene el techo.

Yayó'ó kú ya chindeé xí'ín yó.
él-este es él-ayudará con nosotros

Esto es lo (*cosa*) que nos va a ayudar.

Tayó'ó kú randixi'ì kuni.
él-este es él-murió ayer

Él es quien murió ayer

2.3. Los pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos se forman con **ndá** ¿cuál? más un pronombre personal, o con **un**, que indica interrogación, más **kú es** y un pronombre personal:

¿unkú na?, ¿ndá na?
? es ellos cuál ellos

¿quién, quiénes? (*persona, personas*)

¿unkú ra?, ¿ndá ra?
? es él cuál él

¿quién? (*hombre*)

¿unkú yá?, ¿ndá yá?
? es ella cuál ella

¿quién? (*mujer*)

¿unkú rí?, ¿ndá rí?
? es ello cuál ello

¿qué?, ¿cuál (*animal, fruta, cosa redonda*)

¿unkú ya?, ¿ndá ya?
? es ello cuál ello

¿qué?, ¿cuál? (*cosa*)

2.4. Los pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos están compuestos por un pronombre personal dependiente y un adverbio. Ejemplos:

yayó'ó
él-aquí

éste, ésta (*cosa*)

ra kaá	ése (<i>hombre</i>)
él- <i>allí</i>	
yá ñaá	ésa (<i>mujer</i>)
ella- <i>allí</i> (<i>cerca del hablante</i>)	
rá ikán	aquél (<i>líquido</i>)
él- <i>allá</i>	

3. El verbo

Generalmente los verbos expresan idea de alguna acción, aunque algunos verbos sólo expresan un estado de existencia. En mixteco, la forma del verbo cambia para indicar el tiempo y también el tipo de verbo: estativo (*ve*), intransitivo (*vi*), de proceso (*vp*) y transitivo (*vt*). Algunos de estos cambios son solamente cambios de tono, algunos implican cambios en el tema del verbo.

3.1. Los tiempos de los verbos

Los tiempos del verbo en mixteco son tres: futuro, presente y pretérito. El tiempo futuro es el tiempo citado en las entradas del diccionario porque es el tiempo básico en mixteco. (Unos cuantos verbos dividen el tiempo presente en dos: el movimiento incompleto y el habitual.) El tono y algunas veces la forma del verbo determinan el tiempo.

3.1.1. Futuro, presente y pretérito

El futuro se indica con un tono medio o uno bajo en la primera sílaba de la raíz. El tiempo presente se indica por medio de un tono alto o un deslizamiento que empieza con un tono alto en la misma sílaba. El tiempo pretérito se indica con un tono casibajo o con uno bajo en la primera sílaba. Cuando el tiempo futuro comienza con un tono bajo, el pretérito toma el prefijo **nd†-** para indicar el tiempo.

<u>Futuro</u>		<u>Presente</u>		<u>Pretérito</u>	
kee yó	saldremos	kêe yó	salimos	ndi kêe yó	salimos
kuaku ra	él se reirá	kuáku ra	el se ríe	ndi kuaku ra	él se rió

Con frecuencia hay un cambio de la forma de la raíz, así como un cambio de tono para indicar el cambio del tiempo. El cambio más común es el de poner **ku** en la sílaba inicial en el futuro, lo que cambia a **xí** en el presente y a **xí-** en el pretérito. Pero también se presentan otras clases de cambios. Estos cambios, así como los de tono, se explican en el diccionario, en las entradas verbales. El primer ejemplo de los que siguen es un verbo que sólo tiene cambio de tono

para indicar el tiempo, y después hay dos en los que tanto el tono como la forma cambian. (Note que muchas veces el tono de la segunda sílaba del verbo cambia también para indicar el tiempo.)

cha'vi ra él pagará
chá'ví ra él está pagando
chà'vì ra él pagó

kunu ra él andará
xínú ra él está andando
xìnù ra él anduvo

kusun ra él dormirá
kíxi ra él está durmiendo
ndìkìxi ra él durmió

3.1.2. Tiempo presente en proceso y tiempo habitual

Sólo unos cuantos verbos dividen el tiempo presente en presente en proceso y habitual. Éstos incluyen **ku'un ir**, **kixi venir** y **kundaa cuidar**. En cada caso el habitual toma la forma del presente regular y el presente en proceso es el tiempo con forma irregular.

<u>futuro</u>	ku'un ra	irá	kixi ra	vendrá	kundaa ra	cuidará
<u>habitual</u>	xá'an ra	va	kíxi ra	viene	xíndáa ra	cuida
<u>en proc.</u>	ku a'an ra	está yendo	vaxi ra	está viniendo	ndáa ra	está cuidando
<u>pretérito</u>	ndìxa'an	fue	kìxi ra	vino	xìndàa ra	cuidó

3.2. El uso de los tiempos

En realidad, lo que comúnmente se llama tiempo en mixteco, no es el tiempo como lo conocemos en español. O sea, no siempre se refiere el verbo al tiempo en sí. Sería más exacto llamarlo aspecto, pero para facilidad de comunicación, en este libro continuaremos llamándolo tiempo.

3.2.1. Tiempo presente

En mixteco el tiempo presente expresa una acción progresiva que continúa durante algún tiempo, ya sea en el momento de hablar de ella, o antes, o después. La traducción al español suele usar una construcción con el verbo *estar*: p. ej.: *está moliendo*, *estaba moliendo*, *estará moliendo*. El uso de adverbios de tiempo nos aclara si se realiza la acción en el tiempo pretérito o en el tiempo futuro.

Taan ndíko yá kàà u'un. Mañana ella estará moliendo a las cinco.
mañana muele ella hora cinco

Ndíko yá vitin. Ella está moliendo ahora.
muele ella ahora

Kuni ndíko yá hora yó'ó. Ayer ella estaba moliendo a esta misma hora.
ayer muele ella hora esta

También el tiempo presente puede hablar de una acción habitual que está ocurriendo o que ocurría antes o que va a ocurrir después.

Ndíko yá iin iin kivi.
muele ella uno uno día
 Ella muele cada día.

Semana yavaxi ndíko yá iin iin kivi.
semana ella-viene muele ella uno uno día
 La próxima semana ella va a moler todos los días.

Kuiya ndiya'a ndíko yá iin iin kivi.
año pasó muele ella uno uno día
 El año pasado, ella molía todos los días.

3.2.2. El tiempo pretérito

El tiempo pretérito enfatiza que la acción ya está realizada.

Chindù'ù yá se'e yá nuú xito.
puso ella hijo ella encima-de cama
 Ella puso a su hijo en la cama.

Tá ndixa'an nde kuni, xa chindù'ù yá se'e yá nuú xito.
cuando fuimos nosotros ayer ya puso ella hijo ella encima-de cama
 Cuando fuimos ayer, ella ya había puesto a su hijo en la cama.

3.2.3. El tiempo futuro

En mixteco el tiempo futuro señala una acción no realizada todavía, y por esto es el adecuado para expresar las acciones que se realizan en el tiempo futuro del español y también en el modo subjuntivo. A veces se traduce por el infinitivo del español.

Taan kuxi yó ndaí. (corresponde al tiempo futuro del español)
mañana comeremos nosotros mole
 Mañana vamos a comer mole.

Kúnĭ yá kuxi nde ndaí. (corresponde al modo subjuntivo del español)
quiere ella comeremos nosotros mole
 Ella quiere que comamos mole.

Kúnĭ yó kuxi yó ndaí. (corresponde al infinitivo del español)
quiere nosotros comeremos nosotros mole
 Queremos comer mole.

3.3. Tipos de verbos

3.3.1. Verbos estativos

Los verbos estativos no indican acción, solamente un estado de existencia.

Kòó táta ĭ íín ra. No está mi papá.
Núú mésa kánúú xè'é ún. Tu anillo está en la mesa.

Los verbos estativos cuya forma básica es un verbo forman un grupo pequeño:

koo	ser, estar
ku iin	estar (<i>en su propio lugar; sujeto singular</i>)
kundú'ú	estar (<i>sentado o acostado; sujeto singular</i>)
kundoo	estar (<i>sentado o acostado; sujeto plural</i>)
kundósó	estar encima (<i>sujeto singular</i>)
kunúú	estar encima (<i>sujeto plural</i>)
tuvi	estar (<i>enfocando en el principio de la existencia</i>)

Además de los verbos mencionados antes, muchos adjetivos pueden ser usados como verbos estativos. Compare las columnas siguientes. En la izquierda la palabra se usa como adjetivo y en la derecha, como verbo estativo.

ve'e ká'nú	casa grande	ká'nú ve'e	la casa es grande
ita kuáa	flor roja	kuá'a ita	la flor es roja
itún kâní	palo largo	kâní itún	el palo es largo

3.3.2. Verbos intransitivos

Los verbos intransitivos indican una acción que ejecuta el sujeto, pero no transfiere la acción a otra persona, animal o cosa, como hacen los verbos transitivos.

Xíká va'a ra. Él camina bien.
Tá ndjikàvè ra, ta xàkù ní ra. Cuando se cayó, lloró mucho.

La mayoría de los verbos intransitivos son verbos simples; o sea, no necesitan un prefijo ni una palabra separada para formarse como lo hacen muchos verbos transitivos y de proceso.

<u>Futuro</u>	<u>Presente</u>	<u>Pretérito</u>	
keta	kétá	kètà	salir
kaku	kákú	kàkù	nacer
ndikoo	ndíkôo	ndìkòò	levantarse

Sin embargo, hay un grupo de verbos intransitivos que se forman añadiendo **ku-** (futuro) y **xi-** (pretérito) y que no tienen ningún prefijo en el presente.

<u>Futuro</u>	<u>Presente</u>	<u>Pretérito</u>	
kutaku	táku	xìtākù	vivir
kundichi	ndíchí	xìndìchì	ponerse en pie
kuxa'an	xá'an	xìxa'an	oler

3.3.3. Verbos de proceso

Los verbos de proceso, como los intransitivos, no tienen un complemento directo, o sea, la acción no se pasa a otra persona o cosa. Al contrario de los intransitivos, el sujeto recibe la acción en lugar de que la ejecute. Los verbos de proceso se derivan de otra clase de palabras. La mayoría se forman de adjetivos, y unos cuantos vienen de sustantivos. Se convierten en verbos añadiendo uno de los siguientes prefijos: **ku-**, **ndu-** (futuro), **kú-**, **ndú-** (presente), y **ku-**, **ndu-** (pretérito). La forma que resulta puede generalmente traducirse como verbo pasivo o pronominal, o con *ponerse*.

kuáa	ciego	kukuáa	ponerse ciego
kuà'á	mucho	kukuà'á	multiplicarse
tātán	medicina	kutátán	ser curado

Estos verbos forman también su verbo transitivo paralelo añadiendo el tiempo apropiado de **kasa**, **kixaa** o **ndasa** antes de la forma adjetiva.

3.3.4. Verbos transitivos

Los verbos transitivos son los verbos de acción que tienen un sujeto que ejecuta la acción y un complemento que la recibe. Ejemplos:

Kàni rā rí. Él le pegó (al perro).
Xà'mì yá tōtō yá. Ella quemó su ropa.

Como con los verbos intransitivos, muchos de los verbos transitivos son palabras simples:

kuxi	comer
cha'vi	pagar
xikó	vender

Los verbos de proceso se cambian en transitivos usando una de las siguientes palabras: **kasa** (o su prefijo **xa-**), **kixaa** (o su forma corta **xaa**) o **ndasa**, todos con el significado *hacer*.

Verbo de proceso

kuká'nú	ponerse grande
kukue'e	ponerse bravo

Verbo transitivo

kixaa ká'nú	alabar, celebrar
xakue'e	hacer bravo

La mayoría de los verbos intransitivos se vuelven transitivos añadiendo el prefijo **si-**.

Verbo intransitivo

ka'ndi	explotar
kuchi	bañarse

Verbo transitivo

siká'ndi	hacer explotar
sikúchí	bañar

Hay también algunos verbos en los que sólo un cambio tonal separa el significado intransitivo del transitivo. Compare **tíin** *agarrábamos*, del primer ejemplo que sigue, con **nditjin** *se atoró, estuvo agarrado* del segundo ejemplo. (Note que **ndi-** en el segundo ejemplo es el prefijo del pretérito.)

Xina'á tá káná s̄indokó ñũu, ta ndíkôo nde
antes cuando salían chicanas noche y levantábamos nosotros
tíin nde rí.
agarrábamos nosotros ellas

Antes, cuando salían las chicanas, nos levantábamos en la noche para agarrarlas.

Tiàká xíxí nde ndóó nde ta nditjin leke tiàká
pescado comíamos nosotros estábamos nos. y se-atoró hueso pescado
sukún r̄ata lo'o se'e i.
garganta él-hombre chico hijo mío

Estábamos comiendo pescado y se le atoró un hueso en la garganta de mi hijito.

Algunos otros verbos cambian del transitivo (*vt*) al intransitivo (*vi*) sólo por un cambio tonal son:

	Futuro	Presente	Pretérito
quebrar <i>vt</i>	ta'ví	tá'ví	tà'ví
quebrarse <i>vi</i>	t_a'ví	tâ'ví	ndī_{tā}'ví
cambiar <i>vt</i>	sama	sámá	sámá
cambiarse <i>vi</i>	s_ama	sâma	ndī_{sama}
soltar <i>vt</i>	sañá	sáñá	sañá
soltarse <i>vi</i>	s_aña	sâña	ndī_{saña}

Y unos cuantos verbos pueden ser usados como transitivos y como intransitivos.

Color ndáá kú ya ndìkà'í i yé'é nde.

color negro es lo-que pinté yo puerta nuestra

Pinté nuestra puerta de color negro.

Luvi ní kīndòò ve'e ndó ndìkà'í ya vitin.

bonita muy quedó casa Uds. fue-pintada ahora

Su casa está muy bonita ahora que está pintada.

3.4. Los verbos auxiliares

Los verbos auxiliares siempre se colocan antes del verbo principal. Éstos son:

kuvi	poder
ndukú	intentar
kixaá	empezar
kūni	querer

Nunca se presenta un sujeto con el verbo auxiliar **kuvi**. En algunas oraciones **ndukú** y **kixaá** llevan su propio sujeto, pero esto no afecta su significado. En cambio, en el verbo **kūni** el significado cambia dependiendo de si el pronombre se presenta o no. **Kūni** (sin pronombre) es un verbo auxiliar y quiere decir *está a punto de* y **kūni ra** (con el pronombre) es un verbo transitivo y quiere decir *él quiere*. Ejemplos:

Kùví kaka ra.

no-puede andar él

Él no puede andar.

Ndúkú yá kani yá rí.

intenta ella pegará ella él (animal)

Intentaba pegarle.

Tá kixáá kúún saví, ta kixáá mbrii ndá'í ní rí.
cuando empieza llueve lluvia y empieza grillo grita mucho él (animal)
 Cuando empieza a llover, los grillos empiezan a gritar mucho.
(Nótese que en esta oración kixáá aparece dos veces; la primera vez no tiene complemento y la segunda vez tiene uno.)

Kúni ra kusun ra.
quiere él dormirá él
 Quiere dormir.

Kúni kusun ra.
está-a-punto-de dormirá él
 Está a punto de dormir. o Tiene mucho sueño.

A veces dos verbos auxiliares se presentan juntos.

Kixáá kúnṽ ndikava nú ini tikuñi.
empezó está-a-punto-de hundir él(barco) dentro agua
 Empezó a estar a punto de hundirse en el agua.

3.5. Los negativos

La formación del negativo varía con el tiempo del verbo. En el futuro, el negativo se forma con un cambio de tono. Éste es generalmente un desliz ascendente de bajo a alto en la sílaba acentuada (penúltima) y un levantamiento del tono de la última sílaba.

ko'o	beberá	kõ'ó	no beberá
sikánda	moverá	sikãnda	no moverá

En el presente y el pretérito, el negativo **kõó** precede al verbo. El tiempo presente no tiene otro cambio.

xí'í	bebe	kõó xí'í	no bebe
síkánda	mueve	kõó síkánda	no mueve
xíni	ve	kõó xíni	no ve

El tiempo pretérito también añade el negativo **kóó**, pero además añade el prefijo negativo del pretérito **ndí-** y conserva el tono del tiempo presente en la forma de la raíz.

xì'ì	bebió	kõó ndíxí'í	no bebió
sìkánda	movió	kõó ndísíkánd	no movió
xìni	vio	kõó ndíxíni	no vio

4. El adjetivo

El adjetivo es la parte de la oración que acompaña al sustantivo para determinarlo o calificarlo. En mixteco existen dos clases de adjetivos: calificativos y determinativos.

4.1. Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos describen o enuncian la cualidad del sustantivo. Se presentan después del sustantivo o del pronombre.

tìnà lo'o	itu xíká	ve'e ká'nú	naváli
perro chico	milpa lejos	casa grande	ellos chicos (niños)

En general, los adjetivos calificativos sólo tienen una forma para calificar tanto a los sustantivos singulares como a los plurales.

ita kuá'a flor roja, flores rojas

No obstante, hay cuatro adjetivos que señalan la cualidad de tamaño que sí tienen formas para el singular y para el plural. Éstos son:

ká'nú	grande	ná'nú	grandes
chéé	grande	ndoo	grandes
kâní	largo, lejos	nâní	largos
lo'o	chico	válí	chicos

Ejemplos:

Xìnì ì iin ve'e ká'nú.	Vi una casa grande.
Xìnì ì uvì ve'e ná'nú.	Vi dos casas grandes.
Xìnì ì iin ve'e kâni.	Vi una casa larga.
Xìnì ì uvì ve'e nâni.	Vi dos casas largas.
Xìnì ì iin ve'e lo'o.	Vi una casa chica.
Xìnì ì uvì ve'e válí.	Vi dos casas chicas.

4.2. Los adjetivos determinativos

Existen cuatro clases de adjetivos determinativos: demostrativos, numerales, indefinidos y cuantitativos.

4.2.1. Los adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos son los siguientes:

y'ó'ó	este, estos
kaá	ese, esos (<i>visible</i>)

ikán ese, esos, aquel, aquellos (*fuera de la vista*)

ñá ese, esos (*cerca del oyente*)

El adjetivo demostrativo siempre se presenta después del sustantivo.

Na'a ndó ná kani yó ve'e ñu'u yó'ó ta siku'a

venga Uds. que derrumbáramos nosotros iglesia esta y hacer

yó inka yaká'nú va'a.

nosotros otra ella-grande buena

Vénganse, vamos a derrumbar esta iglesia y vamos a construir otra más grande.

Luvi ní yáña'a kaá.

bonita muy ella-mujer esa

Esa mujer se ve muy bonita,

Nave'e i ta kóó kútóo na tata ikán chi kóó kama ra.

ellos-casa mi y no quieren ellos él-hombre aquel porque no listo él

Los de mi casa no quieren a aquel hombre porque no es listo.

Nañaá tàà sji se'e i ku'a'an ra xí'in na.

ellos-ese convencieron hijo mío va él con ellos

Esa gente convenció a mi hijo para que fuera con ellos

4.2.2. Los adjetivos numerales

Los adjetivos numerales pueden ser de dos clases: cardinales y ordinales. Los cardinales indican la cantidad de objetos y se presentan solamente antes del sustantivo o pronombre.

uvi ñũu dos noches

u'un che'le cinco gallos

uxi nde nosotros diez

Los ordinales indican el orden en que se presenta el sustantivo o pronombre con respecto a otros sustantivos o pronombres. Con excepción de **núú primero**, todos los números ordinales son iguales a los cardinales. Pero los ordinales siempre se presentan después del sustantivo o pronombre.

Kàkù se'e núú i.

nació hijo primero mi

Nació mi primer hijo.

Yá uvi kú ye'e.

ella segunda soy yo

Soy la segunda.

Kàà kumí xikuàà ku'un i.

hora cuarta tarde iré yo

A las cuatro de la tarde voy a ir. o A la cuarta hora de la tarde voy a ir.

4.2.3. Los adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos acompañan al sustantivo o pronombre y se refieren a él en forma indefinida, es decir, no lo precisan. Los adjetivos indefinidos se presentan antes del sustantivo o pronombre. Incluyen:

sava	algunos	sava ña'á	algunas mujeres
inka	otro	inka ve'e	otra casa
kuà'á	mucho	kuà'á níí	mucha mazorca
lo'o	poco	lo'o xù'ún	poco dinero

5. El adverbio

El adverbio es parecido al adjetivo, pero el adjetivo modifica sustantivos y pronombres, y los adverbios modifican verbos, adjetivos y otros adverbios. (Varias palabras se pueden usar como adjetivos y también como adverbios dependiendo de la palabra que modifican.)

Ndivè'é kixàà nde.

hace-rato llegamos nosotros

Llegamos hace rato. (Ndivè'é califica al verbo kixàà.)

Kuà'á ní ita íyo.

muchos muy flor hay

Hay muchísimas flores. (Ní califica al adjetivo kuà'á.)

Kâní ní ndixà'an ún.

lejos muy fuiste tú

Fuiste muy lejos. (Ní califica al adverbio kâní.)

Los adverbios pueden ser de lugar, tiempo, modo y cantidad.

5.1. Los adverbios de lugar

Los adverbios de lugar son los que contestan a la pregunta ¿dónde? (Note que los primeros cuatro adverbios de los siguientes ejemplos son iguales a los adjetivos demostrativos correspondientes.)

yó'ó	aquí	Na'a yó'ó	Venga aquí.
kaá	allá (<i>a la vista</i>)	Koto kaá.	Mira allá.
ikán	allá (<i>fuera de la vista</i>)	Kuá'an ikán.	Ve allá.
ñáá	allá (cerca al oyente)	¿Unkú ya ñáá?	¿Qué es eso allá?
yati	cerca	Yati ní ku'un i.	Voy cerquita.
xíká	lejos	Xíká ndixa'an ra.	Fue lejos.
ninu	arriba	Chí ninu íyo ve'e nde.	Por arriba está nuestra casa.

5.2. Los adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo son los que contestan a la pregunta ¿cuándo?
Incluyen los siguientes:

vitin	ahora	Vitin íyo ní chīta.	Ahora hay muchos plátanos.
i'ñû	hace tres días	I'ñû kixàà i.	Llegué hace tres días.
nduví	de día, día	Iin nduví nda ndixikà ra.	Todo el día anduvo.
ndivè'é	hace rato	Ndivè'é xaa i.	Llegué hace rato.
taan	mañana	Taan ndi'i xachíñú na.	Mañana van a terminar de trabajar.

5.3. Los adverbios de modo

Los adverbios de modo son los que contestan a la pregunta ¿cómo?
Incluyen los siguientes:

va'a	bien, muy	Va'a ní xixí ndaí.	El mole es muy sabroso.
kuee	despacio	Kuee ka'an ún.	Habla despacio.
iin	muy, mucho	Iin sítikué'e ya rí nda'á i.	Él me lastimó mucho la mano.
kama	rápido	Kama ní kua'an i.	Fui muy rápido.
té'é	claramente	Té'é nditú'ún ún xí'ín i.	Explicame claramente.

5.4. Los adverbios de cantidad

Los adverbios de cantidad son los que contestan a la pregunta ¿cuánto?
Incluyen los siguientes:

ní	muy, mucho	Ndika'an ní ra.	Habló mucho.
ka	más	¿Ta unkú ka yakúni ún?	¿Qué más quieres?
na'á	mucho tiempo	Na'á ní ndixa'an ún.	Fuiste por mucho tiempo
lo'o	poco	Ná ndo lo'o see ún ve'e nde.	Que se quede tu hijo un poco con nosotros.

6. La preposición

La preposición indica la relación que existe entre dos palabras.

6.1. Las preposiciones que corresponden a nombres de partes del cuerpo

La mayoría de las preposiciones del mixteco corresponden a nombres de partes del cuerpo. Observe las siguientes listas; a la izquierda se encuentra la palabra como nombre de una parte del cuerpo y a la derecha la misma palabra funciona como preposición.

xa'á	pie	Tàan na bóno xa'á itun na.	Echaron abono a su milpa.
tixin	vientre	Chikàa ra ya tixin mesa.	Lo puso debajo de la mesa.
nuú	cara	Kandichi ún nuú kití.	Páralo delante del animal.
sata	espalda	Íyo iin pala sata ve'e.	Hay una pala detrás de la casa.
yu'ú	boca	Kua'an i yu'ú ita.	Fui al lado del río.

6.2. Otras preposiciones

También hay otras preposiciones que no corresponden a nombres de partes del cuerpo. Incluyen las siguientes:

xí'ín	con	Kua'an ún xí'ín na.	Vete con ellos.
ma'nú	en medio	Xini i rí ma'nú ita.	Lo vi en medio del río.
nda	hasta	Ndósó rí nda sata kavá.	Están hasta atrás de la peña.
tañu	entre	Chí'í yó ya'á tañu itu.	Sembramos chiles entre las milpas.

7. La conjunción

La conjunción es una palabra que une varias partes de una oración o que une una oración con otra. Observe los siguientes ejemplos:

y 1. **ta** (Une oraciones y cláusulas.)

Kua'an ra xí'ín na ita ta ndikàvè ra ini tikuí.

fue él con ellos río y se-cayó él dentro agua

Se fue con ellos al río y se cayó dentro del agua.

2. **tin** (Une palabras y frases.)

RaJulio tin raBeto ndixa'an nda xachíñú nda.

él-Julio y él-Beto fueron ellos trabajarán ellos

Julio y Beto fueron a trabajar.

3. **xí'ín** (Une palabras y frases. También se puede traducir como *con*.)

Saá k'i'ín tu ra ikín xí'ín tikáva.

entonces compró también él calabaza y ciruela

Entonces compró también calabazas y ciruelas.

pero 1. **ta**

Kúni i ku'un i Kõ'yo, ta í'vi ní i ku'un iin ndaá mí i.

quiero yo iré yo México pero temo mucho yo iré uno solo mismo yo

Quiero ir a México, pero tengo mucho miedo de ir solo.

2. **sundí**

Kúni i kata'nu i na'ná i kándíká ve'e, sundí kòó xí'ín táta i.

quiero yo colgará yo foto mi pared casa pero no quiere papá yo

Quiero colgar mi foto en la pared, pero mi papá no quiere.

porque **saá chi, chi**

Ku í'vi ún saá chi kòó ya ikán i xí'ín ún.

no temas tú porque no lo-que haré yo con tú

No tengas miedo porque yo no te voy a hacer nada.

cuando, si **tá**

Tá kúñúu ta luvi ka ví ndíyé'e kìmì nuú ndiví.

cuando anochece y bonito muy brilla estrellas en cielo

Cuando anochece, las estrellas se ven muy bonitas en el cielo.

por eso **yakán**

Se'e raxitò ì ndixi'i, yakán ndá'vi ní kúni ra.

hijo él-tío yo murió por-eso pobre muy siente él

Se murió el hijo de mi tío; por eso está muy triste.

aunque **va'a ni**

Kă'an kuachi ndó xa'á ya'vi ndó, va'a ni lo'o kú ya.

no-hablan problema Uds de pago Uds. aunque poco es él

No se quejen por sus salarios, aunque sea poco.

entonces **tasaá**

Chinúú ndó tikui ná chiyó rá, tasaá ko'o ndó rá.

pongan Uds. agua para-que hervirá ella entonces beberán Uds. ella

Pongan el agua para que hierva, entonces la toman.

Índice de la gramática mixteca

0. La fonología	99
0.1. Las palabras	99
0.2. Los tonos	100
0.3. Las combinaciones de los tonos.....	101
0.4. Las letras	101
0.5. La ortografía práctica.....	103
1. El sustantivo.....	105
1.1. Sustantivos comunes y sustantivos propios	105
1.2. El género de los sustantivos	105
1.3. Posesión de sustantivos	107
1.4. Los sustantivos contables y los no contables.....	108
2. El pronombre	109
2.1. Los pronombres personales.	109
2.2. Funciones de los pronombres personales	110
2.3. Los pronombres interrogativos.....	112
3. El verbo.....	113
3.1. Los tiempos de los verbos.....	113
3.2. El uso de los tiempos.....	114
3.3. Tipos de verbos.	116
3.4. Los verbos auxiliares	119
3.5. Los negativos.....	120
4. El adjetivo	121
4.1. Los adjetivos calificativos.....	121
4.2. Los adjetivos determinativos.....	121
5. El adverbio.....	123
5.1. Los adverbios de lugar	123
5.2. Los adverbios de tiempo.....	124
5.3. Los adverbios de modo.....	124
5.4. Los adverbios de cantidad.....	124

6. La preposición.....	125
6.1. Las preposiciones que corresponden a nombres de partes del cuerpo.....	125
6.2. Otras preposiciones.....	125
7. La conjunción.....	126

APÉNDICES



El pueblo de Xochapa

Apéndice A

Las palabras compuestas que usan *ini*

La palabra **ini** es el nombre de una parte del cuerpo, pero es difícil saber con seguridad exactamente qué parte. Algunos dicen que proviene de la palabra **xiní** *cabeza*. Pero otros dicen que quiere decir *corazón* o una parte que no es material, como el alma. Por eso la citamos sin traducirla en los significados literales. Aquí se presentan varios ejemplos de compuestos que usan esa palabra. A la derecha de cada palabra se da el significado en español, y en cursiva, se da la traducción literal. (La traducción literal representa el significado que la gente de Xochapa y sus alrededores da a estas palabras compuestas. Así como el sentido de la palabra **ini** cambia, podría ser que algunos, especialmente los de otros pueblos, le den un significado diferente a algunas de estas palabras compuestas.)

chikaꞗ ini ra	decidir	<i>su ini va a echar (o poner)</i>
ich̄i ini ra	tener sed	<i>su ini va a secarse</i>
ikú ini ra	rebelde	<i>su ini es del cerro (o campo)</i>
ini míi ra	voluntariamente	<i>su propio ini</i>
ka'án ini ra	pensar	<i>posiblemente: su ini va a hablar</i>
ka'an kuꞗchi ini ra	quejarse	<i>su ini va a hablar problemas</i>
ká'an ní ini ra	travieso	<i>posiblemente: su ini va a hablar mucho</i>
kachi ini ra	tener ganas	<i>su ini va a decir</i>
kaka ini ra	pensar	<i>su ini va a andar</i>
kaki'i ini ra	tener hipo	<i>su ini va a tropezar</i>
kana ñu'ú ini ra	tener agruras	<i>su ini va a producir tierra</i>
ka'ni ini ra	resignarse	<i>él va a matar su ini</i>
ká'nú ini ra	perdonador	<i>su ini va a estar grande</i>
ka'nu ini ra	abstenerse	<i>su ini va a estar quebrado</i>
kasi ini ra	desayunarse	?
ka'un ini ra	tener hambre	<i>su ini va a arder</i>
kí'ví ini ra	malo	?
kixꞗꞗ ini ra	convencer	<i>su ini va a llegar</i>
kixaa ká'nú ini ra	alabar	<i>su ini hacer grande (a alguien)</i>
kixaa ndeé ini ra	aguantar	<i>su ini le va a dar fuerza</i>

kòó ini r̥a	atreverse	<i>no está su ini</i>
kua'an ini r̥a	de repente	<i>su ini fue</i>
kuachi ní ini r̥a	que causa problema	<i>su ini tiene muchos problemas</i>
kuchi'ná ini r̥a	estar triste	<i>su ini se va a poner triste</i>
kundaa ini r̥a	creer/ depender	<i>su ini va a cuidar</i>
kundaa ini r̥a	entender	<i>su ini va a ponerse a nivel (o verdadero)</i>
kundá'vi ini r̥a	tener lástima	<i>su ini va a ponerse pobre</i>
kundíi ini r̥a	sentirse triste (o solito)	<i>su ini va a ponerse triste (o solito)</i>
kundi'i ini r̥a	preocuparse	
kuní ini r̥a	tener envidia	<i>su ini va a ponerse envidioso</i>
kuñu'u ini r̥a	recordar	<i>su ini va a estar adentro</i>
kusíi ini r̥a	estar contento	<i>su ini va a estar contento</i>
kusuchi ini r̥a	estar triste	<i>su ini va a ponerse triste</i>
kutuni ini r̥a	entender	?
ku'vi ini r̥a	amar	<i>su ini va a doler</i>
naá ini r̥a	de repente	?
naá ini r̥a	dormir profundamente	<i>posiblemente: su ini va a estar oscuro</i>
ndika'an ini r̥a	acordarse	<i>posiblemente: su ini va a hablar otra vez (o repetidamente)</i>
ndikanda ini r̥a	asombrarse	<i>su ini va a moverse otra vez</i>
ndikani ini	pensar	<i>su ini va a pegar</i>
ndikava ini r̥a	estar decaído	<i>su ini va a caer</i>
ndikáxin ini r̥a	despertar	<i>su ini va a estar claro</i>
ndiko ini r̥a	calmarse	<i>su ini se va a enfriar</i>
ndikó koo ini r̥a	arrepentirse	<i>su ini se va a regresar</i>
ndikùu ini r̥a	descuidado	<i>su ini va a estar malvado</i>
ndindosó ini r̥a	olvidar	?
ndixaa ini r̥a	saciar	<i>su ini va a llegar</i>
sana ini r̥a	olvidarse, equivocarse	<i>su ini está loco</i>
sín ini r̥a	raro (de personalidad)	<i>su ini está diferente</i>
sináa ini r̥a	hacer dormir	?
sindíko ini r̥a	calmar	<i>(alguien) va a enfriar su ini</i>
tái ini r̥a	valiente	<i>su ini es valiente</i>
táku ini r̥a	recto	<i>su ini está vivo</i>
tindeé ini r̥a	fuerza	
tiví ini r̥a	estar confundido	<i>su ini se va a descomponer</i>
uní ini r̥a	envidioso	<i>su ini está envidioso</i>

ví ini ra	respetuoso	<i>su ini está en orden</i>
xà'à ndeé ini ra	soportar	<i>su ini va a estar animado</i>
xakan ini ra	suspirar	?
xí'ì ini ra	tiene deseo (de beber algo)	<i>su ini está muriendo</i>
xinü ini ra	convencerse	?
yí'ì ini ra	cuidadoso, respetuoso	<i>su ini está delicado (o sagrado)</i>

Apéndice B

Los números

Los números del uno al diez, y el quince y el veinte son números simples; los demás se forman con dos o más números simples. Los números mayores de veinte progresan de veinte en veinte. (Ahora la gente usa los números uno al diez, pero muchas veces usan los números de español para expresar números mayores de diez.) Los números del uno al veinte son:

1. **iin**
2. **uvi**
3. **uni**
4. **kumí**
5. **u'un**
6. **iñu**
7. **uxa**
8. **una**
9. **ijn**
10. **uxi**
11. **uxi iin** (*diez uno*)
12. **uxi uvi** (*diez dos*)
13. **uxi uni** (*diez tres*)
14. **uxi kumí** (*diez cuatro*)
15. **xa'un**
16. **xa'un iin** (*quince uno*)
17. **xa'un uvi** (*quince dos*)
18. **xa'un uni** (*quince tres*)
19. **xa'un kumí** (*quince cuatro*)
20. **oko**

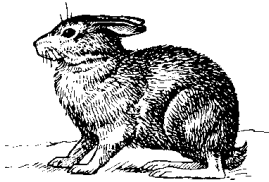
Los números mayores de veinte progresan de veinte en veinte.

21.	oko iin	<i>(veinte uno)</i>
22.	oko uvi	<i>(veinte dos)</i>
23.	oko uni	<i>(veinte tres)</i>
24.	oko kumí	<i>(veinte cuatro)</i>
25.	oko u'un	<i>(veinte cinco)</i>
26.	oko iñu	<i>(veinte seis)</i>
27.	oko uxa	<i>(veinte siete)</i>
28.	oko una	<i>(veinte ocho)</i>
29.	oko iin	<i>(veinte nueve)</i>
30.	oko uxi	<i>(veinte diez)</i>
35.	oko xa'un	<i>(veinte quince)</i>
40.	uvi xiko	<i>(dos veintes; xico es el plural de oko)</i>
45.	uvi xiko u'un	<i>(dos veintes cinco)</i>
50.	uvi xiko uxi	<i>(dos veintes diez)</i>
55.	uvi xiko xa'un	<i>(dos veintes quince)</i>
60.	uni xiko	<i>(tres veintes)</i>
65.	uni xiko u'un	<i>(tres veintes cinco)</i>
70.	uni xiko uxi	<i>(tres veintes diez)</i>
75.	uni xiko xa'un	<i>(tres veintes quince)</i>
80.	kumí xiko	<i>(cuatro veintes)</i>
85.	kumí xiko u'un	<i>(cuatro veintes cinco)</i>
90.	kumí xiko uxi	<i>(cuatro veintes diez)</i>
95.	kumí xiko xa'un	<i>(cuatro veintes quince)</i>
100.	cien	

Apéndice C

Los animales (Kití)

Mamíferos silvestres (Kití ikú xí'ín tíkumí x̣á'á)



leko
conejo

ì	tejón
ìkuì	zorro
ìsu	venado
kinì ikú	jabalí
leko	conejo
ndika'a	león
ndikuáñú	ardilla
ndivá'i	coyote
tìín	ratón
tì'ín	zorriilo
x̣ako	tlacuache
yakuín	armadillo



ikuì
zorro



ndikuáñú
ardilla



tì'ín
zorriilo



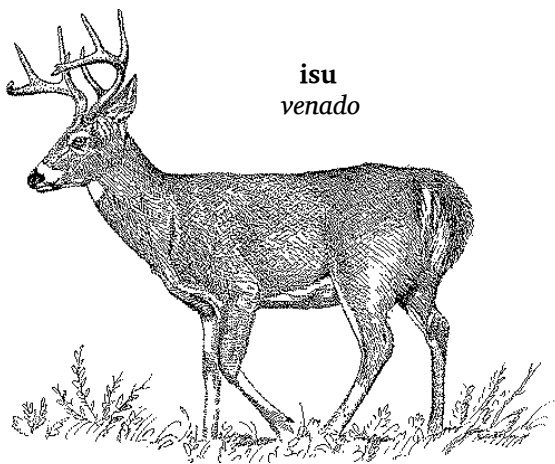
tìín
ratón



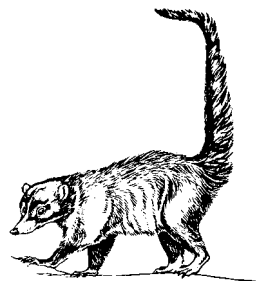
kini ikú
jabalí



xako
tlacuache



isu
venado



ìì
tejón

Mamíferos domésticos
(Kití ve'e xí'ín tíkumí xa'á)

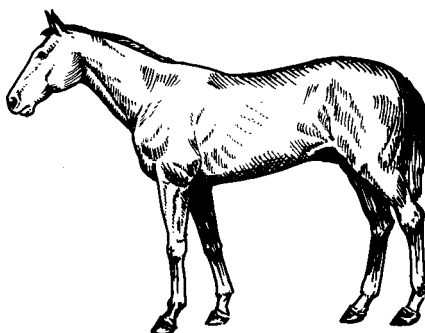


levo
borrego

kini	marrano, cochino
kuái	caballo
levo	borrego, oveja
s̄indikí	toro, vaca
tìnà	perro
tixù'ú	chivo
vilú	gato



kini
marrano



kuái
caballo



vilú
gato



tìnà
perro

Pájaros y aves (Sàà)

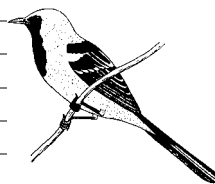


sàà ndáá
zante

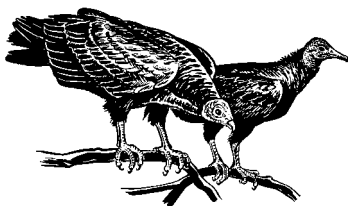
che'le	gallo
chiríta	pájaro carpintero
lúku	cococha (<i>reg.</i>), coquito común
mbelo	zopilote
ndio'o	chuparrosa, colibrí
ndiuú	paloma
nduxí	pollo, gallina
okokiví	chotacabra
sàà ndáá	zante
sata	paloma
tímí	búho, tecolote
tixikó	golondrina
xivàndò	garza
yakà ñù'ú	codorniz
tasún	gavilán, águila
sàà kuáan	calandria



ndio'o
chuparrosa



sàà kuáan
calandria



mbelo
zopilote



tixikó
golondrina

Insectos y otros animales chiquitos
(Kití váli)



tjoko
hormiga

kití ñu'u	luciérnaga
lisu'u	hormiga arriera
mbrii	grillo
ndikama	mosca
ndikuiín	zancudo
s̄indokó	chicatana
s̄iruun	mayate
tià'á	ximile
tia'ví	liendre
tikà la'lá	chapulín verde
tikà ndiamá	chapulín
tike'lé, tite'é	cucaracha
tikiñú	mosca verde
tikiva	mariposa
tikixín	comején
tikú	piojo
timii	abeja carpintera
tíñuñú, ñuñú	abeja
tiokó kuá'a	hormiga roja
tiò'ó	pulga
tisõ'ma	alacrán
t̄isun	avispa
tiu'ún	viuda negra (<i>araña</i>)
tixji	garrapata



kití ñu'u
luciérnaga



tikú
piojo



tixji
garrapata

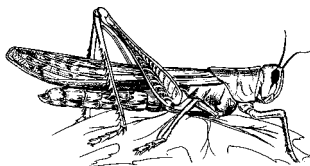
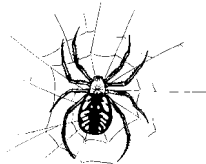
mbrii
grillo



t̄isun
avispa



tiu'ún
viuda negra



tìkà ndiamá
chapulín



tike'lé
cucaracha



tiò'ó
pulga



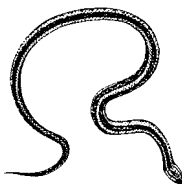
tìkà la'lá
chapulín verde



tisò'ma
alacrán

Otros animales
(Inka nuú kitá)

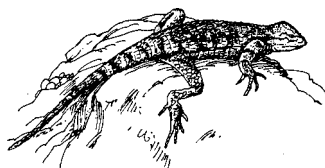
chĩrri	cangrejo
koó	víbora
koó káa	cascabel
me'la	largatija
na'ña	chintete
sa'va	rana
tichí	iguana
tikùxí	lombriz



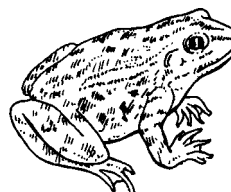
koó
víbora



koó káa
cascabel



me'la
lagartija



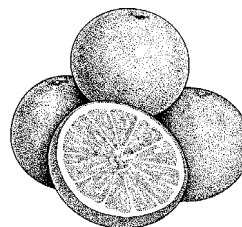
sa'va
rana

Apéndice D

Los alimentos (Ña'a xíxí yó)

Las frutas (kuj'i)

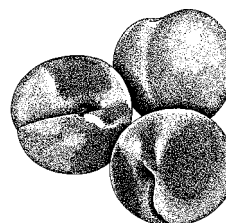
chìta	plátano
chìkín	tuna
chìkún	guamúchil
láxa	naranja
nde'é	durazno
ndiká xa'a	mamey
tìchí	aguacate
tikáva	ciruela
tikuàá	guayaba



láxa
naranjas



tìchí
aguacate



nde'é
duraznos



tikáva
ciruelas

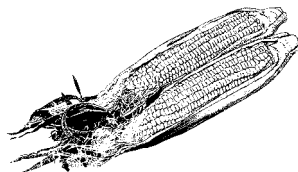


chìtu
plátanos

Verduras



tinaná nde'e
tomates rojos



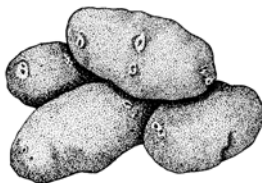
ndixín
elotes



tìkùmì ajo
ajos

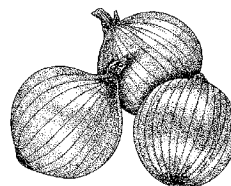


ya'á
chiles



tìkuĩti
papas

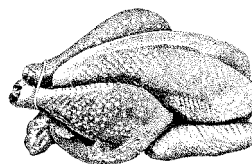
tìkùmì va'a
cebollas



ikín	calabaza
isá	elotito
iva	quelite
kiá'mi	tamalayota
nañá	chayote
ndia'mí	rábano
ndichì	ejote
ndixín	elote
nduchí	frijol
ñ'a'mi	camote
tìkuĩti	papa
tìkùmì ajo	ajo
tìkùmì va'a	cebolla
tikama	jícama
tinduyú	chilacayote
vi'ndá	nopal
vàyà, yàvà	flor de calabaza
ya'á	chile
yaví	maguey

Carnes (Kùñù)

chiróni	chicharrón
kùñù kīnī	puerco
kùñù kò'ló	pavo
kùñù nduxí	carne de pollo
kùñù nini	cecina
kùñù sīndīkí	res
mbeke	tuétano
sīndōko	chicatana
tiàkà	pescado



kùñù nduxí
carne de pollo



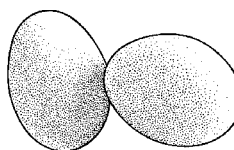
tiàkà
pescado



kùñù sīndīkí
res

Comidas y otras cosas que hacemos

lūsu	tamal de frijoles frescos
ndiví	huevo
ndaí	caldo
ndaí	mole
ndàkú	pozole
sùvì	tamal de elote
tià'á	salsa picante
tíkásun	totopo
tikiín	tamal de calabaza
tikôó	tamal de carne
tùtà ndu'u	atole de granillo
tùtà káyá	atole xoco
xítá	tortilla
xítá va'a	pan
xàtún	chato



ndiví
huevos



xítá va'a
pan



ndaí
caldo



xítá
tortillas

Cosas que usamos para preparar comidas

íín	sal
íku tachi ná'nú	orégano
kàkà	cal
kalávo	clavo
kuminu	comino
mìnù nduxí	epazote
mìnù stila	yerbabuena
ndùvà	guaje
nuní	maíz
ñuñú	miel
súka	azúcar
tina ndoó	hierbasanta
tinaná	tomate
tinaná ndé'é	jitomate
tinaná ndikuaa	tomate cambray
tinaná soó	tomatillo
tinaná válí	tomate silvestre
uxán	masa de maíz
xá'a	nixtamal
xà'àn	manteca
ya'á	chile
ya'á va'a	chile guajillo

Apéndice E

Pueblos y ciudades (Ñùù Váí tin Ñùù Vá'a)

Ch̄atun	Petlacalancingo
Chota	Atlamajalcingo
Ikú Kìmi	Zitlaltepec
Ìta Ita	Xochapa
Ìta Ndio'o	Puebla
Ìvì Yaka	Cuba Libre
Kiaa	Coicoyán
Kí'vá	Hierba Santa
Kö'yo	México
Kutioko	Loma Zoyatl
Kutuni	Lagunilla
Küxa	Chimaltepec
Láka	Alacatlazala
Molonga	Almolonga
Ñu'ú Nda'ì	Plan de Zacatepec
Sa Miyé	SanMiguelAmoltepec
Sínñí	Tototepec
Sinde'e	Cochoapa
Sindiá'á	Chilpancingo

Tàkuààn	Alcozauca
Tañuú	Zoyatlán
Tatioo	Ayutla
Tá'va	Alpoyecancingo
Tàxín	Igualita
Tená	Ixcuinatoyac
Tíchíkún	Huamuxtitlán
Tikí Tá'i	Cuatipan
Tik̄ixi	San Rafael
T̄ik̄utu	Cocuilotlazala
T̄indà'ì	Tlapa
Tindä'vi	Melchor Ocampo
Tisäví	Huexoapa
Titä'nu	Metlatónoc
Tiv̄ixin	Platanar
Xík̄íñú Kuá'a	Vicente Guerrero
Xì'ní Ita	Atzompa
Xiyò Kuá'a	Tlachichilco